叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['lesli] - , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] ,
E - text prepared by Lesley Halamek , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 莱斯利 - , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由莱斯利·哈拉梅克、朱丽叶·萨瑟兰编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [meɪ] 13th -
Volume 104 , May 13th 1893
体积 - , 可能 13th -

第104卷，1893年5月13日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[mɪkst] ['nəʊʃ(ə)nz] .
MIXED NOTIONS .
混合 概念 .

复杂的想法。

[nəʊ] . [eks] . — [ðə; ði] ['beriŋ] - [siː] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
No . X . — THE BEHRING - SEA ARBITRATION .
不 . X . — 这 百灵 - 海 仲裁 .

第 X 号——白令海峡仲裁案。

([siːn] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [æz; əz]['juːʒuəl] .
(Scene and Persons as usual .
(场景 和 人 作为 通常 .

(场景和人物照常。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .)
The Conversation has already begun .)
这 对话 有 已经 开始 .)

对话已经开始了。)

[fɜːst] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [mæn] ([kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][taɪ'reɪd]) .
First Well - informed Man (concluding a tirade) .
第一的 出色地 - 知情的 男人 (总结 一个 长篇大论) .

第一位见多识广的人（结束了一番长篇大论）。

— — [səʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] :
— — so what I want to know is this :
— — 所以 什么 我 想 到 知道 是 这 :

所以我想知道的是:

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jæŋkiz] ?
are we or are we not to submit to the Yankees ?
是 我们 或者 是 我们 不是 到 提交 到 这 洋基队 ?

我们到底要不要向洋基队屈服?

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ˌeksə'bɪʃən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
It's all very well talking about Chicago Exhibitions and all that ,
它是 全部 非常 出色地 说 关于 芝加哥 展览 和 全部 那 ,

谈论芝加哥展览会之类的固然很好，

[bʌt; bət] [ɪf] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ['kɪlɪŋ] [siːlz] ,
but if they're going to capture our ships and prevent us killing seals ,
但 如果 它们是 去 到 捕获 我们的 船舶 和 防止 我们 杀 封印 ,

但如果他们要劫持我们的船只，阻止我们猎杀海豹，

[waɪ] , [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bluː] ['bleɪzɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] .
why , the sooner we tell ' em to go to blue blazes the better .
为什么 , 这 很快 我们 告诉 - 呃 到 去 到 蓝色的 火焰 这 更好的 .

为什么？我们越早让他们滚蛋越好。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [meə(r)] ['klɔːzəm] — —
And as for its being a mare clausum — —
和 作为 为了 它是 存在 一个 母马 条款 — —

至于它是否属于母马限制——

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Inquirer (interrupting) .
询问者 (打断) .

询问者（打断）。

[huː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[wʌts] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What's she got to do with it ?
是什么 她 得到 到 做 和 它 ?

这跟她有什么关系?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['lɑːfɪŋ] ['vɪgərəsli]) .
First W . I . M . (laughing vigorously) .
第一的 W . 我 . M . (笑 大力) .

首先是WIM（大笑）。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] .
that's a good ' un .
那就是 一个 好的 - 联合国 .

那真是个好家伙。

[ɪn'kwaɪərə(r)] (['netld]) .
Inquirer (nettled) .
询问者 (荨麻) .

询问者（恼火了）。

[əʊ] , [lɑːf] [ə'weɪ] , [lɑːf] [ə'weɪ] .
Oh , laugh away , laugh away .
哦 , 笑 离开 , 笑 离开 .

哦，尽情笑吧，尽情笑吧。

[ðæts] [juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] .
That's you all over .
那就是 你 全部 超过 .

这就是你。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] , [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
First W . I . M . My dear chap , I'm very sorry , but I really couldn't help it .
第一的 W . 我 . M . 我的 亲爱的 小伙子 , 我是 非常 对不起 , 但 我 真的 不能 帮助 它 .

首先，WIM，我亲爱的朋友，非常抱歉，但我真的无能为力。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] .
There's no woman in the business at all .
有 不 女士 在 这 商业 在 全部 .

这个行业里根本没有女性。

[meə(r)] ['klɔːzəm] ['mɪəli] [miːnz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [siːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [meə(r)] , ['lætɪn][fɔː(r); fə(r)] [siː] .
Mare clausum merely means the place where they catch the seals , you know ; mare , Latin for sea .
母马 条款 仅仅 方法 这 地方 在哪里 他们 抓住 这 封印 , 你 知道 ; 母马 , 拉丁 为了 海 .

“Mare clausum”仅仅是指捕捞海豹的地方，你知道；mare，拉丁语是“海”的意思。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[əʊ] ! [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [də'rektli] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .
Oh ! I should have known that directly , if you'd only pronounced it properly .
哦 ! 我 应该 有 已知 那 直接地 , 如果 你会 仅有的 发音 它 适当地 .

哦！如果你发音正确的话，我早就知道了。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] ['klɔːzəm] [miːn] ?
But what does clausum mean ?
但 什么 做 条款 意思是 ?

但“clausum”是什么意思?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [miːnz] — [wel] , [ə; eɪ] [klɔːz] , [doʊnt][juː; jʊ]
First W . I . M . Well , of course , that means — well , a clause , don't you
第一的 W . 我 . M . 出色地 , 的 课程 , 那 方法 — 出色地 , 一个 条款 , 不 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

首先 WIM 嗯，当然，这意味着——嗯，一个条款，你不知道吗?

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] .
It's in the treaty .
它是 在 这 条约 .

条约里写得很清楚。

['ævərɪdʒ] [mæn] (['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)]) .
Average Man (looking up from his paper) .
平均的 男人 (寻找 向上 从 他的 纸) .

普通人（从报纸上抬起头）。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lætɪn][fɔː(r); fə(r)] " [kləʊzd] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['ɔːltəd] [naʊ] .
It used to be the Latin for " closed , " but I suppose it's altered now .
它 用过的 到 是 这 拉丁 为了 " 关闭 , " 但 我 认为 它是 已修改 现在 .

它以前是拉丁语中"关闭"的意思，但我想现在已经改变了。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([ɪn'kredjələsli]) .
First W . I . M . (incredulously) .
第一的 W . 我 . M . (难以置信地) .

第一个WIM（难以置信）。

[ˌaɪ 'tiː][kænt] [miːn] [ðæt] , ['enihaʊ] .
It can't mean that , anyhow .
它 不能 意思是 那 , 无论如何 .

无论如何，这都不可能是那个意思。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kləʊzd] [siː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
Who ever heard of a closed sea , I should like to know ?
WHO 曾经 听到 的 一个 关闭 海 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

谁听说过封闭的海洋？我想知道！

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['hæzəd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən]) .
Second W . I . M . (hazarding a suggestion) .
第二 W . 我 . M . (危险 一个 建议) .

第二 WIM（提出一个建议）。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] [ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
It might mean a harbour , you know , or something of that sort .
它 可能 意思是 一个 港口 , 你 知道 , 或者 某物 的 那 种类 .

它可能指的是港口之类的东西。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] ([riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps]['ɪntuː]['peɪpə(r)]) .
I daresay it might mean that , but it doesn't happen to be a harbour (relapses into paper) .
我 敢说 它 可能 意思是 那 , 但 它 不 发生 到 是 一个 港口 (复发 进入 纸) .

我敢说这可能意味着这一点，但它恰好不是一个港口（又回到了纸上）。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [əʊ] , [wel] , [aɪ]['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
Second W . I . M . Oh , well , I only made the suggestion .
第二 W . 我 . M . 哦 , 出色地 , 我 仅有的 制成 这 建议 .

第二 WIM 哦，好吧，我只是提了个建议。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .
[A pause .
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɑːbitreit] [ə'baʊt] [ɪn] ['pærɪs] ?

But	**what**	**are**	**they**	**arbitrating**	**about**	**in**	**Paris**	**?**
但	什么	是	他们	仲裁	关于	在	巴黎	?

但他们在巴黎仲裁的是什么问题呢?

[ˌaɪ 'tiː] [sez] (['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['njuːzpeɪpə(r)]) " [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

It	**says**	**(**	**reading**	**from**	**newspaper**	**)**	**"**	**When**	**Mr**	**.**	**Carter**	**,**	**the**	**United**	**States**
它	说道	(	阅读	从	报纸	)	"	什么时候	先生	.	卡特	,	这	团结的	各州

['kaʊnsl] , [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Counsel	**,**	**had**	**concluded**	**his**	**speech**	**,**
法律顾问	,	有	结束	他的	演讲	,

（从报纸上读）"当美国检察官卡特先生结束他的演讲时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔmplɪmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] ['bærən] [diː] [kɔːr'sɛl] ,

he	**was**	**complimented**	**by**	**the**	**President**	**,**	**the**	**Baron**	**de**	**Courcel**	**,**
他	曾是	赞扬	经过	这	总统	,	这	男爵	德	库尔塞尔	,

他受到了总统库塞尔男爵的赞扬。

[huː] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

who	**told**	**him**	**he**	**had**	**spoken**	**on**	**behalf**	**of**	**humanity**	**.**
WHO	讲述	他	他	有	说	在	代表	的	人类	.

有人告诉他，他代表了全人类发声。

" [aɪ] [θɔːt] [əʊld] [kɑːr'noʊ] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .

"	**I**	**thought**	**old**	**Carnot**	**was**	**President**	**of**	**the**	**French**	**Republic**	**.**
"	我	想法	老的	卡诺	曾是	总统	的	这	法语	共和国	.

"我以为老卡诺是法兰西共和国总统。"

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.

首位女子国际大师

[səʊ] [hiː; hi] [ɪz] .

So	**he**	**is**	**.**
所以	他	是	.

没错，他就是。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [sez] ['bærən] [diː] [kɔːr'sɛl] [ɪz] ['prezɪdənt] .

But	**this**	**paper**	**says**	**Baron**	**de**	**Courcel**	**is**	**President**	**.**
但	这	纸	说道	男爵	德	库尔塞尔	是	总统	.

但这份文件称德库塞尔男爵是总统。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [əʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [kɑːrnəts] ['taɪtlz] ,

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Oh**	**,**	**I**	**suppose**	**that's**	**one**	**of**	**Carnot's**	**titles**	**,**
第二	W	.	我	.	M	.	哦	,	我	认为	那就是	一	的	卡诺定律	标题	,

第二 WIM 哦，我猜那是卡诺的著作之一吧。

[ɔːl] [ðiːz] ['blesɪd; blest] ['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bærənz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

All	**these**	**blessed**	**foreigners**	**are**	**Barons**	**,**	**or**	**something**	**of**	**that**	**sort**	**.**
全部	这些	蒙福	外国人	是	男爵	,	或者	某物	的	那	种类	.

这些受人尊敬的外国人全都是男爵，或者类似的爵位。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ɑː] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

Ah	,	**I**	**suppose**	**that**	**must**	**be**	**it**	.
啊	,	我	认为	那	必须	是	它	.

啊，我想应该就是这样了。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [frentʃ] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['beriŋ] [siː] ?

But	**what**	**have**	**the**	**French**	**got**	**to**	**do**	**with**	**the**	**Behring**	**Sea**	**?**
但	什么	有	这	法语	得到	到	做	和	这	贝林	海	?

但法国人与白令海有什么关系呢?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['jæŋkiz] .

I	**thought**	**it**	**was**	**all**	**between**	**us**	**and**	**the**	**Yankees**	**.**
我	想法	它	曾是	全部	之间	我们	和	这	洋基队	.

我以为这只是我们和洋基队之间的事。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.

首位女子国际大师

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːbitreit] .

So	**it**	**is**	**—**	**but**	**the**	**French**	**are**	**arbitrating**	**.**
所以	它	是	—	但	这	法语	是	仲裁	.

确实如此——但法国人正在仲裁。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

That's	**how**	**they**	**come**	**into**	**the**	**business**	**.**
那就是	如何	他们	来	进入	这	商业	.

他们就是这样进入这个行业的。

[ai][kænt] [seɪ] , ['pɜːsənəli] , [ai][laɪk] [ðiːz] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .

I	**can't**	**say**	**,**	**personally**	**,**	**I**	**like**	**these**	**arbitrations**	**.**
我	不能	说	,	亲自	,	我	喜欢	这些	仲裁	.

就我个人而言，我并不喜欢这种仲裁方式。

[wɪr] ['ɔːlweɪz] ['ɑːbitreit] [naʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] .

We're	**always**	**arbitrating**	**now**	**,**	**and**	**giving**	**everything**	**away**	**.**
是	总是	仲裁	现在	,	和	给予	一切	离开	.

我们现在总是做仲裁，把一切都拱手让人。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪr] [raɪt] , [waɪ] [kænt][wiː; wi] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**we**	**think**	**we're**	**right**	**,**	**why**	**can't**	**we**	**say**	**so**	**,**	**and**	**stick**	**to**	**it**	**,**
如果	我们	思考	是	正确的	,	为什么	不能	我们	说	所以	,	和	戳	到	它	,

如果我们认为自己是对的，为什么不能直言不讳，并坚持己见呢?

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jæŋkiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	**let**	**the**	**French**	**,**	**and**	**the**	**Yankees**	**,**	**and**	**the**	**Russians**	**,**	**and**	**all**	**the**
和	让	这	法语	,	和	这	洋基队	,	和	这	俄罗斯人	,	和	全部	这

[rest][ɒv; əv] - [ɪm] ,

rest	**of**	**'**	**em**	**,**
休息	的	-	呃	,

让法国人、美国人、俄国人以及其他所有人，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ?

take	**it**	**from**	**us**	**,**	**if**	**they**	**can**	**?**
拿	它	从	我们	,	如果	他们	能	?

如果他们能做到，就听我们的吧?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [teɪk] [wɒt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ?

Second	W	.	I	.	M	.	Take	what	from	us	?
第二	W	.	我	.	M	.	拿	什么	从	我们	?

第二，WIM，你要从我们这里拿走什么?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðə; ði] ['beriŋ] [siː] , [ɔː(r)]

First	W	.	I	.	M	.	Why	,	whatever	it	happens	to	be	,	the	Behring	Sea	,	or
第一的	W	.	我	.	M	.	为什么	,	任何	它	发生	到	是	,	这	贝林	海	,	或者

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

首先，WIM 为什么，不管它是什么，白令海，还是其他任何东西。

[wɪr] [səʊ] ['djuːsɪd] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [naʊ] , [wiː; wi] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [faɪt] ; [ɪts] ['pɜːfɪktli]

We're	so	deuced	afraid	of	everybody	now	,	we	never	show	fight	;	it's	perfectly
是	所以	过度	害怕的	的	大家	现在	,	我们	绝不	展示	斗争	;	它是	完美

['sɪkənɪŋ] .

sickening	.
令人作呕	.

我们现在对每个人都充满了恐惧，从不反抗；这真是令人作呕。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [els] [frɒm; frəm] [əʊld] ['glædstəun] .

But	of	course	you	can't	expect	anything	else	from	old	Gladstone	.
但	的	课程	你	不能	预计	任何事物	别的	从	老的	格拉德斯通	.

当然，你也不能指望老格莱斯顿会说出别的话。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ðæts] [raɪt] — [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒn] [tuː; tə] [əʊld] ['glædstəun] .

Second	W	.	I	.	M	.	That's	right	—	shove	it	all	on	to	old	Gladstone	.
第二	W	.	我	.	M	.	那就是	正确的	—	推	它	全部	在	到	老的	格拉德斯通	.

第二 WIM 没错——把所有东西都推给老格拉德斯通。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] .

But	you're	wrong	this	time	.
但	你是	错误的	这	时间	.

但这次你错了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒəʊ] ['tʃeɪmbəlɪn] , [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['blesɪd; blest] ['juːniənɪst] , [ðæt] [jʊr; jər]

It	was	Jo	Chamberlain	,	one	of	your	own	blessed	Unionists	,	that	you're
它	曾是	乔	管家	,	一	的	你的	自己的	蒙福	工会成员	,	那	你是

[səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] ,

so	proud	of	,
所以	自豪的	的	,

你引以为豪的，正是你麾下那位杰出的工会成员乔·张伯伦。

[huː] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .

who	arranged	this	arbitration	.
WHO	安排	这	仲裁	.

谁安排了这次仲裁?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ai] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ['tʃeɪmbəlɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

First	W	.	I	.	M	.	I	know	that	,	my	dear	boy	;	but	Chamberlain	was	a
第一的	W	.	我	.	M	.	我	知道	那	,	我的	亲爱的	男生	;	但	管家	曾是	一个

['rædɪk(ə)l] [ðen] ;

Radical	then	;
激进的	然后	;

首先，我知道这一点，我亲爱的孩子；但当时的张伯伦是个激进分子；

[səʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] ?

so	where	are	you	now	?
所以	在哪里	是	你	现在	?

你现在在哪里?

[[ə; eɪ] [pɔːz] .
[A pause .
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([huː] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [eə(r)]) .
Inquirer (who has continued his reading , suddenly , with a puzzled air) .
询问者 (WHO 有 持续 他的 阅读 , 突然 , 和 一个 困惑 空气) .

问询者（突然，他一脸困惑地继续阅读）。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
I say , you know , this is too much of a good thing ,
我 说 , 你 知道 , 这 是 也 很多 的 一个 好的 事物 ,

我说，你知道，好事过头了。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌʃnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .
bringing the Russians into the business .
带来 这 俄罗斯人 进入 这 商业 .

让俄罗斯人参与进来。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] — ([riːdz]) — " ['dɒkjumənts] [wɜː(r); wə(r)] [səb'mɪtɪd] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd]
It says — (reads) — " documents were submitted , on behalf of the United
它 说道 — (阅读) — " 文件 是 提交 , 在 代表 的 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

上面写着——（读）——"文件已代表美国提交，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['rʌʃə] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] [raɪts] [ɪn][ðə; ðɪ]
to prove that Russia had never abandoned her sovereign rights in the
到 证明 那 俄罗斯 有 绝不 弃 她 主权 权利 在 这
['mænə(r)] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
manner suggested by Great Britain .
方式 建议 经过 伟大的 英国 .

证明俄罗斯从未像英国所建议的那样放弃其主权权利。

" [haʊ] , [ɒn] [ɜːθ] , [dʌz] ['rʌʃə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][krɒp] [ʌp] ['evriweə(r)] ?
" How , on earth , does Russia manage to crop up everywhere ?
" 如何 , 在 地球 , 做 俄罗斯 管理 到 庄稼 向上 到处 ?

"俄罗斯究竟是如何无处不在的？"

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['beriŋ] [siː] ?
And where is this confounded Behring Sea ?
和 在哪里 是 这 令人困惑 贝林 海 ?

那神秘的白令海到底在哪儿?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['veɪgli]) .
Second W . I . M . (vaguely) .
第二 W . 我 . M . (依稀) .

第二 WIM（大概是）。

[ɪts] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɔː(r)] ['njuːfəndlənd] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
It's somewhere in America , or Newfoundland , or thereabouts .
它是 某处 在 美国 , 或者 纽芬兰 , 或者 大约 .

它在美国某个地方，或者纽芬兰，或者附近。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['rʌʃə] ?
But **how** **about** **Russia** **?**
但 如何 关于 俄罗斯 ?

那么俄罗斯的情况如何呢?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] ,
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Oh** **,**
第二 W . 我 . M . 哦 ,

第二 WIM Oh,

['rʌʃə] [ʃʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]
Russia **shoves** **her** **oar** **in** **whenever** **we** **get** **into** **a** **difficulty** **of** **any** **kind**
俄罗斯 推搡 她 桨 在 每当 我们 得到 进入 一个 困难 的 任何 种类
['eniweə(r)] .
anywhere **.**
任何地方 .

每当我们遇到任何困难，俄罗斯都会插手干预。

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([pər'sɪst]) .
Inquirer **(** **persisting** **)** **.**
询问者 (持续) .

询问者（坚持不懈）。

[jes] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['eni] " ['sɒvrɪn] [raɪts] " [ɪn] [ə'merɪkə] ?
Yes **—** **but** **how** **can** **she** **have** **any** **"** **sovereign** **rights** **"** **in** **America** **?**
是的 — 但 如何 能 她 有 任何 " 主权 权利 " 在 美国 ?

是的——但她怎么可能在美国拥有任何“主权权利”呢?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['hɔːtɪli] , [bʌt; bət] [ɪ'veɪsɪvli]) .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **haughtily** **,** **but** **evasively** **)** **.**
第二 W . 我 . M . (傲慢地 , 但 闪烁其词) .

第二 WIM（傲慢地，但闪烁其词）。

[maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['prɒpəli] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [ðə; ði]
My **dear** **fellow** **,** **if** **you** **had** **followed** **the** **thing** **properly** **,** **you** **wouldn't** **ask** **the**
我的 亲爱的 同伴 , 如果 你 有 随后 这 事物 适当地 , 你 不会 问 这
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

我的朋友，如果你认真理解了事情的来龙去脉，就不会问这个问题了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪts] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,
There's **no** **time** **now** **to** **explain** **it** **all** **to** **you** **,** **as** **it's** **very** **complicated** **,**
有 不 时间 现在 到 解释 它 全部 到 你 , 作为 它是 非常 复杂的 ,

现在没时间一一向你解释，因为这很复杂。

[ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .
and **goes** **back** **a** **long** **way** **.**
和 去 后退 一个 长的 方式 .

这可以追溯到很久以前。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] ['rʌʃə] [hæz; həz] [gɒt] ['sɜːt(ə)n] [raɪts] ,
But **you** **may** **take** **it** **from** **me** **that** **Russia** **has** **got** **certain** **rights** **,**
但 你 可能 拿 它 从 我 那 俄罗斯 有 得到 肯定 权利 ,

但你可以相信我，俄罗斯享有某些权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and **that** **she** **means** **to** **make** **things** **as** **disagreeable** **for** **us** **as** **she**
和 那 她 方法 到 制作 事物 作为 令人不快的 为了 我们 作为 她
[kæn; kən] .
can **.**
能 .

她想尽一切办法让我们感到不愉快。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .
[A pause .
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rʌm] [stɑːt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's rather a rum start , isn't it ?
它是 相当 一个 朗姆酒 开始 , 不是 它 ?

这开局可真够糟糕的，不是吗?

['sendɪŋ] [aʊt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['webstə(r)] .
sending out Sir Charles Russell and Sir Richard Webster .
发送 出去 先生 查尔斯 罗素 和 先生 理查德 韦伯斯特 .

派出查尔斯·罗素爵士和理查德·韦伯斯特爵士。

['ðer] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] .
They're on opposite sides of politics .
它们是 在 对面的 侧面 的 政治 .

他们的政治立场截然相反。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [ðeɪ] [send] - [ɪm] .
First W . I . M . That's just why they send ' em .
第一的 W . 我 . M . 那就是 只是 为什么 他们 发送 - 呃 .

首先，WIM，这就是他们派人去的原因。

['rʌsəl] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [vjuː] , [ænd; ənd]['webstə(r)][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] .
Russell has got to put the Liberal view , and Webster the Conservative .
罗素 有 得到 到 放 这 自由派 看法 , 和 韦伯斯特 这 保守的 .

罗素必须代表自由派观点，而韦伯斯特则必须代表保守派观点。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
Of course , of course ; I never thought of that .
的 课程 , 的 课程 ; 我 绝不 想法 的 那 .

当然，当然；我从来没想过这一点。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [siːl] ?
By the way , have you ever seen a seal ?
经过 这 方式 , 有 你 曾经 已见 一个 海豹 ?

对了，你见过海豹吗?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ðev] [gɒt] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [zuː] . [kætʃɪz] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði]
First W . I . M . They've got one at the Zoo . Catches fish , and kisses the
第一的 W . 我 . M . 他们有 得到 一 在 这 动物园 . 捕获物 鱼 , 和 吻 这
['kiːpə(r)] ,
keeper ,
守门员 ,

首先，动物园里有一只WIM。它会抓鱼，还会亲吻饲养员。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] .
and all that sort of game .
和 全部 那 种类 的 游戏 .

以及所有这类游戏。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wɒt] , [ðæt] [bɪg] [biːst] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ,
What , that big beast that looks as if it was made of india - rubber ,
什么 , 那 大的 兽 那 看起来 作为 如果 它 曾是 制成 的 印度 - 橡皮 ,

什么？那只看起来像是用橡胶做的大野兽？

[wɪð] [lɒŋ] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [teɪl] ?
with long whiskers and a sort of fish - tail ?
和 长的 胡须 和 一个 种类 的 鱼 - 尾巴 ?

长着长长的胡须和类似鱼尾的尾巴？

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
First W . I . M . That's it .
第一的 W . 我 . M . 那就是 它 .

首先是WIM，就是这样。

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([wɪð] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst]) .
Inquirer (with profound disgust) .
询问者 (和 深刻的 厌恶) .

问询者（带着深深的厌恶）。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] !
Well , I am blessed !
出色地 , 我 是 蒙福 !

我真是太幸运了！

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ['ðer] [dʒɔː] [ə'baʊt] ?
Is that all they're jawing about ?
是 那 全部 它们是 喋喋不休 关于 ?

他们就只会扯这些吗？

[['tɜːmɪnəs] .
[Terminus .
[终点站 .

[终点站。

[ɪn] [mə'mɔːriəm] — " [ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] .
IN MEMORIAM — " THE DEVIL'S OWN .
在 纪念碑 — " 这 魔鬼的 自己的 .

悼念——“魔鬼的化身”。

" [" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['efəts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] [kɔːt] ['raɪflz] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]
" [" Notwithstanding the efforts made by the Inns of Court Rifles , supported by
" [" 虽然 这 努力 制成 经过 这 旅馆 的 法庭 步枪 , 有 经过
[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] ,
the Authorities of the Inns ,
这 当局 的 这 旅馆 ,

“尽管法庭步枪队在法庭当局的支持下做出了努力，

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] ,
to increase the strength of the corps ,
到 增加 这 力量 的 这 兵团 ,

为了增强军团的实力，

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [en'rəʊlmənts] ['leɪtli] [meɪd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [nɒt]
the additional enrolments lately made have been judged by the War Office not
这 额外的 入学人数 最近 制成 有 到过 评判 经过 这 战争 办公室 不是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] [æz; əz][æn; ən]
sufficient to warrant the continued maintenance of the corps as an
充足的 到 保证 这 持续 维护 的 这 兵团 作为 一个
[ˌɪndɪ'pendənt] [bə'tæliən] ;
independent battalion ;
独立的 营 ;

陆军部认为，最近新增的兵员人数不足以维持该军团作为独立营的正常运作；

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə][fɔː(r)]
and orders have been given for its reduction from six to four
和 订单 有 到过 给定 为了 它是 减少 从 六 到 四
['kʌmpəniz] ,
companies ,
公司 ,

已下令将其所属公司从六家减少到四家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
for the withdrawal of the Adjutant ,
为了 这 退出 的 这 副官 ,

关于副官撤回事宜，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] 4th ['mɪdlseks] ['raɪflz] .
and for the attachment of the corps to the 4th Middlesex Rifles .
和 为了 这 依恋 的 这 兵团 到 这 4th 米德尔塞克斯 步枪 .

并将该军团隶属于米德尔塞克斯第四步枪团。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[əʊ] , [haʊ] [braɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː]
Oh , how bright were the days when we all of us saw
哦 , 如何 明亮的 是 这 天 什么时候 我们 全部 的 我们 锯

哦，我们所有人都能看到的那些日子是多么美好啊！

[ɪn][ðeə(r)]['mɑːʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
In their martial equipment the limbs of the Law .
在 他们的 武术 设备 这 四肢 的 这 法律 .

他们的武术装备中蕴含着法律的四肢。

[wɪð] [ðeə(r)] ['helmits] [ænd; ənd]['raɪflz] , [ænd; ənd] ['paʊtʃɪz] [kəm'pliːt] ,
With their helmets and rifles , and pouches complete ,
和 他们的 头盔 和 步枪 , 和 小袋 完全的 ,

他们头戴头盔，手持步枪，弹药包也全部备齐，

([meɪ] [aɪ] [kwəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz]) , [ðeɪ] " ['riːəli] [lʊkt] [swiːt] .
(May I quote from the ladies) , they " really looked sweet .
(可能 我 引用 从 这 女士们) , 他们 " 真的 看起来 甜的 .

（我引用一下女士们的话），她们"看起来真的很甜美"。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [ə'tendənts] ,
" The Colonel , the Major , and all their attendants ,
" 这 上校 , 这 主要的 , 和 全部 他们的 服务员 ,

"上校、少校及其所有随从，

[ə'pɪəd] [nɒt][æz; əz] ['kaʊnsl] , [sɪns] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'fendənts] ;
Appeared not as counsel , since all were defendants ;
出现 不是 作为 法律顾问 , 自从 全部 是 被告 ;

由于所有被告均为被告，因此未以律师身份出庭；

[ænd; ənd][nəʊ]['səʊldʒəli]['spɪrɪt][kʊd; kəd]['i:kwəl][ðə; ði][bɑ:rz] ,
And no soldierly spirit could equal the Bar's ,
和 不 军人 精神 可以 平等的 这 酒吧的 ,

没有任何军人精神能与律师团的精神相媲美。

[wen] ['θi:mis] , [ɪts]['gɒdes; 'gɒdəs] , [wɒz; wəz]['meɪtɪd] [wɪð] [mɑ:z] .
When Themis , its goddess , was mated with Mars .
什么时候 忒弥斯 , 它是 女神 , 曾是 已交配 和 火星 .

当它的女神忒弥斯与战神玛尔斯结合时。

[nəʊ][mɔ:(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [tʃɑ:m] [ˌju: 'es] ; [hɑ:ʃ] [feɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪəz]
No more shall they charm us ; harsh Fate with her shears
不 更多的 将 他们 魅力 我们 ; 残酷的 命运 和 她 剪

他们再也无法迷惑我们；无情的命运将用她的剪刀剪来惩罚我们。

[hæz; həz] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ˌvɔlən'tiəz] .
Has severed the thread of the Law's Volunteers .
有 切断 这 线 的 这 法律的 志愿者 .

切断了法律志愿者的纽带。

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɒz; wəz] , - [twɒz] ['sɜ:t(ə)nli] [tru:]
And , whatever the cause was , ' twas certainly true
和 , 任何 这 原因 曾是 , - 那是 当然 真的

无论原因是什么，这的确是真的。

[ðæt] [ði:z] [fi:] - [les] [dɪf'ɛndəz] [æt; ət][lɑ:st][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [fju:] .
That these fee - less defenders at last were too few .
那 这些 费用 - 较少的 后卫 在 最后的 是 也 很少 .

最终，这些不收取费用的辩护者人数还是太少了。

[səʊ] [naʊ] ['ðer] [əb'zɔ:bd] , [ænd; ənd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
So now they're absorbed , and , no longer the same ,
所以 现在 它们是 吸收 , 和 , 不 更长 这 相同的 ,

所以现在它们被吸收了，不再是原来的样子了。

[ðeɪ] [lu:z] [baɪ] [ə'tætʃmənt] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [neɪm] .
They lose by attachment their being and name .
他们 失去 经过 依恋 他们的 存在 和 姓名 .

他们因执着而失去自我和名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dɛvəlz] [əʊn] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɪsəplɪn] [lu:st] ,
And the old Devil's Own , from their discipline loosed ,
和 这 老的 魔鬼的 自己的 , 从 他们的 纪律 松开 ,

而那些老魔鬼的爪牙，从戒律中解脱出来后，

[hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)] ; [ai] . [i:] . , ['ðer] [ˌɑ:r 'i:] - [du:st] .
Have gone to their owner ; i . e . , they're re - duced .
有 已消失 到 他们的 所有者 ; 我 . e . , 它们是 关于 - 诱导 .

已归还给主人；也就是说，它们被降级了。

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [spəʊk] .
ENGLISH AS SHE IS SPOKE .
英语 作为 她 是 辐 .

她所说的英语。

([ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .)
(In the House and out of it .)
(在 这 房子 和 出去 的 它 .)

（无论身处议会内外。）

[ðə; ði] [ˌpɑːləˈmentri] [kəˈmɪti] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][best] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪˈpɔːtɪŋ] [ɪn]
The **Parliamentary** **Committee** **appointed** **to** **consider** **the** **best** **mode** **of** **reporting** **in**
这 议会 委员会 任命 到 考虑 这 最好的 模式 的 报道 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **House** **,**
这 房子 ,

议会委员会受命研究议会最佳报告方式，

[hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈmembəz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
have **decided** **that** **it** **will** **be** **advisable** **to** **allow** **Members** **to** **have** **an**
有 决定 那 它 将要 是 建议 到 允许 成员 到 有 一个
[ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪˈvaɪzɪŋ] [ðeə(r)] [ˈspiːtʃɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] " [ˈteɪkən] [daʊn] " [vɜːˈbeɪtɪm]
opportunity **of** **revising** **their** **speeches** **after** **they** **have** **been** **"** **taken** **down** **"** **verbatim**
机会 的 修改 他们的 演讲 后 他们 有 到过 " 已采取 向下 " 逐字
.
:
.

已决定，允许议员们在演讲稿被逐字逐句记录下来后有机会进行修改，这将是明智之举。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
The **result** **of** **this** **suggestion** **will** **probably** **be** **as** **follows** **:** **—**
这 结果 的 这 建议 将要 大概 是 作为 跟随 : —

这项建议的结果可能如下：—

" [spəʊk] ?
" **Spoke** **?**
" 辐 ?

"辐?

[ˈrɑːðə(r)] !
Rather **!**
相当 !

相当！

" [ˈmɪstə(r)] .
" **MR** **.**
" 先生 .

"先生。

[ˈsɪmpəl] - - [spiːtʃ] .
SYMPLE **-** **STUTTER'S** **SPEECH** **.**
符号 - - 演讲 .

症状——口吃者的言语。

([vɜːˈbeɪtɪm] [rɪˈpɔːt] .)
(**Verbatim** **Report** **.** **)**
(逐字 报告 .)

（逐字稿）

[ˈmɪstə(r)] . [ˈspiːkə(r)] , [sɜː(r)] , [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
Mr **.** **Speaker** **,** **Sir** **,** **What** **I** **mean** **to** **say** **,**
先生 . 扬声器 , 先生 , 什么 我 意思是 到 说 ,

议长先生，先生，我的意思是，

[aɪ][ˈventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪə(r)] — [jes] [sɜː(r)] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][ˈventʃə(r)]
I **venture** **to** **think** **is** **that** **the** **British** **Empire** **—** **yes** **Sir** **—** **that** **is** **what** **I** **venture**
我 风险投资 到 思考 是 那 这 英国 帝国 — 是的 先生 — 那 是 什么 我 风险投资
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to **think** **,**
到 思考 ,

我斗胆认为，那就是大英帝国——是的，先生——我斗胆这样认为。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] ['membə(r)] .

and	I	am	a	young	Member	.
和	我	是	一个	年轻的	成员	.

我是一名年轻会员。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] — [nəʊ][nɒt] [naʊ] — [ɔː(r)][ɪn][fækt] , [wen] ['ʌðəwaɪz] .

For	I	do	not	believe	—	no	not	now	—	or	in	fact	,	when	otherwise	.
为了	我	做	不是	相信	—	不	不是	现在	—	或者	在	事实	,	什么时候	否则	.

因为我不相信——现在不相信——事实上，即使以后我改变了看法。

[fɔː(r); fə(r)] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] .

For	envy	and	malice	are	together	.
为了	嫉妒	和	恶意	是	一起	.

因为嫉妒和恶意总是形影不离。

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .

I	venture	to	think	that	sometimes	the	British	Empire	.
我	风险投资	到	思考	那	有时	这	英国	帝国	.

我斗胆认为，有时大英帝国也是如此。

[jes] [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['geɪts] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]

Yes	Sir	,	for	the	enemies	are	at	our	gates	with	the	past	and	the
是的	先生	,	为了	这	敌人	是	在	我们的	大门	和	这	过去的	和	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

是的，长官，因为敌人带着过去和未来兵临城下。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋks] — [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] .

When	the	sun	sinks	—	not	that	it	follows	—	at	least	so	I	venture	to	think	.
什么时候	这	太阳	水槽	—	不是	那	它	跟随	—	在	至少	所以	我	风险投资	到	思考	.

当太阳落山时——虽然它并不会随之落下——至少我是这么认为的。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

You	may	believe	me	,	Sir	,
你	可能	相信	我	,	先生	,

先生，您或许可以相信我。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

that	it	is	farthest	from	my	thoughts	when	the	British	Empire	and	the
那	它	是	最远	从	我的	想法	什么时候	这	英国	帝国	和	这

['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [wɪtʃ] [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

sinking	sun	which	I	venture	to	think	is	—	in	point	of	fact	the	setting	sun	,
下沉	太阳	哪个	我	风险投资	到	思考	是	—	在	观点	的	事实	这	环境	太阳	,

当大英帝国和落日——我斗胆认为那实际上是正在下落的太阳——在我脑海中最遥远的念头，

[ænd; ənd][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] ,

and	I	venture	to	think	the	British	Empire	,
和	我	风险投资	到	思考	这	英国	帝国	,

我斗胆认为大英帝国，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz][maɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːst] — [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	that	is	I	venture	to	think	was	my	proposal	in	the	past	—	which	has
和	那	是	我	风险投资	到	思考	曾是	我的	提议	在	这	过去的	—	哪个	有

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

the	terrors	of	the	present	from	generation	to	generation	.
这	恐怖	的	这	展示	从	一代	到	一代	.

我大胆地认为，这就是我过去提出的方案——它将当今的恐怖代代相传。

([rɪ'vaɪzd] [rɪ'pɔːt] .)

(	Revised	Report	.	)
(	修改	报告	.	)

（修订报告）

['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] , [sɜː(r)] ,

Mr	.	Speaker	,	Sir	,
先生	.	扬声器	,	先生	,

议长先生，先生，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm][laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [wen] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]

at	a	time	like	the	present	—	when	the	enemies	of	the	Empire	are
在	一个	时间	喜欢	这	展示	—	什么时候	这	敌人	的	这	帝国	是

['klæmə(r)] [æt; ət]['aʊə(r)] ['geɪts] ,

clamouring	at	our	gates	,
喧闹	在	我们的	大门	,

在如今这样的时刻——帝国的敌人正虎视眈眈地逼近我们的城门之时，

[wen] ['envi] [wɔːks] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] ['mælɪs] ,

when	envy	walks	hand	-	in	-	hand	with	malice	,
什么时候	嫉妒	散步	手	-	在	-	手	和	恶意	,

当嫉妒与恶意如影随形时，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [feɪt] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bəʊld][ænd; ənd] ['rezəluːt] .

and	our	fate	is	in	our	own	hands	—	we	should	be	bold	and	resolute	.
和	我们的	命运	是	在	我们的	自己的	双手	—	我们	应该	是	大胆的	和	坚决	.

我们的命运掌握在自己手中——我们应该大胆果断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['membə(r)][laɪk][maɪ'self][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt][wiː; wi]

It	is	not	for	a	young	Member	like	myself	to	point	out	the	course	that	we
它	是	不是	为了	一个	年轻的	成员	喜欢	我	到	观点	出去	这	课程	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] ,

should	pursue	,
应该	追求	,

像我这样的年轻议员，不宜指出我们应该采取的路线。

[bʌt; bət][aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

but	I	venture	to	think	that	,
但	我	风险投资	到	思考	那	,

但我斗胆认为，

[baɪ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

by	ignoring	the	terrors	of	the	past	with	the	courage	of	the	present	,
经过	忽略	这	恐怖	的	这	过去的	和	这	勇气	的	这	展示	,

以当下的勇气无视过去的恐惧，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'vɜːt] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

we	shall	avert	the	dangers	of	the	future	.
我们	将	避免	这	危险	的	这	未来	.

我们将避免未来的危险。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] — [ænd; ənd]['truːli] [sed] — [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [sets] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

It	has	been	said	—	and	truly	said	—	that	the	sun	never	sets	upon	the	British
它	有	到过	说	—	和	真的	说	—	那	这	太阳	绝不	套	之上	这	英国

['empaɪə(r)] .

Empire	.
帝国	.

有人说过——而且确实如此——日不落帝国屹立不倒。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [sʌn] ,

Let	us	believe	in	that	sun	,
让	我们	相信	在	那	太阳	,

让我们相信那轮太阳吧。

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn][ɪts] [reɪz] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv]

and	find	in	its	rays	an	earnest	of	that	glory	which	was	the	birthright	of
和	寻找	在	它是	射线	一个	认真	的	那	荣耀	哪个	曾是	这	与生俱来的权利	的

['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

our	ancestors	,
我们的	祖先	,

在它的光芒中，我们能感受到祖先与生俱来的荣耀。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'sendənts] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

and	which	,	should	be	the	birthright	of	our	descendants	from	generation
和	哪个	,	应该	是	这	与生俱来的权利	的	我们的	后代	从	一代

[tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

to	generation	.
到	一代	.

这应当是我们子孙后代的与生俱来的权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] .

ANTONY	AND	CLEOPATRA	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	.

安东尼与克利奥帕特拉。

['æntəni] . . .

Antony	.	.	.
安东尼	.	.	.

安东尼.....

[dʒɒn] [bʊl] .

John	Bull	.
约翰	公牛	.

约翰牛。

[ˌkliːə'pætrə] . . . ['iːdʒɪpt] .

Cleopatra	.	.	.	Egypt	.
克利奥帕特拉	.	.	.	埃及	.

克利奥帕特拉.....埃及。

- . . . [eɪtʃ] . [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] .

Mecænas	.	.	.	H	.	L	-	b	-	ch	-	re	.
-	.	.	.	H	.	L	-	b	-	ch	-	关于	.

Mecænas ... H. Lb-ch-re。

[ˌiːnoʊ'bɑːrbəs] . . .

Enobarbus	.	.	.
恩诺巴布斯	.	.	.

埃诺巴布斯...

[ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː] .

Gl	-	dst	-	ne	.
葡萄糖	-	目的地	-	ne	.

Gl-dst-ne。

- ([ə'saɪd][tuː; tə][ˌiːnoʊ'bɑːrbəs]) .

Mecænas	(	aside	to	Enobarbus	)	.
-	(	旁边	到	恩诺巴布斯	)	.

Mecænas（除了 Enobarbus）。

" [naʊ] ['æntəni] [mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtəli] .
" Now Antony must leave her utterly .
" 现在 安东尼 必须 离开 她 完全地 .

“现在安东尼必须彻底离开她。”

" [ˌiːnoʊ'bɑːrbəs] ([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
" Enobarbus (aside to Mecænas) .
" 恩诺巴布斯 (旁边 到 -) .

“Enobarbus（除了 Mecænas）。

" ['nevə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] .
" Never ; he will not .
" 绝不 ; 他 将要 不是 .

“绝不，他不会。”

" ([ə'pɑːt] .)
" (Apart .)
" (除 .)

（分开。）

" [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [jet] .
" At least , not yet .
" 在 至少 , 不是 然而 .

“至少目前还没有。”

" [ænt] . [ænd; ənd]['kliːəʊ] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
" Ant . and Cleo . , Act II .
" 蚂蚁 . 和 克莱奥 . , 行为 二 .

“Ant.和Cleo.，第二幕。

[siːn] [ˌtuː'tuː] , [ə'dæptɪd] .
Scene 2 , adapted .
场景 2 , 改编 .

第二幕，改编。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['glædˌstoʊnz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] .
GLADSTONE'S CHANGE OF NAME .
格拉德斯通的 改变 的 姓名 .

格莱斯顿更名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['piːpəlz] ['wɪljəm] .
He was " The People's William .
他 曾是 " 这 人们的 威廉 .

他是“人民的威廉”。

" [hiː; hi] [wɪl]
" He will
" 他 将要

他将

[biː; bi] [nəʊn] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] " ['aʊə(r)] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
Be known in future as " Our Home - Rule Bill .
是 已知 在 未来 作为 " 我们的 家 - 规则 账单 .

将来会被称为“我们的自治法案”。

" [haɪ] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] . — [lɑːst] [wiːk] [ə; eɪ][ˌstrædə'vɛəriəs] (['viːdeɪ] ['deɪli] [njuːz]) ,
" **High Notes for a Violin . — Last week a Stradivarius (vide Daily News) ,**
" 高的 笔记 为了 一个 小提琴 . — 最后的 星期 一个 斯特拉迪瓦里 (视频 日常的 消息) ,
[ə; eɪ]['riːəl]['dʒenjuɪn] " [stræd] ,
a real genuine " Strad ,
一个 真实的 真的 " 斯特拉德 ,

"小提琴的高音符——上周，一把斯特拉迪瓦里小提琴（参见《每日新闻》），一把真正的斯特拉迪瓦里小提琴，

" [səʊld][æt; ət] ['pʌtɪk] [ænd; ənd] ['sɪmpsənz] [fɔː(r); fə(r)] £860 .
" sold at Puttick and Simpson's for £860 .
" 卖 在 普蒂克 和 辛普森一家 为了 £860 .

"在 Puttick and Simpson 以 860 英镑的价格售出。

['fɪdl] [diː][el] . [es] . [diː] !
Fiddle de L . S . Dee !
小提琴 德 L . S . 迪 !

LS Dee 的提琴！

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reiʃən] . — ['ðer] ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !
In the Time of the Restauration . — They're going it !
在 这 时间 的 这 餐厅 . — 它们是 去 它 !

在复兴时期——他们要成功了！

['fiːdɪŋ] , ['fiːdɪŋ] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [iːt] — [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Feeding , feeding everywhere , and not a bit to eat — without paying for
[ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['hevɪli] .
it pretty heavily .

到处都在喂食，却不给任何人提供食物——而且为此付出了沉重的代价。

[wiː; wi]['gædə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][nəʊt][ɪn]['saːləz]['dʒɜːn(ə)l] , [ðæt] [lɔŋz] [həʊ'tel] [naʊ] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] "
We gather from a note in Sala's Journal , that Long's Hotel now possesses a "
我们 收集 从 一个 笔记 在 萨拉的 杂志 , 那 朗的 酒店 现在 拥有 一个 "
[ˌrestə'reiʃən] .
Restauration .
餐厅 .

从萨拉的日记中我们得知，朗氏酒店现在拥有一家"餐厅"。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] " [ʃɔːrts] ['gaːdnz] , " [woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['pætrənaɪz]
" Of course , those who live in " Short's Gardens , " won't be able to patronise
" 的 课程 , 那些 WHO 居住 在 " 短裤 花园 , " 惯于 是 有能力的 到 惠顾
" [lɔŋz] .
" Long's .
" 朗的 .

当然，住在"肖特花园"的人是无法光顾"朗氏花园"的。

" [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] [ə'naʊnst] [æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] " [em] . - , "
" The management is announced as under the direction of a " M . Diette , "
" 这 管理 是 宣布 作为 在下面 这 方向 的 一个 " M . - , "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"管理层宣布由'迪埃特先生'领导，并且，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [rɪ'naʊn] ([səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd]) [æt; ət]
as he has obtained no inconsiderable renown (so we are informed) at
作为 他 有 获得 不 微不足道的 名声 (所以 我们 是 知情的) 在
[ðə; ði]['bɜːkli; 'bɑːkli][ænd; ənd] ['brɪstl] ,
the Berkeley and Bristol ,
这 伯克利 和 布里斯托尔 ,

据我们所知，他在伯克利和布里斯托尔都获得了相当高的声誉。

['peɪtrənz][ɒv; əv] [lɔŋz] [meɪ] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [su:'pɪəriə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] " - - ['eərɪ] .

patrons	of	Long's	may	expect	something	superior	,	by	way	of	"	Diette	-	ary	.
顾客	的	朗的	可能	预计	某物	优越的	,	经过	方式	的	"	-	-	ary	.

Long's 的顾客可能会期待一些更高级的东西，比如"Diette-ary"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	219	]
"	[	页	-	]

[第219页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [peə(r)] .

MR	.	PUNCH	TO	THE	BETROTHED	PAIR	.
先生	.	冲床	到	这	未婚妻	一对	.

潘趣先生向这对订婚夫妇致意。

([ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [meɪ] [ɒv; əv] [tek] .)

(	The	Duke	of	York	and	the	Princess	May	of	Teck	.	)
(	这	公爵	的	约克	和	这	公主	可能	的	泰克	.	)

（约克公爵和特克公主梅。）

[meɪ] [θri:] , - .

May	3	,	1893	.
可能	3	,	-	.

1893年5月3日。

- [mɪd][ðə; ði][bɜ:d] - ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,

'	Mid	the	bird	-	chorus	of	the	May	,
-	中	这	鸟	-	合唱	的	这	可能	,

在五月鸟儿的合唱声中，

[frɒm; frəm] [gleɪd] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n]['mædlɪ] ['rɪŋɪŋ] ,

From	glade	and	garden	madly	ringing	,
从	林间空地	和	花园	疯狂地	铃声	,

从林间空地和花园里传来疯狂的铃声，

[ðeə(r)] [saʊndz] [wʌn] ['welkəm] [nəʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ,

There	sounds	one	welcome	note	to	-	day	,
那里	声音	一	欢迎	笔记	到	-	天	,

今天传来一个令人欣喜的消息：

[raʊnd] [ðə; ði][glæd] [wɜ:ld] [ɪts] [wei] - [tɪz] ['wɪŋɪŋ] .

Round	the	glad	world	its	way	'	tis	winging	.
圆形的	这	高兴的	世界	它是	方式	-	的	翅膀	.

它乘风破浪，环游世界。

[ju:; jʊ][hɪə(r)] — [ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʃɪə(r)]

You	hear	—	you	hear	the	general	cheer
你	听到	—	你	听到	这	一般的	欢呼

你听到了——你听到了大家的欢呼声

[ðæt] [griːt] [ˌaɪ 'ti:] !

That	greets	it	!
那	问候	它	!

那就是它的问候！

- [twɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ]

'	Twill	suffice	to	show	you
-	斜纹布	足够了	到	展示	你

斜纹布足以向你展示

[ðæt] [ɔ:l] [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][tu:; tə][hɪə(r)] .

That	all	who	love	you	joy	to	hear	.
那	全部	WHO	爱	你	喜悦	到	听到	.

所有爱你的人听到这个消息都会感到高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [huː] [nəʊ] [juː; jʊ] !
And **all** **who** **love** **are** **all** **who** **know** **you** **!**
和 全部 WHO 爱 是 全部 WHO 知道 你 !

所有爱你的人，就是所有认识你的人!

[sɒft] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] - [bel]
Soft **music** **of** **the** **marriage** **-** **bell**
柔软的 音乐 的 这 婚姻 - 钟

婚礼钟声轻柔响起。

[siːm] ['wəʊv(ə)n] - [mɪdst][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [sprɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
Seems **woven** **'** **midst** **the** **world's** **Spring** **Voices** **.**
似乎 编织 - 中间 这 世界的 春天 声音 .

仿佛融入了世界各地的春日之声之中。

[ɪn] [truːθ] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [tel]
In **truth** **,** **there's** **little** **need** **to** **tell**
在 真相 , 有 小的 需要 到 告诉

事实上，几乎没有必要多说。

[haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɒspekt] [pʌntʃ] [riˈdʒɔis] .
How **in** **the** **prospect** **Punch** **rejoices** **.**
如何 在 这 前景 冲床 欢欣鼓舞 .

Punch 对前景感到多么欣喜。

[hɪz; ɪz] [wel] - [pliːzd] [aɪ] [hæz; həz] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ;
His **well** **-** **pleased** **eye** **has** **watched** **your** **way** **;**
他的 出色地 - 高兴 眼睛 有 观看 你的 方式 ;

他那双充满喜悦的眼睛注视着你;

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [hɑːt] [hæz; həz] [ʃeəd] [jɔː(r); jə(r)] ['sædnəs] ;
His **loyal** **heart** **has** **shared** **your** **sadness** **;**
他的 忠诚 心 有 共享 你的 悲伤 ;

他忠诚的心与你一同分担了悲伤;

[naʊ] [ɒn] [ðɪs] [braɪt] [bɪ'trəʊð(ə)l] - [deɪ]
Now **on** **this** **bright** **Betrothal** **-** **Day**
现在 在 这 明亮的 订婚 - 天

在这个阳光明媚的订婚日

[jɔː(r); jə(r)] ['glædnəs] [hiː; hi] [ə'kleim] — [wɪð] ['glædnəs] !
Your **gladness** **he** **acclaims** **—** **with** **gladness** **!**
你的 欢乐 他 赞誉 — 和 欢乐 !

他欣然赞扬你的喜悦!

[haʊ] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ef] . [luːk] ['fɪldz] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ? — [ɪn] ['eksələnt] [helθ]
How **is** **Mr** **.** **F** **.** **Luke** **Fildes** **,** **R** **.** **A** **.** **?** **—** **In** **excellent** **health**
如何 是 先生 . F . 卢克 菲尔德斯 , 拉 . 一个 . ? — 在 出色的 健康

注册会计师F·卢克·菲尔德斯先生身体状况如何? ——身体非常健康

[wiː; wi] [sɪn'sɪəli] [həʊp] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['deɪli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
we **sincerely** **hope** **,** **but** **from** **seeing** **daily** **,** **in** **the** **front** **sheet** **of** **the**
[taɪmz] ,
Times **,**
《时代周刊》 ,

我们衷心希望如此，但从每天在《泰晤士报》头版上看到的内容来看，

[æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [kə'mensɪŋ] " [ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɑ:ftə(r)] [lu:k] ['fɪldz] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . " ['meni]

an	advertisement	commencing	"	The	Doctor	after	Luke	Fildes	,	R	.	A	.	"	Many
一个	广告	开始	"	这	医生	后	卢克	菲尔德斯	,	拉	.	一个	.	"	许多

[frendz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] .

friends	began	to	feel	anxious	.
朋友们	开始	到	感觉	焦虑的	.

一则以"卢克·菲尔德斯博士（皇家艺术学院院士）为主角的医生"开头的广告，让许多朋友开始感到焦虑。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] ,

We	are	glad	to	be	able	to	add	,	that	,
我们	是	高兴的	到	是	有能力的	到	添加	,	那	,

我们很高兴能够补充一点：

[ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['nju:mərəs] [ɪn'kwaɪəriz] [meɪd] [æt; ət] - , [əʊld][bɒnd] [stri:t] ,

in	answer	to	the	numerous	inquiries	made	at	39	,	Old	Bond	Street	,
在	回答	到	这	很多的	查询	制成	在	-	,	老的	纽带	街道	,

针对众多在老邦德街39号提出的询问，

[ə; eɪ][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔ:t] [hæz; həz] [bi:n] [əb'teɪnd] .

a	most	satisfactory	report	has	been	obtained	.
一个	最多	令人满意的	报告	有	到过	获得	.

已获得一份非常令人满意的报告。

" ['ɒnəz] ['i:zi] .

"	HONOURS	EASY	.
"	荣誉	简单的	.

"荣誉很容易。"

" [fɜ:st] [ˌʌndə'grædʒuət] .

"	First	Undergraduate	.
"	第一的	本科	.

"第一位本科生。

" [ai] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [dɪd][ju:; jʊ][wɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] ?

"	I	say	,	Old	Man	,	did	you	win	your	Money	?
"	我	说	,	老的	男人	,	做过	你	赢	你的	钱	?

"我说，老头，你赢钱了吗？"

" ['sekənd] [ən] .

"	Second	Un	.
"	第二	联合国	.

"第二联合国

" - [kɔ:s] [nɒt] ; [wʌn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] .

"	'	Course	not	;	won	Somebody	else's	.
"	-	课程	不是	;	韩元	某人	其他人的	.

"当然不是；赢的是别人的。"

[ju:; jʊ] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔɪn] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?

You	lost	your	Coin	,	didn't	you	?
你	丢失的	你的	硬币	,	没有	你	?

你把币弄丢了，对吧?

" [fɜ:st] [ən] .

"	First	Un	.
"	第一的	联合国	.

"第一联合国

" [maɪ] [kɔɪn] !

"	My	Coin	!
"	我的	硬币	!

"我的硬币！"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **are** **you** **talking** **about** **?**
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

[aɪ] [lɒst] [ðə; ði] - !
I **lost** **the** **Guv'nor's** **!**
我 丢失的 这 - !

我把老大弄丢了!

" [mjuːz] [viː] . [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
" **MUSE** **v** **.** **MECHANIC** **.**
" 沉思 v . 机械 .

"MUSE 诉 MECHANIC。

[" ['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] [geɪl] — [ðə; ði][mjuːz][ɒv; əv] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['prɪti] [g'ɜːlz] [wɪð] ['pɒlɪʃt]
[**"** **Mr** **.** **Norman** **Gale** **—** **the** **Muse** **of** **orchards** **and** **pretty** **girls** **with** **polished**
[" 先生 . 诺曼 大风 — 这 沉思 的 果园 和 漂亮的 女孩们 和 抛光
[niːz] ; [ə; eɪ] [tʃɑːm] ['ɒf(ə)n] [left] [ˌʌn'sʌŋ] .
knees **;** **a** **charm** **often** **left** **unsung** **.**
膝盖 ; 一个 魅力 经常 左边 无名英雄 .

["诺曼·盖尔先生——果园和膝盖擦得锃亮的漂亮姑娘的缪斯；一种常常被忽视的魅力。

" — ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] [ɒn][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['kʌntri] [mjuːz] . "]
" **—** **Mr** **.** **Andrew** **Lang** **on** **the** **Poems** **of** **"** **A** **Country** **Muse** **.** **"** **]**
" — 先生 . 安德鲁 朗 在 这 诗歌 的 " 一个 国家 沉思 . "]

"——安德鲁·朗先生论《乡村缪斯》诗集。"

" [ə; eɪ] ['kʌntri] [mjuːz] " [sɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" **A** **Country** **Muse** **"** **sings** **,** **if** **you** **please** **,**
" 一个 国家 沉思 " 唱歌 , 如果 你 请 ,

请允许我唱一首《乡村缪斯》

[ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] " [wɪð] ['pɒlɪʃt] [niːz] " !
Of **pretty** **girls** **"** **with** **polished** **knees** **"** **!**
的 漂亮的 女孩们 " 和 抛光 膝盖 " !

那些膝盖涂着亮光漆的漂亮女孩!

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [kwaɪt] [dɪ'mɒlɪʃ]
One **would** **not** **quite** **demolish**
一 会 不是 相当 拆除

人们不会完全摧毁

[ðə; ði] ['græfɪk] - [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ,
The **graphic** **rhymester's** **stock** **-** **in** **-** **trade** **,**
这 形象的 - 库存 - 在 - 贸易 ,

这位图画韵律家的拿手好戏,

[bʌt; bət] [ɪf] [beə(r)] [niːz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spleɪd] ,
But **if** **bare** **knees** **must** **be** **displayed** **,**
但 如果 裸 膝盖 必须 是 显示 ,

但如果一定要露出膝盖,

[hiː; hi] [maɪt] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] .
He **might** **forego** **the** **polish** **.**
他 可能 放弃 这 抛光 .

他或许会放弃抛光。

[ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɒv; əv] ['fʌstiən] !
It **smacks** **of** **fustian** **!**
它 拍打 的 粗麻布 !

感觉很土气!

['wɜrkmənz] " [bægz]
Workmen's **"** **bags**
工人的 " 包

工人的"包"

" [ɑː(r); ə(r)] ['veri] " ['pɒlɪʃt] " [weə(r)] [ðə; ði] " [sægz]
" **Are** **very** **"** **polished** **"** **where** **the** **"** **sags**
" 是 非常 " 抛光 " 在哪里 这 " 下垂

"非常'光滑'，而'下垂'的地方"

" [frɒm; frəm]['seɪliənt][dʒɔɪnts][prə'tjuːbərənt] ,
" **From** **salient** **joints** **protuberant** **,**
" 从 显著的 关节 突出的 ,

"从突出的关节处，

[grəʊ] ['ʃaɪni] [wɪð] [kən'tɪnjuəl]['frɪkʃ(ə)n] ;
Grow **shiny** **with** **continual** **friction** **;**
生长 闪亮的 和 持续的 摩擦 ;

持续摩擦使其变得光亮；

[bʌt; bət] " ['pɒlɪʃt] [niːz] " [ɪn]['poʊɪts]['dɪkʃ(ə)n]
But **"** **polished** **knees** **"** **in** **poet's** **diction**
但 " 抛光 膝盖 " 在 诗人的 措辞

但用诗人的语言来说，却是"擦亮的膝盖"。

[straɪk] [wʌn][æz; əz] [tuː] [ɪg'zjuːbərənt] .
Strike **one** **as** **too** **exuberant** **.**
罢工 一 作为 也 旺盛 .

第一次尝试过于热情。

[seɪ] ['vɑːrnɪʃt] ['elbəʊz] , ['bɜːnɪʃt] ['nʌk(ə)lz] ,
Say **varnished** **elbows** **,** **burnished** **knuckles** **,**
说 涂漆 肘部 , 抛光 指关节 ,

比如说，涂了清漆的手肘，擦得锃亮的指关节。

[ænd; ənd] [jʊl] [ɪ'lɪsɪt] ['skɔːnf(ə)l] ['tʃʌk(ə)lz]
And **you'll** **elicit** **scornful** **chuckles**
和 你会 引出 轻蔑的 轻笑

你会引来轻蔑的笑声。

[frɒm; frəm][mjuːz][ænd; ənd][frɒm; frəm][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] !
From **Muse** **and** **from** **Mechanic** **!**
从 沉思 和 从 机械 !

来自 Muse 和 Mechanic!

[sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [treɪd]
Selections **from** **the** **terms** **of** **trade**
选择 从 这 条款 的 贸易

贸易条款选段

[wʊd] [pʊt] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ,
Would **put** **,** **I'm** **very** **much** **afraid** **,**
会 放 , 我是 非常 很多 害怕的 ,

我会说，我很害怕。

[pɑː'næsəs] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
Parnassus **in** **a** **panic** **.**
帕纳索斯山 在 一个 恐慌 .

帕纳索斯山惊慌失措。

[ðə; ði][bɑːrdz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['rɑːðə(r)] [friː]
The **bards** **are** **sometimes** **rather** **free**
这 吟游诗人 是 有时 相当 自由的

吟游诗人有时相当自由

[wɪð] ['femənɪn] [ə'nætəmi] ;
With feminine anatomy ;
和 女性 解剖学 ;

具有女性解剖结构;

[ðeə(r)] ['kætəlɒgz] [ɪ'rɒtɪk]
Their catalogues erotic
他们的 产品目录 色情

他们的商品目录色情

[ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] - [pɪ'kjuːliə(r)] " [pɔɪnts] ,
Of pretty girls ' peculiar " points ,
的 漂亮的 女孩们 - 奇特 " 积分 ,

漂亮女孩的独特"优点"

" [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [kɜːrvz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts] ,
" Their eyes and limbs , and curves and joints ,
" 他们的 眼睛 和 四肢 , 和 曲线 和 关节 ,

"他们的眼睛、四肢、曲线和关节,

[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ˌɪdi'ɒtɪk] .
Are often idiotic .
是 经常 愚蠢的 .

常常很愚蠢。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , ['sʌmtaɪmz] ,
But if we must be told , sometimes ,
但 如果 我们 必须 是 讲述 , 有时 ,

但如果非要有人告诉我们，有时候,

['leɪdɪz] [hæv; həv] [lɪmz] , [ðen] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪmz]
Ladies have limbs , then that your rhymes
女士们 有 四肢 , 然后 那 你的 韵律

女士们有四肢，然后你的韵律就来了

[meɪ] [nɒt] [ə'fend] [ɔː(r)] [fɒg] ['eni] ,
May not offend or fog any ,
可能 不是 得罪 或者 多雾路段 任何 ,

不得冒犯或引起任何人的困惑

[doʊnt] ['mekə.naɪz] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [tʃɑːms] ;
Don't mechanise a maiden's charms ;
不 机械化 一个 少女的 魅力 ;

不要把少女的魅力机械化;

[liːv] " ['pɒlɪʃɪŋ] " [tuː; tə][legz][ænd; ənd][ɑːmz]
Leave " polishing " to legs and arms
离开 " 抛光 " 到 腿 和 武器

把"抛光"的工作留给腿和胳膊吧。

[ɒv; əv]['wɔːlnʌt][ɔː(r)] [mə'hɒgəni] .
Of walnut or mahogany .
的 核桃 或者 桃花心木 .

胡桃木或红木材质。

[raɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
RHYMES ON THE DECAY OF ROMANCE .
韵律 在 这 衰变 的 浪漫 .

论浪漫的衰落。

([sə'dʒestid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪsənz] ['riːs(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] " [ðə; ði]['fɔːrəm] . ")
(Suggested by Mr . Frederic Harrison's recent Article in " The Forum . ")
(建议 经过 先生 . 弗雷德里克 哈里森的 最近的 文章 在 " 这 论坛 . ")

（此建议源自弗雷德里克·哈里森先生最近发表在《论坛》上的文章。）

[əʊ] , [lɪst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] [lə'mentɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːrəm] ,

Oh	,	list	to	Mr	.	Harrison	lamenting	from	The	Forum	,
哦	,	列表	到	先生	.	哈里森	哀叹	从	这	论坛	,

哦，听听哈里森先生在《论坛报》上的哀叹吧。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]['lætə(r)] - [deɪ] [dɪ'kɔːrəm] !

Imagination	done	to	death	by	latter	-	day	decorum	!
想像力	完毕	到	死亡	经过	后者	-	天	礼仪	!

现代礼仪扼杀了想象力!

" [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] " [wɪv] [ɔːl] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd]['mɒd(ə)n][men][ænd; ənd] ['meidnz] [siː]

"	Good	boys	and	girls	"	we've	all	become	,	and	modern	men	and	maidens	see
"	好的	男孩们	和	女孩们	"	我们已经全部		变得	,	和	现代的	男人	和	少女们	看

我们都变成了"乖男孩乖女孩"，现代男女也都看到了这一点。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'zeɪɪk] [aɪz] , [rəʊ'mæns] [ɪz][ɪn]['dekədəns, di'kei-,-dənsi] !

The	world	with	such	prosaic	eyes	,	Romance	is	in	decadency	!
这	世界	和	这样的	平淡无奇	眼睛	,	浪漫	是	在	颓废	!

世界如此平庸，浪漫已然衰落!

[wɪr] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn]['pɒlətɪks] , [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [mə'nɒtəni] ,

We're	too	absorbed	in	Politics	,	enamoured	of	Monotony	,
是	也	吸收	在	政治	,	坠入爱河	的	单调	,

我们太沉迷于政治，太迷恋单调乏味的生活。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][dʒ'iːnɪəsɪz] ([sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt] ['eni] !)

To	give	an	ear	to	Geniuses	(	supposing	we	had	got	any	!	)
到	给	一个	耳朵	到	天才	(	假如	我们	有	得到	任何	!	)

要倾听天才们的意见（假设我们真有天才的话！）

[bʌt; bət] [fɜːst] - [klɑːs] [ɪn]['aʊə(r)]['fɪkʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] [ə'bɔlɪʃ] ,

But	First	-	Class	in	our	Fiction	Mr	.	Harrison	abolishes	,
但	第一的	-	班级	在	我们的	小说	先生	.	哈里森	废除	,

但在我们的小说中，哈里森先生废除了头等舱制度。

[ɪn'diːd] [məʊst] ['ɔːθəz] ['træv(ə)l] [θɜːd] , [ðeə(r)]['tælənt][səʊ][təʊl] - - [ɪz] .

Indeed	most	Authors	travel	Third	,	their	talent	so	toll	-	lollish	is	.
的确	最多	作者	旅行	第三	,	他们的	天赋	所以	收费	-	-	是	.

事实上，大多数作家都曾旅行过，他们的才华如此令人叹为观止。

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði][fɪn] - [diː] - - [fɔːlt] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ɪz] ;

It's	all	the	Fin	-	de	-	Siècle's	fault	—	and	this	,	of	course	,	a	true	bill	is	;
它是	全部	这	鳍	-	德	-	-	过错	—	和	这	,	的	课程	,	一个	真的	账单	是	;

这一切都是世纪末的错——当然，这是一份真实的账单;

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːniəs] [pʊts] [ɪts] ['ʃʌtəz] [ʌp] [wen] ['sentʃəriz] [pɑːs] [ðeə(r)]['dʒuːbiliː] !

For	Genius	puts	its	shutters	up	when	centuries	pass	their	jubilees	!
为了	天才	放置	它是	百叶窗	向上	什么时候	几个世纪	经过	他们的	禧年	!

当世纪庆典过去，天才也会关上大门!

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n][kæn; kən] [pruːv] [baɪ] ['refərənsɪz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] , —

As	Mr	.	Harrison	can	prove	by	references	historical	,	—
作为	先生	.	哈里森	能	证明	经过	参考	历史	,	—

正如哈里森先生可以通过历史资料证明的那样，——

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɒrəkl] .

And	any	utterance	of	his	is	equal	to	an	oracle	.
和	任何	发声	的	他的	是	平等的	到	一个	神谕	.

他所说的每一句话都如同神谕。

[wiː; wi] ['kænɒt] [stænd][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [naʊ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

We	cannot	stand	a	novel	now	,	he	says	,	if	there's	a	shock	in	it	;
我们	不能	站立	一个	小说	现在	,	他	说道	,	如果	有	一个	震惊	在	它	;

他说，现在如果小说里有令人震惊的内容，我们就无法接受。

[prɪˈfɜː(r)][ˈaʊə(r)][ˈherəʊɪn][ˈædʒjələ(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɒk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Prefer	our	heroine	angular	,	her	eye	must	have	a	cock	in	it	,
更喜欢	我们的	女英雄	角度	,	她	眼睛	必须	有	一个	公鸡	在	它	,

我们更喜欢棱角分明的女主角，她的眼睛里必须长着一根阳具。

[ənˈles] [ʃiːz] [dʌl] [ænd; ənd][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [nəʊ] [ˈsɪmpəθi] [hæv; həv][wiː; wi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Unless	she's	dull	and	middle	-	aged	,	no	sympathy	have	we	with	her	,
除非	她是	乏味的	和	中间	-	老年人	,	不	同情	有	我们	和	她	,

除非她性格沉闷且已步入中年，否则我们对她不会产生任何同情。

[hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][ˈpleɪnə(r)] [frend] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Her	sole	excitement	is	to	ask	a	plainer	friend	to	tea	with	her	!
她	唯一	激动	是	到	问	一个	更朴素	朋友	到	茶	和	她	!

她唯一的乐趣就是邀请一位相貌平平的朋友和她一起喝茶！

[hiː; hi] [θɪŋks] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈpikwik] [ˈrɪt(ə)n] [naʊ] , [wɪd] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkuːlə(r)] [aɪ] ,

He	thinks	,	were	Pickwick	written	now	,	we'd	view	it	with	a	cooler	eye	,
他	思考	,	是	匹克威克	书面	现在	,	我们会	看法	它	和	一个	冷却器	眼睛	,

他认为，如果《匹克威克外传》是现在写的，我们会用更冷静的眼光来看待它。

[ænd; ənd] [tɜːm] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [siːn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] " [ˈraɪətəs] [tɒmˈfuːləri] ;

And	term	the	Trial	Scene	a	piece	of	"	riotous	tomfoolery	;
和	学期	这	审判	场景	一个	片	的	"	暴乱的	胡闹	;

并将审判场景称为"一场喧闹的闹剧"；

" [waɪl] [dʒeɪn] [ɛrz] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv] [ˈrɑːˌtʃɛstərz] [sæd] [ˈrevəlri]

"	While	Jane	Eyre's	thrilling	narrative	of	Rochester's	sad	revelries
"	尽管	简	艾尔的	惊险	叙述	的	罗切斯特的	伤心	狂欢

《简·爱》中罗切斯特悲惨狂欢的精彩叙述

[ɒv; əv] " [ˈʃɪlɪŋ] [ˈʃɔkə] " [ˈskeəsli] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][raɪz] !

Of	"	shilling	shockers	"	scarcely	would	to	-	day	above	the	level	rise	!
的	"	先令	令人震惊	"	几乎	会	到	-	天	多于	这	等级	上升	!

今天，"先令冲击"几乎不可能超过目前的上涨水平！

[æn; ən][eɪdʒ] [ðæts] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][ɪts][gæs][tuː; tə] [riːd] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti]

An	age	that's	given	up	its	gas	to	read	by	Electricity
一个	年龄	那就是	给定	向上	它是	气体	到	读	经过	电

一个放弃天然气而改用电力阅读的时代

[wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi] [rɪˈpeld] [baɪ] [ˈθækəˌreɪz] [kɔːˈstɪsɪti] ,

Would	naturally	be	repelled	by	Thackeray's	causticity	,
会	自然	是	排斥	经过	萨克雷的	腐蚀性	,

自然会厌恶萨克雷的尖刻言辞。

[ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [skɒt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [glenˈgæri] [ɒn] ,

And	scorn	the	characters	of	Scott	,	because	they	had	Glengarries	on	,
和	轻蔑	这	人物	的	斯科特	,	因为	他们	有	格伦加里斯	在	,

并鄙视斯科特笔下的人物，因为他们穿着格伦加里式的服装。

[æn; ən] [ˈɪnfərəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɒbviəs] — [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈfredrɪk] [ˈhærɪs(ə)n] !

An	inference	which	is	obvious	—	to	Mr	.	Frederic	Harrison	!
一个	推理	哪个	是	明显的	—	到	先生	.	弗雷德里克	哈里森	!

对于弗雷德里克·哈里森先生来说，这显然是一个显而易见的推论！

[haʊ] [ˈskeɪðɪŋli] [dʌz] [hiː; hi] [dɪˈnaʊns] [ˈaʊə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [dɪˈdʒenəreɪt] ,

How	scathingly	does	he	denounce	our	Literature	degenerate	,
如何	尖刻地	做	他	声讨	我们的	文学	退化	,

他对我们的文学堕落进行了多么尖锐的谴责？

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈrəʊmænsə(r)][left] — [ɔː(r)][ˈəʊnli] [tuː] [æt; ət][ˈeni] [reɪt] !

With	not	a	real	Romancer	left	—	or	only	two	at	any	rate	!
和	不是	一个	真实的	浪漫主义者	左边	—	或者	仅有的	二	在	任何	速度	!

真正的浪漫主义者已经不复存在了——或者至少只剩下两个了！

[baɪ] " ['despərət] [ik'spi:diənt] , " [i:tʃ] [ðə; ði][əʊld][trə'dɪʃ(ə)n] ['kæriz] [ɒn] —

By	"	desperate	expedients	,	"	each	the	old	tradition	carries	on	—
经过	"	绝望的	权宜之计	,	"	每个	这	老的	传统	携带	在	—

通过"无奈之举"，古老的传统得以延续——

" [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] " — [æz; əz] ['ðer] [ɪn'fɔ:md] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .

"	But	it's	no	good	"	—	as	they're	informed	by	Mr	.	Frederic	Harrison	.
"	但	它是	不	好的	"	—	作为	它们是	知情的	经过	先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

"但这可不行"——弗雷德里克·哈里森先生告诉他们。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sti:vənsən] [kæn; kən] [raɪt] [nəʊ] ['stɔ:riz] [wɜ:θ] [hə'reɪɪŋ] [æt; ət] ,

For	Mr	.	Stevenson	can	write	no	stories	worth	hurraying	at	,
为了	先生	.	史蒂文森	能	写	不	故事	值得	欢呼	在	,

因为史蒂文森先生写不出任何值得欢呼雀跃的故事。

[waɪl] [hi:; hi][ə'pɒn][pə'sɪfɪk] [aɪl] [pə'sist, -'zist][ɪn]['kru:səʊ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] !

While	he	upon	Pacific	Isle	persists	in	Crusoe	playing	at	!
尽管	他	之上	太平洋	小岛	持续	在	克鲁索	玩耍	在	!

而他却在太平洋岛上继续扮演鲁滨逊！

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] [si:st] [tu:; tə] [kaʊnt] — [nəʊ] [hɑ:t] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [dʌz] [ɪz][ðeə(r)] —

And	Mr	.	Kipling's	ceased	to	count	—	no	heart	in	what	he	does	is	there	—
和	先生	.	吉卜林的	停止	到	数数	—	不	心	在	什么	他	做	是	那里	—

吉卜林先生已经不再重要了——他的作品里没有真情实感——

[hi:; hi] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ɪn][fɑ:(r)][su:'dɑ:ŋ] , [ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ] ['fʌzi] - [wʌzi:z] [ðeə(r)] !

He	longs	for	death	in	far	Soudan	,	a	-	fighting	Fuzzy	-	Wuzzies	there	!
他	长	为了	死亡	在	远的	苏丹	,	一个	-	斗争	模糊	-	毛茸茸	那里	!

他渴望在遥远的苏丹死去，在那里与毛茸茸的小怪兽战斗！

[səʊ] [wɪv] ['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] — ([əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !)

So	we've	only	Mr	.	Meredith	—	(	oh	,	what	a	sad	disgrace	it	is	!	)
所以	我们已经	仅有的	先生	.	梅雷迪思	—	(	哦	,	什么	一个	伤心	耻辱	它	是	!	)

所以我们现在只有梅雷迪思先生了——（哦，真是太可悲了！）

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['blækˌmɔ:] [raɪts] [rəʊ'mæns] — [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Though	Mr	.	Blackmore	writes	romance	—	how	poor	and	commonplace	it	is
尽管	先生	.	布莱克摩尔	写	浪漫	—	如何	贫穷的	和	平凡	它	是

!

!

!

虽然布莱克莫尔先生写的是爱情小说——但多么糟糕、多么平庸啊！

[waɪl] ['mesəz] . ['tɒməs] ['hɑ:di] , [blæk] , [ænd; ənd] ['bezənt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]

While	Messrs	.	Thomas	Hardy	,	Black	,	and	Besant	,	it	would	seem	,	are	all
尽管	先生们	.	托马斯	哈迪	,	黑色的	,	和	贝赞特	,	它	会	似乎	,	是	全部

而托马斯·哈代先生、布莱克先生和贝桑特先生，似乎都是

[ʌn'wɜ:ðɪ] ['sɪəriəs] ['nəʊtɪs] , [mɪə(r)] [nɔn'entətɪ] [ɪ'femərəl] !

Unworthy	serious	notice	,	mere	nonentities	ephemeral	!
不配	严肃的	注意	,	仅仅	非实体	短暂的	!

不值得认真对待，不过是转瞬即逝的无名之辈！

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [laɪk] [mɪs] ['brædən] , ['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] , [mɪs] ['brɔ:tən] , [tu:] .

Some	people	like	Miss	Braddon	,	Mrs	.	Oliphant	,	Miss	Broughton	,	too	.
一些	人们	喜欢	错过	布拉登	,	太太	.	奥利芬特	,	错过	布劳顿	,	也	.

有些人喜欢布拉登小姐、奥利芬特夫人和布劳顿小姐。

['ðer] ['əʊnli]['leɪdi] - ['nɑ:vəlɪsts] — [səʊ] ['sɪəriəs] ['ridər] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] ,

They're	only	lady	-	novelists	—	so	serious	readers	oughtn't	to	,
它们是	仅有的	女士	-	小说家	—	所以	严肃的	读者	不应该	到	,

她们只是女小说家——所以严肃的读者不应该.....

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huːv] [biːn] [kənˈvɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈvɪdiəs] [kəmˈpærəsnz] ,
And **those** **who've** **been** **convinced** **by** **his** **invidious** **comparisons** **,**
和 那些 谁有 到过 确信 经过 他的 令人厌恶的 比较 ,

而那些被他那些令人反感的比较所说服的人，

[ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] [wɪl] [ɪsˈtʃuːˌ] [rəʊˈmæns] — [ɪkˈseptɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhærɪsənz] .
In **future** **will** **eschew** **romance** **—** **excepting** **Mr** **.** **Harrison's** **.**
在 未来 将要 避免 浪漫 — 除外 先生 . 哈里森的 .

未来将远离浪漫——除了哈里森先生的。

[ðə; ði] [dɑːˈwɪniən] [ˈθɪəri] [ɪgˈzemplifaɪ] . — [æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ɪz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzibitid] " [θriː] [waɪt]
The **Darwinian** **Theory** **Exemplified** **.** **—** **At** **the** **Zoo** **is** **now** **being** **exhibited** **"** **Three** **White**
这 达尔文主义 理论 举例说明 . — 在 这 动物园 是 现在 存在 展出 " 三 白色的
- [teɪld] [nju:] , " — " [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nju:] .
- tailed **Gnus** **,** **"** **—** **"** **The** **Latest** **Gnus** **.**
- 有尾巴的 牛羚 , " — " 这 最新的 牛羚 .

达尔文理论的例证——动物园目前正在展出"三只白尾角马"——"最新的角马"。

" [wɪð] [ðə; ði][best][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] , — " [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [kæpt] [ˈgɪbən] .
" **with** **the** **best** **possible** **intelligence** **,** **—** **"** **and** **a** **Black** **-** **capped** **Gibbon** **.**
" 和 这 最好的 可能的 智力 , — " 和 一个 黑色的 - 封顶 长臂猿 .

"拥有最顶尖的智慧，——"还有一只黑顶长臂猿。

" [ðɪs] [lɑːst][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪˈstɔːriən] ; [ðəʊ] ,
" **This** **last** **is** **evidently** **a** **descendant** **of** **the** **great** **historian** **;** **though** **,**
" 这 最后的 是 显然 一个 后裔 的 这 伟大的 历史学家 ; 尽管 ,

"最后这位显然是那位伟大历史学家的后裔；尽管，

[ɪf] [ðɪs] [ɪgˈzemplifaɪ] " [ðə; ði][səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ɒv; əv]
if **this** **exemplifies** **"** **the** **survival** **of** **the** **fittest** **,** **"** **where** **are** **the** **others** **of**
如果 这 举例说明 " 这 生存 的 这 最强 , " 在哪里 是 这 其他的 的
[ðə; ði] [reɪs] ?
the **race** **?**
这 种族 ?

如果这体现了"适者生存"，那么其他竞争者在哪里呢?

[ðen] " [blæk] - [kæpt] " [saʊndz] [ˈɒmɪnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈgɪbən] [stʊd] [self] -
Then **"** **Black** **-** **capped** **"** **sounds** **ominous** **,** **as** **if** **this** **particular** **Gibbon** **stood** **self** **-**
然后 " 黑色的 - 封顶 " 声音 不祥的 , 作为 如果 这 特别的 长臂猿 站立 自己 -
[kənˈdemd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .
condemned **,** **and** **was** **soon** **to** **disappear** **.**
谴责 , 和 曾是 很快 到 消失 .

"黑顶长臂猿"听起来很不祥，仿佛这只长臂猿已经自我判刑，即将消失。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [zuː] [ɔːˈθɒrətiz] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈædvətaɪz] [ðə; ði][fækt] ,
Should **this** **be** **the** **case** **,** **the** **Zoo** **Authorities** **ought** **to** **advertise** **the** **fact** **,**
应该 这 是 这 案件 , 这 动物园 当局 应该 到 广告 这 事实 ,

如果情况属实，动物园管理部门应该宣传这一事实。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˈvɪzɪtəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
and **give** **visitors** **a** **chance** **before** **it** **is** **too** **late** **.**
和 给 访客 一个 机会 前 它 是 也 晚的 .

趁现在还来得及，给游客一个机会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **220** **]**
[页 -]

[第220页]

[ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

Extracted	**From**	**the**	**Diary**	**of**	**Toby**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

House	**of**	**Commons**	**,**
房子	的	公共领域	,

下议院

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [meɪ] [wʌn] . — ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɒn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [həʊm] - [ruːl]

Monday	**Night**	**May**	**1**	**.**	**—**	**Demonstrated**	**in**	**Debate**	**on**	**Second**	**Reading**	**Home**	**-**	**Rule**
周一	夜晚	可能	1	.	—	已证明	在	辩论	在	第二	阅读	家	-	规则

[bɪl] [ðæt] [haʊs] [meɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [θruː] [twelv] [lɒŋ] [naɪts] ,

Bill	**that**	**House**	**may**	**talk**	**and**	**talk**	**through**	**twelve**	**long**	**nights**	**,**
账单	那	房子	可能	讲话	和	讲话	通过	十二	长的	夜晚	,

5月1日星期一晚——在对地方自治法案二读的辩论中表明，众议院可能会连续十二个漫漫长夜进行辩论。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'fekt] ['sɪŋg(ə)l][vəʊt] — [nɒt]['iːv(ə)n] ['sɔːndərzɪz] .

and	**not**	**affect**	**single**	**vote**	**—**	**not**	**even**	**Saunders's**	**.**
和	不是	影响	单身的	投票	—	不是	甚至	桑德斯	.

而且不会影响任何一票——甚至不会影响桑德斯的票。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃəʊn] [haʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spiːtʃ] [meɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [kə'læps] [wɒt] [wɒz; wəz]

To	**-**	**night**	**shown**	**how**	**a**	**single**	**speech**	**may**	**cause**	**to**	**collapse**	**what**	**was**
到	-	夜晚	所示	如何	一个	单身的	演讲	可能	原因	到	坍塌	什么	曾是

[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] [dɪ'beɪt] .

expected	**and**	**intended**	**to**	**be**	**big**	**Debate**	**.**
预期的	和	故意的	到	是	大的	辩论	.

今晚的事件表明，一次演讲就可能导致原本预期的大型辩论彻底崩溃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

It	**was**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**performed**	**the**	**miracle**	**.**
它	曾是	先生	.	G	.	执行	这	奇迹	.

是G先生创造了奇迹。

[lʊkt] [ɪn][æt; ət] [haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

Looked	**in**	**at**	**House**	**on**	**his**	**way**	**from**	**Downing**	**Street**	**,**
看起来	在	在	房子	在	他的	方式	从	唐宁	街道	,

他从唐宁街回来的路上顺便看了看房子。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒn] [eɪt] ['aʊəz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd]

where	**he**	**had**	**received**	**deputation**	**on**	**Eight**	**Hours**	**Question**	**,**	**and**	**delivered**
在哪里	他	有	已收到	代表团	在	八	小时	问题	,	和	发表

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [spiːtʃ] .

important	**speech**	**.**
重要的	演讲	.

他在那里接受了关于八小时质询的代表团的质询，并发表了重要讲话。

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz] [deɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] , ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ,

That	**might**	**have**	**served**	**as**	**day's**	**work**	**for**	**ordinary**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**,**
那	可能	有	服务	作为	天	工作	为了	普通的	男人	,	先生	.	G	.	,

G先生，这对于普通人来说或许就相当于一天的工作量了。

[nɒt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɒt]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] .

not	**to**	**put**	**too**	**fine**	**a**	**point**	**upon**	**it**	**,**	**is**	**not**	**ordinary**	**man**	**.**
不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	,	是	不是	普通的	男人	.

说得更直白些，他不是普通人。

['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [dɪlk] [wɪð] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Being	**here**	**,**	**sat**	**listening**	**to**	**Dilke**	**with**	**close**	**attention**	**.**
存在	这里	,	卫星	聆听	到	迪尔克	和	关闭	注意力	.

身处此地，我静静地聆听着迪尔克的诗歌。

[dɪlk] [θɪŋks] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] ['iːdʒɪpt] .
Dilke thinks time has come to evacuate Egypt .
迪尔克 思考 时间 有 来 到 撤离 埃及 .

迪尔克认为现在是时候撤离埃及了。

['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] ;
Stated his case in luminous speech ;
声明 他的 案件 在 发光的 演讲 ;

他以精彩的演讲阐述了自己的观点；

[sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [iː'dʒɪpʃn] ['kwestʃən] [ðæn; ðən] [məʊst] [men]
sustained his reputation of knowing more about Egyptian Question than most men
持续 他的 名声 的 会心 更多的 关于 埃及人 问题 比 最多 男人
[ɪk'sept] [pə'hæps] ['tɒmi] [bəʊlz] .
except perhaps Tommy Bowles .
除了 也许 汤米 鲍尔斯 .

他一直保持着对埃及问题了解甚多的名声，或许只有汤米·鲍尔斯除外。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [meɪd] [nəʊ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [tʊk]
Mr . G . made no outward and visible sign of intention to follow ; took
先生 . G . 制成 不 向外 和 可见的 符号 的 意图 到 跟随 ; 采取
[nəʊ] [nəʊts] ,
no notes ,
不 笔记 ,

G先生没有表现出任何跟随的意图；也没有做任何笔记。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [wɪð] ['druːpɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] , [siːmd]
and sometimes , as he sat with drooping arms and closed eyes , seemed
和 有时 , 作为 他 卫星 和 下垂 武器 和 关闭 眼睛 , 似乎
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

有时，他双臂下垂，双眼紧闭地坐着，看起来像是睡着了。

[dɪlk] [dʌn] [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [eə(r)]
Dilke done and down , he sat bolt upright , looked round with almost startled air
迪尔克 完毕 和 向下 , 他 卫星 螺栓 直立 , 看起来 圆形的 和 几乎 惊慌 空气
,
,
,

迪尔克做完事后，立刻坐直了身子，带着近乎惊愕的神情环顾四周。

" [wel] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ,
" Well , really , " he seemed to be saying to himself , " since I am here ,
" 出色地 , 真的 , " 他 似乎 到 是 说 到 他自己 , " 自从 我 是 这里 ,

"好吧，说真的，"他似乎在自言自语，"既然我在这里，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .
and no one else is disposed to follow , I might as well say a few words .
和 不 一 别的 是 处置 到 跟随 , 我 可能 作为 出色地 说 一个 很少 字 .

既然没有人愿意跟随，那我不妨说几句。

" [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
" Spoke for half an hour , without reference to a note , and without
" 辐 为了 一半 一个 小时 , 没有 参考 到 一个 笔记 , 和 没有
['fɔːltərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
faltering for a word .
摇摇欲坠 为了 一个 单词 .

"讲了半个小时，没有看稿子，也没有犹豫一个字。"

[prɪ'zɜːvd] [θruː'aʊt] [ðæt] ['stjuːdiəs] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [lʊkt] [ɪn] [wɪtʃ]

Preserved	throughout	that	studious	assumption	of	having	accidentally	looked	in	which
保存完好	自始至终	那	好学的	假设	的	拥有	偶然	看起来	在	哪个

[mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

marked	his	appearance	at	table	.
标记	他的	外貌	在	桌子	.

他始终保持着那种不经意间瞥见的刻意姿态，这让他一出现就坐在了餐桌旁。

['evɪdəntli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Evidently	desired	to	minimise	as	much	as	possible	importance	of	occasion	.
显然	想要的	到	最小化	作为	很多	作为	可能的	重要性	的	场合	.

显然，他们希望尽可能降低此次事件的重要性。

['sʌbdʒɪkt] [brəutʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['pɒsəbli] , [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]

Subject	broached	,	he	was	,	possibly	,	expected	to	say	something	;	certainly	not
主题	已提出	,	他	曾是	,	可能	,	预期的	到	说	某物	;	当然	不是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

going	to	make	a	speech	,
去	到	制作	一个	演讲	,

既然话题已经提起，人们或许会期待他发表一些看法；但肯定不会让他发表长篇大论。

[mʌtʃ] [les] [dɪ'lɪvə(r)][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

much	less	deliver	oration	.
很多	较少的	递送	演讲	.

更别提发表演讲了。

['kærid] [aʊt] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['fænsi][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'stent] [ðæt] , ['pɪtʃɪŋ] [vɔɪs] [ɒn] [ləʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]

Carried	out	this	subtle	fancy	to	such	extent	that	,	pitching	voice	on	low	conversational
携带	出去	这	微妙的	想要	到	这样的	程度	那	,	投球	嗓音	在	低的	对话

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

他将这种微妙的幻想发挥到了极致，以至于说话时语气低沉，如同在进行日常对话，

['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kætʃ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['sentənsɪz] .

sometimes	difficult	to	catch	full	length	of	sentences	.
有时	难的	到	抓住	满的	长度	的	句子	.

有时很难听清完整的句子。

[ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv] [siːn] .

This	added	to	impressiveness	of	scene	.
这	额外	到	令人印象深刻	的	场景	.

这更增添了场景的震撼力。

['kraʊdɪd] [haʊs] ['sɪtɪŋ] ['breθləs] ; ['membəz] ['ɒpəzɪt] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [lest] [ðeɪ] [maɪt] [mɪs]

Crowded	House	sitting	breathless	;	Members	opposite	leaning	forward	lest	they	might	miss
挤	房子	坐着	喘不过气	;	成员	对面的	倾斜	向前	免得	他们	可能	错过

[ə; eɪ] [freɪz] .

a	phrase	.
一个	短语	.

拥挤的房子乐队成员屏息凝神地坐着；对面的成员们都向前倾着身子，生怕错过一句歌词。

['evriwʌn] ['kɒnʃəs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['ɔːlsəʊ] ['lɪsənɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [frɑːns] , [ðə; ði]

Everyone	conscious	that	at	the	door	also	listening	were	jealous	France	,	the
每个人	有意识的	那	在	这	门	还	聆听	是	嫉妒的	法国	,	这

['waɪli] [tɜːk] ,

wily	Turk	,
狡猾的	土耳其人	,

所有人都意识到，门口也在偷听的，是嫉妒的法国，狡猾的土耳其人。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [i'dʒɪpʃn] , [ðə; ði][nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [zɑ:(r)] ,

the	interested	Egyptian	,	the	not	entirely	disinterested	Czar	,
这	感兴趣的	埃及人	,	这	不是	完全	无私的	沙皇	,

感兴趣的埃及人，并非完全不感兴趣的沙皇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] [p'aʊəz] [kən'sɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

and	the	other	Great	Powers	concerned	for	peace	of	Europe	.
和	这	其他	伟大的	权力	担心的	为了	和平	的	欧洲	.

以及其他关心欧洲和平的大国。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnprɪˌmɛdə'teɪʃən] , ['evɪdəntli] [hæd; həd][ɪn]

Mr	.	G	.	,	for	all	his	affectation	of	unpremeditation	,	evidently	had	in
先生	.	G	.	,	为了	全部	他的	做作	的	非预谋	,	显然	有	在

[maɪnd] [ði:z] ['lɪsnər] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

mind	these	listeners	at	the	door	.
头脑	这些	听众	在	这	门	.

尽管 G 先生装出一副毫无预谋的样子，但他显然心里想着门口的这些听众。

[tu:; tə][ðeə(r)] ['ʃædəʊi] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

To	their	shadowy	presence	was	,	for	him	,
到	他们的	阴暗的	在场	曾是	,	为了	他	,

对他而言，他们那阴森的身影就是.....

['ædɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ki:n] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

added	consciousness	of	keen	eyes	watching	him	from	all	quarters	of	the	House	;
额外	意识	的	敏锐的	眼睛	观看	他	从	全部	四分之一	的	这	房子	;

他更加意识到议会四面八方都有目光注视着他；

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][saɪn][ɒv; əv] ['redɪnəs] [tu:; tə][kwɪt]['i:dʒɪpt] ;

some	of	his	friends	waiting	for	sign	of	readiness	to	quit	Egypt	;
一些	的	他的	朋友们	等待	为了	符号	的	准备就绪	到	辞职	埃及	;

他的一些朋友正在等待他发出准备离开埃及的信号；

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['redi] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni]['təʊkən][ɒv; əv] ['tendənsi] [tu:; tə]['skʌt(ə)l] .

the	Opposition	ready	to	catch	at	any	token	of	tendency	to	scuttle	.
这	反对	准备好	到	抓住	在	任何	令牌	的	趋势	到	偷偷溜走	.

反对派随时准备抓住任何企图逃跑的迹象。

[ə'keɪʒən(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət]['ræpɪd] [reɪt] ;

Occasional	passages	he	delivered	at	rapid	rate	;
偶然	段落	他	发表	在	迅速的	速度	;

他偶尔会快速朗读一些段落；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm] [weɪɪŋ] ['evri] [wɜ:d] [wɪð] [dju:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z]

but	you	could	see	him	weighing	every	word	with	due	consideration	of	these
但	你	可以	看	他	称重	每一个	单词	和	到期的	考虑	的	这些

['mænɪfəʊld][ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] .

manifold	and	conflicting	interests	and	influences	.
歧管	和	冲突	兴趣	和	影响	.

但你可以看出，他在说话时字斟句酌，充分考虑了这些复杂且相互冲突的利益和影响。

[wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ,

When	he	sat	down	,
什么时候	他	卫星	向下	,

他坐下时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'beɪt] [ðæt] [hæd; həd]

there	was	consciousness	that	the	massive	figure	of	important	Debate	that	had
那里	曾是	意识	那	这	大量的	数字	的	重要的	辩论	那	有

[lu:m] ['əʊvə(r)] [haʊs] [waɪlst] [dɪlk] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

loomed	over	House	whilst	Dilke	was	speaking	had	melted	away	.
迫近	超过	房子	而	迪尔克	曾是	请讲	有	融化	离开	.

人们意识到，在迪尔克发言期间笼罩在议会上空的重大辩论的巨大氛围已经消散了。

- [ænd; ənd] [gɔːrst] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm] [frʌnt] [bentʃ] ;
Jokim and Gorst had intended to speak from Front Bench ;
- 和 戈斯特 有 故意的 到 说话 从 正面 长椅 ;

约金和戈斯特原本打算在前排议员席上发言;

[greɪt] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn] ['fɒrən] ['pɒləsi] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [haʊs] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [seɪ]
great authorities on Foreign Policy in other parts of House had proposed to say
伟大的 当局 在 外国的 政策 在 其他 部分 的 房子 有 建议的 到 说
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

众议院其他院区的一些外交政策权威人士曾提议发言,

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['suːðɪŋ] .
more or less soothing .
更多的 或者 较少的 舒缓 .

多少有些舒缓作用。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
Mr . G . had left nothing for anyone to say , unless it were
先生 . G . 有 左边 没有什么 为了 任何人 到 说 , 除非 它 是
[æl'fiːəs] ['kliəfəs] ,
Alpheus Cleophas ,
阿尔菲厄斯 克利奥法斯 ,

G先生没有留下任何话可说，除非是阿尔菲厄斯·克利奥法斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['tɒmi] , [huː] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['premiə(r)] , [hæd; həd]
and the Talented Tommy , who , sitting immediately opposite the Premier , had
和 这 才华横溢 汤米 , WHO , 坐着 立即地 对面的 这 总理 , 有
, [waɪlst] [hiː; hi] [spəʊk] , ['teɪkən] [və'luːmɪnəs] [nəʊts] ,
, whilst he spoke , taken voluminous notes ,
, 而 他 辐 , 已采取 大量的 笔记 ,

还有那位才华横溢的汤米，他当时就坐在总理的对面，在总理讲话的时候，他做了大量的笔记。

['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [wɪð'drɔːɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] [wɪð] [lʊk] [ɒv; əv]
only occasionally withdrawing eyes from manuscript to fix them with look of
仅有的 偶尔 撤退 眼睛 从 手稿 到 使固定 他们 和 看 的
[kɑːm] [dɪs'trʌst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] ['steɪtsmən] .
calm distrust upon the aged and unconscious statesman .
冷静的 怀疑 之上 这 老年人 和 无意识 政治家 .

他只是偶尔将目光从稿件上移开，用平静而怀疑的眼神注视着那位年迈昏迷的政治家。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn] , " [sed] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] , ['smaɪlɪŋ] [bə'nɛfɪsəntli] [frɒm; frəm]
" I always like , when I look in , " said Marjoribanks , smiling beneficently from
" 我 总是 喜欢 , 什么时候 我 看 在 , " 说 玛乔丽班克斯 , 微笑 仁慈地 从
[ðə; ði] [bɑː(r)] ,
the Bar ,
这 酒吧 ,

“我每次往里看的时候都觉得很开心，”玛乔丽班克斯说着，从吧台边露出和蔼的微笑。

" [tuː; tə] [faɪnd] ['tɒmi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['teɪkɪŋ] [nəʊts] .
" to find Tommy in his place , taking notes .
" 到 寻找 汤米 在 他的 地方 , 采取 笔记 .

“发现汤米在原地做笔记。”

[gɪvz] [wʌn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
Gives one a sense of security .
给予 一 一个 感觉 的 安全 .

给人一种安全感。

[ai] [fiːl] , [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	feel	,	when	I'm	in	the	Lobby	,	looking	after	things	,	it's	all	right	in	the	House	.
我	感觉	,	什么时候	我是	在	这	大厅	,	寻找	后	事物	,	它是	全部	正确的	在	这	房子	.

我觉得，当我在大厅里处理事情的时候，一切都很好。

['braʊnɪŋ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

Browning	said	something	of	that	sort	.
勃朗宁	说	某物	的	那	种类	.

勃朗宁说过类似的话。

[doʊnt][rɪ'membə(r)][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] :

Don't	remember	exactly	how	it	ran	;	something	in	this	way	:
不	记住	确切地	如何	它	跑	;	某物	在	这	方式	:

记不太清具体是怎么运行的了，大概是这样的：

[ə; eɪ] ['peɪtrən] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃaɪnə] .

A	PATRON	OF	OLD	CHINA	.
一个	赞助人	的	老的	中国	.

一位古老中国的赞助人。

(['viːdeɪ] " ['tʃaɪnə] [bəʊlz] [kə'lekʃ(ə)n] . ")

(	Vide	"	China	Bowles	Collection	.	"	)
(	视频	"	中国	鲍尔斯	收藏	.	"	)

（参见“中国鲍尔斯收藏集”。）

['tɒmi] [bəʊlz] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

Tommy	Bowles	is	in	his	place	;
汤米	鲍尔斯	是	在	他的	地方	;

汤米·鲍尔斯就在他的位置上；

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði]['empaɪə(r)] .

It's	all	right	with	the	Empire	.
它是	全部	正确的	和	这	帝国	.

帝国对此毫不在意。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɪstə(r)] .

"	Business	done	.	—	Mr	.
"	商业	完毕	.	—	先生	.

生意完成了。——先生

[dʒiː] . [ɪk'seld] [hɪm'self] .

G	.	excelled	himself	.
G	.	表现出色	他自己	.

G. 的表现非常出色。

['tjuːzdeɪ] . — ['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] [nɒt] ['niːdɪd] [baɪ] ['tæləntɪd] ['tɒmi] .

Tuesday	.	—	Seven	-	leagued	Boots	not	needed	by	Talented	Tommy	.
周二	.	—	七	-	联盟	靴子	不是	需要	经过	才华横溢	汤米	.

星期二——才华横溢的汤米不需要七里靴。

[hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

He	moves	about	universe	with	ease	and	grace	,	unmindful	of	mountains	,
他	移动	关于	宇宙	和	舒适	和	优雅	,	漫不经心	的	山脉	,

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [rə'viːnz] ,

regardless	of	ravines	,
不管	的	峡谷	,

他轻松优雅地穿梭于宇宙之中，不惧高山险阻，也不顾沟壑纵横。

['rekləs] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['əʊʃnz] .

reckless	of	rivers	,	oblivious	of	oceans	.
鲁莽	的	河流	,	浑然不觉	的	海洋	.

不顾河流，不顾海洋。

[lɑːst] [naɪt] , ['fɔːti] ['sentʃəriz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [ʃəʊd] [haʊ] , [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

Last	night	,	Forty	Centuries	looked	down	upon	him	whilst	he	showed	how	,	in	Egypt	,
最后的	夜晚	,	四十	几个世纪	看起来	向下	之上	他	而	他	显示	如何	,	在	埃及	,

昨晚，四百年神像俯视着他，而他则向世人展示了在埃及的种种景象。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [dɪlk] , [huː] ['krɪtɪsaɪz] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['pɒləsi] , [ɪz][nɒt] [raɪt] .

Mr	.	G	.	is	wrong	,	and	Dilke	,	who	criticised	Ministerial	policy	,	is	not	right	.
先生	.	G	.	是	错误的	,	和	迪尔克	,	WHO	受到批评	部长	政策	,	是	不是	正确的	.

G 先生错了，批评部长政策的迪尔克也错了。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][stændz][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['sɒlətri] ,

To	-	night	he	stands	on	the	Roof	of	the	World	,	a	solitary	,
到	-	夜晚	他	站立	在	这	屋顶	的	这	世界	,	一个	孤	,

今晚，他孤身一人站在世界屋脊上。

[kə'lɒs(ə)l]['fɪgə(r)] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][ləʊn] [pə'miəz] .

colossal	figure	upright	on	the	lone	Pamirs	.
庞大	数字	直立	在	这	孤独	帕米尔高原	.

巍峨的身影矗立在孤寂的帕米尔高原上。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪz][ɒv; əv]['mænɪfəʊld] [miːn] .

His	attitude	is	of	manifold	mien	.
他的	态度	是	的	歧管	面容	.

他的态度多变。

[dɪ'faɪənt][ɒv; əv] ['rʌʃə] , [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['rəuzbəri] , ['peɪtrənaɪz] [tə'wɔːdz] [æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn]

Defiant	of	Russia	,	suspicious	of	Rosebery	,	patronising	towards	Afghanistan
桀骜不驯	的	俄罗斯	,	可疑的	的	罗斯伯里	,	居高临下	向	阿富汗

, [hiː; hi] [teɪks] [jʌŋ] ['tʃaɪnə] [fə'mɪliəli] [baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] ,

,	he	takes	young	China	familiarly	by	the	elbow	,
,	他	需要	年轻的	中国	熟悉地	经过	这	弯头	,

他蔑视俄罗斯，怀疑罗斯伯里，对阿富汗抱有居高临下的态度，却亲昵地拉着年轻的中国往来。

[ænd; ənd][bɪdz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] [bəʊlz] [ɪz][ɪts] [frend] .

and	bids	it	be	of	good	cheer	,	for	Tommy	Bowles	is	its	friend	.
和	出价	它	是	的	好的	欢呼	,	为了	汤米	鲍尔斯	是	它是	朋友	.

并祝它开心，因为汤米·鲍尔斯是它的朋友。

[sɪns] [nə'pəʊlɪən] [krɒst] [ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ][ðə; ði] [brʌʃ]

Since	Napoleon	crossed	the	Alps	,	and	was	caught	in	the	act	by	the	brush
自从	拿破仑	交叉	这	阿尔卑斯山	,	和	曾是	捕捉	在	这	行为	经过	这	刷子

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)] ,

of	the	painter	,
的	这	画家	,

自从拿破仑翻越阿尔卑斯山，并被画家的画笔捕捉到行踪之后，

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nɒt] [siːn] [səʊ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz] ['tɒmi] [θrəʊnd] [ɒn][ðə; ði]['grændli]

the	world	has	not	seen	so	moving	a	picture	as	Tommy	throned	on	the	grandly
这	世界	有	不是	已见	所以	移动	一个	图片	作为	汤米	登基	在	这	宏伟

['desələt] [pə'miəz] .

desolate	Pamirs	.
荒凉	帕米尔高原	.

世界上从未见过如此感人的画面：汤米王后傲然屹立于壮丽荒凉的帕米尔高原之上。

[haʊs] ['ɔːlməʊst] ['empti] [waɪlst] [ðə; ði] ['tæləntɪd] [wʌn] ['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

House	almost	empty	whilst	the	Talented	One	discoursed	on	the	subject	.
房子	几乎	空的	而	这	才华横溢	一	谈论的	在	这	主题	.

天才在谈论这个话题时，屋里几乎空无一人。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [huː] ['mɪsɪz] ['nʌθɪŋ] , ['hæpɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Mr	.	G	.	,	who	misses	nothing	,	happily	in	his	place	,
先生	.	G	.	,	WHO	错过	没有什么	,	快乐地	在	他的	地方	,

G先生什么都不缺，他很满意自己的位置。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['i:gə(r)][hænd][æt; ət][ɪə(r)] [waɪlst] ['tɒmi] [spəʊk] [fə'mɪliəli] [ɒv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

listening	with	eager	hand	at	ear	whilst	Tommy	spoke	familiarly	of	Asiatic
聆听	和	渴望的	手	在	耳朵	而	汤米	辐	熟悉地	的	亚洲

['rɪvəz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ,

rivers	and	mountains	,
河流	和	山脉	,

汤米用熟悉的口吻讲述着亚洲的河流和山脉，我急切地把手放在耳朵上倾听。

[nɒt][wʌn] [wɪð] [neɪm] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['siləblz] .

not	one	with	name	of	less	than	five	syllables	.
不是	一	和	姓名	的	较少的	比	五	音节	.

名字不能少于五个音节。

['dɪki] ['temp(ə)l] , [hu:] ['ri:əli] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['ri:dʒən] ,

Dicky	Temple	,	who	really	knows	something	about	this	mysterious	region	,
微弱	寺庙	,	WHO	真的	知道	某物	关于	这	神秘	地区	,

迪基·坦普尔，他对这个神秘的地区确实有所了解。

[lʊkt] [ɒn][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['tɑ:miz] [ˌeru'dɪʃn] .

looked	on	in	blank	amazement	at	Tommy's	erudition	.
看起来	在	在	空白的	惊愕	在	汤米的	博学	.

众人目瞪口呆地看着汤米的博学，感到无比惊讶。

['edwəd] [greɪ] , [hu:] [wʊd] ['prez(ə)ntli][hæv; həv][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] ['dæmɪdʒɪŋ] [ə'tæk] , [traɪd][tu:; tə]

Edward	Grey	,	who	would	presently	have	to	answer	this	damaging	attack	,	tried	to
爱德华	灰色的	,	WHO	会	目前	有	到	回答	这	损害	攻击	,	尝试	到

[si:m] [ɪn'dɪfrənt] .

seem	indifferent	.
似乎	冷漠	.

爱德华·格雷即将面对这场毁灭性的攻击，但他却努力装作漠不关心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃi:k] [peɪld] [wen] ['tɒmi] [pʊt][hɪz; ɪz] ['ru:θləs] ['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðæt] ['fɒrən]

But	his	young	cheek	paled	when	Tommy	put	his	ruthless	finger	on	that	Foreign
但	他的	年轻的	脸颊	苍白	什么时候	汤米	放	他的	无情	手指	在	那	外国的

['ɒfɪs] [dɪ'spætʃ] ,

Office	dispatch	,
办公室	派遣	,

但当汤米毫不留情地指出那份外交部电报时，他年轻的脸色顿时苍白起来。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][prɪnt][hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] .

out	of	which	a	line	of	print	had	been	dropped	.
出去	的	哪个	一个	线	的	打印	有	到过	掉落	.

其中一行印刷文字脱落了。

[ðɪs] [ə; eɪ] [ˌmækiə'veliən] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

This	a	Machiavellian	device	that	had	hitherto	escaped	detection	.
这	一个	马基雅维利主义者	设备	那	有	迄今为止	逃脱	检测	.

这是此前一直未被察觉的阴险伎俩。

['tɑ:miz] ['fɔ:lkən] [aɪ] [hæd; həd]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [fʊt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ʌp][ðə; ði]

Tommy's	falcon	eye	had	noted	it	,	his	relentless	foot	had	followed	up	the
汤米的	鹘	眼睛	有	著名的	它	,	他的	狠	脚	有	随后	向上	这

[træks] ,

tracks	,
轨道	,

汤米敏锐的目光早已注意到它，他不知疲倦的脚步沿着足迹追踪而去。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [ɒn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	he	had	discovered	,	on	reference	to	the	original	,
和	他	有	发现	,	在	参考	到	这	原来的	,

他查阅原件后发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪmɪnəli] - [dɪ'liːtɪd] [laɪn] [ɒv; əv] [prɪnt] [ɪm'bɒdid] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːksəs] .

that	the	criminally	-	deleted	line	of	print	embodied	a	reference	to	the	Oxus	.
那	这	犯罪	-	已删除	线	的	打印	具身化的	一个	参考	到	这	奥克苏斯	.

被犯罪分子删除的文字中提到了阿姆河。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɑːksəs] !

"	Only	the	Oxus	!
"	仅有的	这	奥克苏斯	!

只有阿姆河！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːkæzəm] .

"	he	said	,	with	withering	sarcasm	.
"	他	说	,	和	枯萎	讽刺	.

“他用尖刻的讽刺语气说道。”

[ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,

Then	changing	his	tone	and	manner	,
然后	变化	他的	语气	和	方式	,

然后他改变了语气和态度，

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['mɪnətəri] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['premiə(r)] ,

he	shook	a	minatory	forefinger	at	the	shrinking	form	of	the	Premier	,
他	摇晃	一个	警告	食指	在	这	收缩	形式	的	这	总理	,

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

and	cried	aloud	,
和	哭	大声	,

他朝总理越来越小的身影摇了摇食指，发出威胁的叫喊声，

[ɪn] [vɔɪs] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [lɒŋ] ['wɔːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒn] [ðə; ði] [pə'miəz] : " [sɜː(r)] ,

in	voice	strengthened	with	long	warring	with	the	winds	on	the	Pamirs	:	"	Sir	,
在	嗓音	加强	和	长的	战争	和	这	风	在	这	帕米尔高原	:	"	先生	,

他用饱经帕米尔高原风沙洗礼而变得洪亮的声音说道：“先生，

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːksəs] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'taɪəli] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] . "

the	stream	of	the	Oxus	has	been	entirely	omitted	from	this	paragraph	.	"
这	溪流	的	这	奥克苏斯	有	到过	完全	省略	从	这	段落	.	"

本段完全省略了阿姆河的描述。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ! " [sed] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['laʊðər] , ['prez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz] [eks] - ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] .

"	Poor	Mr	.	G	.	!	"	said	W	.	J	.	Lowther	,	present	in	his	capacity	as	Ex	-	Under	-	Secretary	for	Foreign	Affairs	.
"	贫穷的	先生	.	G	.	!	"	说	W	.	J	.	洛瑟	,	展示	在	他的	容量	作为	前任	-	在下面	-	秘书	为了	外国的	事务	.

“可怜的G先生！”前外交部副部长WJ·洛瑟说道。

" [wɒt] [wɪð] ['læbi] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] ['tɒmi] [bəʊlz] [ðə; ði] [nekst] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	What	with	Labby	one	night	and	Tommy	Bowles	the	next	,	he	has	a	sad	time	of	it	.	"
"	什么	和	拉比	一	夜晚	和	汤米	鲍尔斯	这	下一个	,	他	有	一个	伤心	时间	的	它	.	"

“前一天晚上是拉比，第二天晚上是汤米·鲍尔斯，他的日子过得很不好过。”

" [jes] , " [sed] ['plʌŋkɪt] , [səʊl] [kəm'pænjən] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] .

"	Yes	,	"	said	Plunket	,	sole	companion	on	the	Front	Bench	.
"	是的	,	"	说	普朗克特	,	唯一	伴侣	在	这	正面	长椅	.

“是的，”普伦凯特说道，他是前排长椅上唯一的同伴。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [el] . [ænd; ənd] ['tɒmi] .
" It's a hard fate for a Prime Minister to stand between L . and Tommy .
" 它是 一个 难的 命运 为了 一个 主要的 部长 到 站立 之间 L . 和 汤米 .

"对于一位总理来说，夹在L和汤米之间，真是个艰难的处境。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] [tɔːk] [ɒn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .
" Business done . — Miscellaneous talk on going into Committee of Supply .
" 商业 完毕 . — 各种各样的 讲话 在 去 进入 委员会 的 供应 .

"事务完成。——关于进入供应委员会的杂项讨论。

['θɜːzdeɪ] . — ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['bʌdʒɪt] .
Thursday . — Little difficulty arisen in connection with Budget .
周四 . — 小的 困难 出现 在 联系 和 预算 .

星期四——预算案方面几乎没有遇到任何困难。

['skwaɪə(r)] [feɪst] [baɪ] ['defɪsɪt] [ɒv; əv] ['mɪljən] [ænd; ənd] [hɑːf] .
Squire faced by deficit of million and half .
乡绅 面对 经过 赤字 的 百万 和 一半 .

斯奎尔面临一百五十万美元的赤字。

[ðɪs] [hiː; hi] [met] [baɪ] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [æz; əz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] - [ˌɒpə'tjuːnəti]
This he met by expedient that will be historical , as affording Jokim opportunity
这 他 遇见 经过 权宜 那 将要 是 历史 , 作为 负担得起 - 机会
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [dʒeɪp] .
for a popular jape .
为了 一个 受欢迎的 玩笑 .

他采取了一种权宜之计来应对这种情况，这将具有历史意义，因为这给了 Jokim 一个广受欢迎的玩笑的机会。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæz; həz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [slɒt] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [də'rekʃ(ə)nz] ,
The Squire has dropped his penny in the slot , in accordance with directions ,
这 乡绅 有 掉落 他的 一分钱 在 这 投币口 , 在 根据 和 方向 ,
[pul] [aʊt] [ðə; ði] [drɔː(r)] ,
pulls out the drawer ,
拉 出去 这 抽屉 ,

乡绅按照指示将一便士投入投币口，然后拉出抽屉。

[ænd; ənd] [faɪndz] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði]
and finds there is something more than the sum necessary to balance the
和 发现 那里 是 某物 更多的 比 这 和 必要的 到 平衡 这
[jɪrz] [ə'kaʊnt] .
year's account .
年 帐户 .

结果发现，除了平衡年度账目所需的金额之外，还有更多。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] ;
That is all very well ;
那 是 全部 非常 出色地 ;

这当然很好；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['æmətə(r)] ['tʃɑːnsələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [huː] [wʊd] [duː; də]
but there are some amateur Chancellors of the Exchequer who would do
但 那里 是 一些 业余 校长 的 这 国库 WHO 会 做
[greɪt] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ɒd] £20 ,
great things with the odd £20 ,
伟大的 事物 和 这 奇怪的 £20 ,

但有些业余财政大臣，如果能拿出零星的20英镑，就能做出一番大事。

- [ɔː(r)] £30 , - [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] ['sɜːpləs] .
000 or £30 , 000 which remains as surplus .
- 或者 £30 , - 哪个 遗迹 作为 剩余 .

000 或 30,000 英镑，剩余部分为盈余。

[klɑːk] ['wɒnts] ['grædʒueɪtɪd] ['ɪnkʌm] - [tæks] ; ['bɑːrtli] [prə'pəuziz] [ə'beɪtmənt] [ɒn] ['ɪnkʌmz] [bɪ'ləʊ] £200
Clark **wants** **Graduated** **Income** **-** **tax** **;** **Bartley** **proposes** **Abatement** **on** **Incomes** **below** **£200**
克拉克 想要 毕业 收入 - 税 ; 巴特利 提议 减排 在 收入 以下 £200
;
;
;

克拉克希望实行累进所得税；巴特利提议对低于 200 英镑的收入减免税收；

[waɪlst] [grɑːnt] ['lɔːsn] [wʊd] [let]['fɑːrmərz] [ɒf] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪn'kriːs] .
whilst **Grant** **Lawson** **would** **let** **farmers** **off** **with** **half** **the** **proposed** **increase** **.**
而 授予 劳森 会 让 农民 离开 和 一半 这 建议的 增加 .

而格兰特·劳森则表示，农民只需承担拟议增幅的一半。

[best] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] , [æl'fiːəs] ['kliəfəs] , [huː] [wʊd] ['streɪtˌweɪ] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði][tæks][ɒn] [tiː] .
Best **of** **all** **is** **,** **Alpheus** **Cleophas** **,** **who** **would** **straightway** **abolish** **the** **tax** **on** **tea** **.**
最好的 的 全部 是 , 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 , WHO 会 立刻 取消 这 税 在 茶 .

最杰出的人物是阿尔菲乌斯·克利奥法斯，他会立即废除茶叶税。

[ðə; ði] [kiːn] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv] [æl'fiːəs] [nəʊts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði]['defɪsɪt] .
The **keen** **insight** **of** **Alpheus** **notes** **the** **little** **difficulty** **about** **the** **deficit** **.**
这 敏锐的 洞察力 的 阿尔菲厄斯 笔记 这 小的 困难 关于 这 赤字 .

阿尔菲乌斯敏锐的洞察力注意到了赤字问题上的小困难。

" [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][dʒuː'dɪʃəl]['mænə(r)] ,
" **The** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **,** **"** **he** **observed** **,** **in** **his** **most** **judicial** **manner** **,**
" 这 校长 的 这 国库 , " 他 观察到 , 在 他的 最多 司法 方式 ,

“财政大臣，”他以最公正的语气说道，“

" [meɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] ['revənjuː] .
" **may** **ask** **me** **to** **suggest** **another** **source** **of** **revenue** **.**
" 可能 问 我 到 建议 其他 来源 的 收入 .

“可能会要求我提出其他收入来源。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ðə; ði] [kə'mɪti] [sæt] [ə'tentɪv] .
" **The** **Squire** **pricked** **up** **his** **ears** **;** **the** **Committee** **sat** **attentive** **.**
" 这 乡绅 刺痛 向上 他的 耳朵 ; 这 委员会 卫星 细心 .

乡绅竖起了耳朵；委员会成员都认真地听着。

[ɪf] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
If **Alpheus** **Cleophas** **had** **given** **his** **great** **mind** **to** **consideration** **of** **the**
如果 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 有 给定 他的 伟大的 头脑 到 考虑 的 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject **,**
主题 ,

如果阿尔菲乌斯·克罗法斯曾认真思考过这个问题，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['set(ə)ld] .
it **might** **be** **regarded** **as** **settled** **.**
它 可能 是 认为 作为 定居 .

这件事或许可以算定了。

[ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst] ['ʌtərəns] .
All **waited** **for** **his** **next** **utterances** **.**
全部 等待 为了 他的 下一个 话语 .

所有人都等着他接下来的话。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] ['stiːli] [təʊnz] , " [ɪz][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz]
" **That** **,** **"** **he** **continued** **,** **in** **steely** **tones** **,** **"** **is** **the** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer's**
" 那 , " 他 持续 , 在 钢铁般的 音调 , " 是 这 校长 的 这 财政部的
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

“那是财政大臣的事，”他语气坚定地继续说道。

[maɪn] [ɪz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['njuːkɑːsl] ['prəʊgræm] .

Mine	is	to	carry	out	the	Newcastle	Programme	.
矿	是	到	携带	出去	这	纽卡斯尔	程序	.

我的任务是执行纽卡斯尔计划。

" [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [ˌðeərə'pɒn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['gluːmɪli] ['feɪsɪŋ]

"	Alpheus	Cleophas	thereupon	resumed	his	seat	,	leaving	the	Squire	gloomily	facing
"	阿尔菲厄斯	克利奥法斯	于是	恢复	他的	座位	,	离开	这	乡绅	阴郁地	面向

[ðə; ði] [ded] [wɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['defɪsɪt] .

the	dead	wall	of	his	deficit	.
这	死的	墙	的	他的	赤字	.

“于是，阿尔菲乌斯·克利奥法斯重新坐下，留下侍从垂头丧气地面对着他亏损的困境。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [bɪl] [pɑːst] [rɪ'pɔːt] [steɪdʒ] .

Business	done	.	—	Budget	Bill	passed	report	stage	.
商业	完毕	.	—	预算	账单	通过了	报告	阶段	.

工作完成——预算案已通过报告阶段。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [sʌm; səm] [jʌŋ] [blʌdz] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] , [ɒn] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [saɪd] , [ɪn] [dɪ'stɪŋktli]

Friday	Night	.	—	Some	young	bloods	below	Gangway	,	on	Ministerial	side	,	in	distinctly
星期五	夜晚	.	—	一些	年轻的	血	以下	舷梯	,	在	部长	边	,	在	明显地

[ləʊ] ['spɪrɪt] .

low	spirits	.
低的	烈酒	.

星期五晚上——在部长级官员一侧的通道下方，一些年轻人情绪明显低落。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] , [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['bʌdʒɪt] [bɪl] ['biːɪŋ] ['teɪkən] , [wɪð] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [speə(r)] ,

On	Tuesday	night	,	stage	of	Budget	Bill	being	taken	,	with	ten	minutes	to	spare	,
在	周二	夜晚	,	阶段	的	预算	账单	存在	已采取	,	和	十	分钟	到	空闲的	,

周二晚间，预算案审议阶段，还剩十分钟。

['æskwɪθ] ['nɪmbli] [muːvd] ['refrəns] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] [tuː; tə] [grænd] [kə'mɪti] .

Asquith	nimbly	moved	reference	of	Employers	'	Liability	Bill	to	Grand	Committee	.
阿斯奎斯	敏捷地	已搬	参考	的	雇主	-	责任	账单	到	盛大	委员会	.

阿斯奎斯巧妙地将《雇主责任法案》提交给大委员会审议。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [huː] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] ,

Opposition	,	who	want	it	referred	to	Select	Committee	,
反对	,	WHO	想	它	指	到	选择	委员会	,

反对派希望将此案提交专门委员会审议。

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [hæd; həd] ['prɒmɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]

were	under	impression	Mr	.	G	.	had	promised	discussion	should	not	be
是	在下面	印象	先生	.	G	.	有	承诺	讨论	应该	不是	是

['teɪkən] [tɪl] ['θɜːzdeɪ] [ɔː(r)] ['fraɪdeɪ] .

taken	till	Thursday	or	Friday	.
已采取	直到	周四	或者	星期五	.

我们之前以为G先生承诺过，讨论不会在周四或周五进行。

[lɑːst] [naɪt] ['tʃeɪmbəlɪn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd]

Last	night	Chamberlain	protested	that	they	had	been	betrayed	,	and
最后的	夜晚	管家	抗议	那	他们	有	到过	背叛	,	和

[dɪ'siːvd] .

deceived	.
受骗	.

昨晚张伯伦抗议说，他们遭到了背叛和欺骗。

[jʌŋ] [blʌdz] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['spektək(ə)l] .

Young	bloods	below	Gangway	disposed	to	chuckle	over	this	spectacle	.
年轻的	血	以下	舷梯	处置	到	轻笑	超过	这	奇观	.

舷梯下方的年轻人看到这一幕都忍不住窃笑起来。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [ɒn] ['kɒntrəri] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [hɑːt] .

Mr	.	G	.	,	on	contrary	,	takes	it	seriously	to	heart	.
先生	.	G	.	,	在	相反	,	需要	它	严重地	到	心	.

相反，G先生却非常认真地对待此事。

['hævɪŋ] [gɒt] [bɪl] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][grænd] [kə'mɪti] , ['pɒzətɪvli] [ə'griːz] [tuː; tə] [rɪ'sɪnd] ['ɔːdə(r)] ,

Having	got	Bill	referred	to	Grand	Committee	,	positively	agrees	to	rescind	Order	,
拥有	得到	账单	指	到	盛大	委员会	,	积极地	同意	到	废除	命令	,

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	begin	all	over	again	.
和	开始	全部	超过	再次	.

既然比尔已经提交给大委员会，他肯定同意撤销该命令，一切重新开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

" [ɪts] ['veri] ['seldəm] , " [sez] [ðə; ðiː][seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] , [ɪn][məʊst] ['meləŋkəli] [muːd] ,

"	It's	very	seldom	,	"	says	the	Sage	of	Queen	Anne's	Gate	,	in	most	melancholy	mood	,
"	它是	非常	很少	,	"	说道	这	圣人	的	女王	安妮的	门	,	在	最多	忧郁	情绪	,

“这种情况非常罕见，”安妮女王门的智者忧郁地说道。

" [ðæt] ['aʊə(r)][saɪd] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːt] [θɪŋ] .

"	that	our	side	show	themselves	capable	of	doing	a	smart	thing	.
"	那	我们的	边	展示	他们自己	有能力的	的	正在做	一个	聪明的	事物	.

“我们这边要展现出做明智之举的能力。”

[wen] , [baɪ] [tʃɑːns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] , ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['kɒmz] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['kuːlli]

When	,	by	chance	,	it	is	accomplished	,	Mr	.	G	.	comes	along	,	and	coolly
什么时候	,	经过	机会	,	它	是	完成	,	先生	.	G	.	来	沿着	,	和	冷静地

[ˌʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] .

undoes	it	.
撤销	它	.

当这件事侥幸成功时，G 先生出现了，冷静地把它毁掉了。

" [tuː; tə] - [deɪ] , ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [spent] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kwestʃən] ; [bɪl] , [ɪ'ventʃuəli] , [rɪ'mɪtɪd]

"	To	-	day	,	nearly	two	hours	spent	in	discussing	question	;	Bill	,	eventually	,	remitted
"	到	-	天	,	几乎	二	小时	花费	在	讨论	问题	;	账单	,	最终	,	已汇出

[tuː; tə][grænd] [kə'mɪti] ,

to	Grand	Committee	,
到	盛大	委员会	,

“今天花了近两个小时讨论这个问题；最终，法案被交回大委员会。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] .

as	it	had	been	left	at	midnight	on	Tuesday	.
作为	它	有	到过	左边	在	午夜	在	周二	.

就像周二午夜时分留下的那样。

" [ʃænt] [pleɪ] ! " [kraɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] .

"	Shan't	play	!	"	cries	Chamberlain	.
"	不会	玩	!	"	哭泣	管家	.

“不玩了！”张伯伦喊道。

" [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][mə'dʒɒrəti] , [tuː; tə] [bəʊl] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] ,

"	All	very	well	for	you	,	with	your	majority	,	to	bowl	us	over	,
"	全部	非常	出色地	为了	你	,	和	你的	多数	,	到	碗	我们	超过	,

“你们凭借多数席位，想把我们打倒，这当然没问题。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][geɪn] ['eni] [taɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	won't	gain	any	time	by	it	.
但	你	惯于	获得	任何	时间	经过	它	.

但这样做并不会节省任何时间。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [kə'mɪti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [meɪk] [hɪm]

You	may	take	a	horse	to	the	Grand	Committee	,	but	you	can't	make	him
你	可能	拿	一个	马	到	这	盛大	委员会	,	但	你	不能	制作	他

[dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] .

discuss	your	Bill	.
讨论	你的	账单	.

你可以带匹马去参加大委员会会议，但你不能强迫他讨论你的法案。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [bɪl] [θruː] .

"	Business	done	.	—	Budget	Bill	through	.
"	商业	完毕	.	—	预算	账单	通过	.

“事务完成——预算案通过。”

[kjuː] . [iː] . [diː] .

Q	.	E	.	D	.
问	.	E	.	D	.

QED

([baɪ][ə; eɪ] ['grʌmpi] [əʊld]['bætʃələ(r)] .)

(	By	a	Grumpy	Old	Bachelor	.	)
(	经过	一个	脾气暴躁	老的	学士	.	)

（一位脾气暴躁的老单身汉所著。）

" - [tɪz][ə; eɪ][mæd] [wɜːld] , [maɪ] ['mɑːstəz] !

"	'	Tis	a	mad	world	,	my	masters	!
"	-	的	一个	疯狂的	世界	,	我的	大师	!

“我的主人，这是一个疯狂的世界！”

" [grɪm][lɔːm'broʊzoʊ]

"	Grim	Lombroso
"	严峻	龙勃罗梭

格林·龙勃罗索

[kə'rɔbə,reit] [maɪld] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

Corroborates	mild	Shakspeare	in	this	matter	.
证实	温和的	莎士比亚	在	这	事情	.

这与莎士比亚温和的观点相符。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [siːm] [bʌt; bət][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ,

And	,	though	his	demonstration	seems	but	so	-	and	-	so	,
和	,	尽管	他的	示范	似乎	但	所以	-	和	-	所以	,

虽然他的演示看起来平平无奇，

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [æz; əz][mæd][æz; əz] ['eni] ['hætə(r)] ,

No	doubt	the	world's	as	mad	as	any	hatter	,
不	怀疑	这	世界的	作为	疯狂的	作为	任何	制帽匠	,

毫无疑问，这世界和任何一个疯帽匠一样疯狂。

[ðə; ði] [s'wiːtər] [seks] [ɪ'speʃəli] ! - [tɪz][sæd] ,

The	sweeter	sex	especially	!	'	Tis	sad	,
这	更甜	性别	尤其	!	-	的	伤心	,

尤其是更甜蜜的性爱！真令人难过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ruːlz] ['æbsəluːt] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !

But	that	rule's	absolute	,	depend	upon	it	!
但	那	规则的	绝对	,	依赖	之上	它	!

但这条规则是绝对的，请务必遵守！

- [tɪz] ['ɒbviəs] [ɔːl] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] ,

'	Tis	obvious	all	women	must	be	mad	,
-	的	明显的	全部	女性	必须	是	疯狂的	,

很明显，所有女人都疯了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] " [biː] " [ɪn] ['evri] ['bɒnɪt] !

Because	**—**	**there**	**is**	**a**	**"**	**b**	**"**	**in**	**every**	**bonnet**	**!**
因为	—	那里	是	一个	"	b	"	在	每一个	引擎盖	!

因为——每个帽子里都有一个"b"!

['wɪldə] [aɪˈdiəz] ;

WILDER	**IDEAS**	**;**
更狂野	想法	;

更狂野的想法;

[ɔː(r)] , [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['spəʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] .

Or	**,**	**Conversation**	**as**	**she**	**is**	**spoken**	**at**	**the**	**Haymarket**	**.**
或者	,	对话	作为	她	是	说	在	这	干草市场	.

或者，就像她在干草市场所说的那样。

[ðə; ði][dɪˈsaɪp(ə)l] .

The	**Disciple**	**.**
这	弟子	.

门徒。

[ɑː] , [ðæt] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] !

Ah	**,**	**that**	**supper**	**after**	**the**	**Theatre**	**!**
啊	,	那	晚餐	后	这	剧院	!

啊，看完戏后的晚餐!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈpleɪəbl] .

It	**was**	**the**	**unspeakable**	**following**	**the**	**unplayable**	**.**
它	曾是	这	无法形容	下列的	这	无法播放	.

这是无法言说的，也是无法玩的。

[aɪ] [fiːl] [səʊ] ['siːdi] !

I	**feel**	**so**	**seedy**	**!**
我	感觉	所以	肮脏的	!

我感觉自己好邋遢!

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

The	**Master**	**.**
这	掌握	.

大师。

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不,

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] " [eks] . [es] . " [ɑː(r); ə(r)] "

but	**have**	**I**	**not**	**told**	**you**	**that**	**the**	**two**	**letters**	**to**	**follow**	**"**	**X**	**.**	**S**	**.**	**"**	**are**	**"**
但	有	我	不是	讲述	你	那	这	二	信件	到	跟随	"	X	.	S	.	"	是	"

[es] . [ænd; ənd][biː] . ?

S	**.**	**and**	**B**	**.**	**?**
S	.	和	B	.	?

但我难道没有告诉过你，"XS"后面的两个字母是"S"和"B"吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːˈself] [sed] [ðæt] " ['səʊdə][ænd; ənd]['brændi][ɪz][ðə; ði][lɑːst]['refjuːdʒ][ɒv; əv]

"	**And**	**you**	**have**	**yourself**	**said**	**that**	**"**	**Soda**	**and**	**Brandy**	**is**	**the**	**last**	**refuge**	**of**
"	和	你	有	你自己	说	那	"	苏打	和	白兰地	是	这	最后的	避难所	的

[ðə; ði] — [daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] .

the	**—**	**digestion**	**.**
这	—	消化	.

"你自己也说过，'苏打水和白兰地是消化系统的最后避难所。'"

" [ðə; ði][dɪˈsaɪp(ə)l] .
" **The** **Disciple** **.**
" 这 弟子 .

“门徒。”

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Hang **it** **!**
悬挂 它 !

挂起来！

[ai][kæn; kən] [səˈvaɪv] [ˈevriθɪŋ] — [ɪkˈsept] [ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈepigræm] , —
I **can** **survive** **everything** **—** **except** **the** **cast** **-** **off** **clothes** **of** **my** **own** **epigrams** **,** **—**
我 能 存活 一切 — 除了 这 投掷 - 离开 衣服 的 我的 自己的 警句 , —
[ɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [deθ] .
or **,** **by** **the** **bye** **,** **death** **.**
或者 , 经过 这 再见 , 死亡 .

除了我自己的警句所抛弃的衣物，或者顺便说一句，死亡之外，我可以承受一切。

[[ˈeksɪt][frɒm; frəm] [ðɪs] [laɪf] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
[**Exit** **from** **this** **life** **,** **to** **prove** **it** **.**
[出口 从 这 生活 , 到 证明 它 .

离开人世，以此证明这一点。

[mem] .
Mem **.**
内存 .

备忘录

[ɒn][ðə; ði] [ˈberɪŋ] - [siː] [ˈbɪznəs] .
on **the** **Behring** **-** **Sea** **Business** **.**
在 这 贝林 - 海 商业 .

关于白令海业务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ə; eɪ] ['fɔːti] - ['aʊəz] - [spiːtʃ] [baɪ] [mæg'nɪləkwənt] ['kɑːtə(r)] !
A Forty - hours ' speech by magniloquent Carter !
一个 四十 - 小时 - 演讲 经过 雄辩的 卡特 !

雄辩滔滔的卡特发表了长达四十小时的演讲！

[ðæt] ['beriŋ] [traɪ'bjuːnl][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] !
That Behring Tribunal has caught a Tartar !
那 贝林 法庭 有 捕捉 一个 鞑靼 !

贝林法庭抓到了一个鞑靼人！

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl]
Whatever the upshot one cannot but feel
任何 这 结果 一 不能 但 感觉

无论结果如何，人们都无法不感到

- [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [seɪ] [ænd; ənd] [siːl] !
' Tis a fine illustration of " Say and Seal !
- 的 一个 美好的 插图 的 " 说 和 海豹 !

这是"说和印！"的绝佳例证。

" [ðəʊ] - [mait] [seɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leŋθi] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
" Though Bunsby might say of this lengthy oration ,
" 尽管 - 可能 说 的 这 冗长 演讲 ,

"尽管邦斯比可能会对这篇冗长的演说说，

" [ðə; ði] ['beriŋ] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
" The Behring will lie in the application .
" 这 贝林 将要 说谎 在 这 应用 .

"贝林将取决于申请。"

" [ə'prəʊpriət] [sɒŋ] ([fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʊərɪst] - ['mænɪdʒɪŋ] [fɜːm][ɒv; əv]
" Appropriate Song (for anybody connected with the Tourist - Managing firm of
" 合适的 歌曲 (为了 任何人 连接 和 这 游客 - 管理 公司 的
[geɪz] ,
Gaze ,
目光 ,

"适合歌曲（对于任何与 Gaze 旅游管理公司有关的人来说，

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [kʊk] . ")
on hearing a Lady say that she was " going to try a Cook . ")
在 听力 一个 女士 说 那 她 曾是 " 去 到 尝试 一个 厨师 . ")

听到一位女士说她"打算去试试厨师"。

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" Ah me !
" 啊 我 !

"啊，我！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [geɪz] ,
she has gone from our Gaze ,
她 有 已消失 从 我们的 目光 ,

她已从我们的视线中消失。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][frɒm; frəm]['aʊə(r)][dɔː(r)] !
That beautiful girl from our door !
那 美丽的 女孩 从 我们的 门 !

我们家门口那位漂亮的女孩！

" ([ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['ædɪd] [æd]['laɪbɪtəm] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [wen'evə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]
" (这 余 能 是 额外 广告 自由 , 和 唱 每当 机会
[pə'mɪts] .)
许可证 .)

（其余部分可随意添加，并可在机会允许时演唱。）

" [ə; eɪ] [muːv] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] " [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] . — ['aʊə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [skuːl] - [bɔːd]
" 一个 移动 在 这 木板 " 在 这 正确的 方向 . — 我们的 奇怪 学校 - 木板
[hæz; həz]['vəʊtɪd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ɪts] [ɪn'dʌstriəl] [skuːl] [juːðz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] " ['riːznəbl]
有 投票 在 偏爱 的 允许 它是 工业的 学校 青年 到 享受 " 合理的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] " [ɒn] ['sʌndez] .
娱乐 " 在 星期日 .

朝着正确方向迈出的"一步"——我们出人意料的校董会投票赞成允许其工业学校的青少年在周日享受"合理的娱乐活动"。

[ɪts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒoʊnzɪz] ['dɪstɪk] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
它是 版本 的 先生 威廉 琼斯 对联 会 是 某物 作为 跟随 : —

它对威廉·琼斯爵士双行诗的改编版本大致如下：——

[ðə; ði] [mɔːn] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [pleɪ] ,
这 早晨 在 教会 , 这 下午 在 玩 ,

上午在教堂做礼拜，下午玩耍，

[wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [ə'weɪ] .
将要 服务 到 尽管 这 天 的 休息 离开 .

可以用来消磨安息日的时光。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['feɪvərəbli] [ɒn][ə; eɪ]['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['krɪkɪt] [ɔː(r)] ['fʊtbɔːl] ,
显然 它 看起来 有利 在 一个 少量 的 星期日 蟋蟀 或者 足球 ,

显然，它对周日进行少量板球或足球比赛持积极态度。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [tə'buː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [lɔːn] - ['tenɪs] .
和 做 不是 忌讳 甚至 这 巨大 的 草地 - 网球 .

甚至对网球这项运动的盛况也毫不避讳。

[æz; əz] [ə'genst] [ðæt] ['emɪnəntli] [strɪkt] [ˌsæbə'teərɪən] , ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,
作为 反对 那 非常 严格的 安息日 , 太太 . 格伦迪 ,

与那位极其严格的安息日信徒格伦迪夫人截然相反，

[ðə; ði] ['tenɪs] - ['pleɪə(r)] [meɪ] [dɪ'fend] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] " ['sɜːvɪsɪz] " [ɪn] [wɪtʃ]
这 网球 - 玩家 可能 保卫 他自己 经过 一个 参考 到 这 " 服务 " 在 哪个
[hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd] .
他 是 已订婚的 .

网球运动员可以通过提及他所从事的"服务"来为自己辩护。

['ɒbviəs] .
明显的 .

明显的。

" [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? "
" Want Anything on it , Sir ? "
" 想 任何事物 在 它 , 先生 ? "

先生，您想加点什么吗?

" [jes] — [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
" Yes — confound you !
" 是的 — 混杂 你 !

“没错——真该死！”

[mɔː(r)][heə(r)] !
More Hair !
更多的 头发 !

头发更多了!

" [ə; eɪ] ['swɪnˌbɜːrn] !
" A SWINBURNE !
" 一个 斯威本 !

“斯温伯恩!

([siː] " [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] . ")
(See " Nineteenth Century . ")
(看 " 第十九 世纪 . ")

（参见“十九世纪”。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[θriː] [taɪmz] [wʌn][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [θriː] ;
Three times one are always three ;
三 时代 一 是 总是 三 ;

三乘以一永远是三;

[weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɔːmi] [ɒn][ðə; ðiː] [siː] ;
Waves are stormy on the sea ;
波浪 是 暴风雨 在 这 海 ;

海面上波涛汹涌;

['bɔnɪts] [ɒft] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [biː] ;
Bonnets oft contain a bee ;
引擎盖 经常 包含 一个 蜜蜂 ;

帽子里常常藏着一只蜜蜂;

[beə(r)] [dɪ'laɪts] [ɪn] [bʌn] .
Bear delights in bun .
熊 美味 在 包子 .

熊喜欢吃面包。

[ðə; ðiː]['ældʒənən] , [ðæt] ['evə(r)]
The Algernon , that ever
这 阿尔杰农 , 那 曾经

《阿尔杰农》，那永远

[ɪz] [lɪŋkt] [tuː; tə] [tʃɑːlz] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
Is linked to Charles , shall never
是 链接 到 查尔斯 , 将 绝不

与查尔斯有关，永远不会

[frɒm; frəm]['pəʊɪt] ['swɪnˌbɜːrn] ['sevə(r)] ,
From poet Swinburne sever ,
从 诗人 斯威本 断绝 ,

出自诗人斯温伯恩之口，

[ðə; ðі] [θriː] [əˈpɪə(r)] [æz; əz][wʌn] .
The three appear as one .
这 三 出现 作为 一 .

三者看起来像一个人。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[wʌns] [hiː; hi] [læʃt] [ænd; ənd] [slæʃed] [ðə; ðі] [priːst] ,
Once he lashed and slashed the Priest ,
一次 他 鞭打 和 削减 这 牧师 ,

他曾鞭打并砍伤过那位牧师。

[tʃɒpt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] ,
Chopped him up to make a feast ,
切碎 他 向上 到 制作 一个 盛宴 ,

把他剁碎做成一顿盛宴，

[kɔːld] [hɪm] [bruːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [biːst] ,
Called him brute and called him beast ,
称为 他 蛮力 和 称为 他 兽 ,

我骂他是畜生，骂他是野兽。

[blæk] [æz; əz] [krəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] .
Black as crows are black .
黑色的 作为 乌鸦 是 黑色的 .

黑得像乌鸦一样黑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [raɪmz] " [təˈgeðə(r)]
But now he rhymes " together
但 现在 他 韵律 " 一起

但现在他押韵“一起”

" ([siː] -) [wɪð] " [ˈweðə(r)] " :
" (See Calverly) with " weather " :
" (看 -) 和 " 天气 " :

（参见 Calverly）与“天气”:

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɪn] " [ˈheðə(r)] ,
He might have thrown in " heather ,
他 可能 有 抛掷 在 " 希瑟 ,

他可能还提到了“石楠花”，

" [ə; eɪ] [raɪm] [ðæt] [men] [kɔːl] " [hæk] .
" A rhyme that men call " hack .
" 一个 韵 那 男人 称呼 " 黑客 .

“男人们称之为‘hack’的韵律。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[klæʃ] [ðə; ðі] [ˈsɪmbl] , [biːt] [ðə; ðі] [gɒŋ] ;
Clash the cymbal , beat the gong ;
冲突 这 钹 , 打 这 锣 ;

敲钹，打锣；

[sens] [ɪz] [wiːk] , [bʌt; bət] [saʊnd] [ɪz] [strɒŋ] ;
Sense is weak , but sound is strong ;
感觉 是 虚弱的 , 但 声音 是 强的 ;

感官虚弱，但听觉强大；

[sʌtʃ] [ɪz] ['swɪnˌbɜːrnz] ['leɪtɪst] [sɒŋ] ,
Such is Swinburne's latest song ,
这样的 是 斯温本大学的 最新的 歌曲 ,

这就是斯温伯恩的最新歌曲。

[meɪd] [baɪ][hɪm] [ə'ləʊn] .
Made by him alone .
制成 经过 他 独自的 .

完全由他一人制作。

[siː] [wɒts] [ænd; ənd] [noʊlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , —
See Watts and Knowles around us , —
看 瓦特 和 诺尔斯 大约 我们 , —

看看我们周围的沃茨和诺尔斯吧，——

[dʒeɪmz] [noʊlz] [wɪð] [tʃeks] [hæθ] [baʊnd] [ˌjuː 'es]
James Knowles with cheques hath bound us
詹姆斯 诺尔斯 和 支票 有 边界 我们

詹姆斯·诺尔斯用支票束缚了我们。

[tuː; tə] [raɪt] ; [ðə; ði] [mjuːz] [hæθ] [faʊnd] [ˌjuː 'es]
To write ; the Muse hath found us
到 写 ; 这 沉思 有 成立 我们

写作；缪斯女神找到了我们

[wɪð] ['pʌtnɪ] [hɪl] [æz; əz] [θrəʊn] .
With Putney Hill as throne .
和 普特尼 爬坡道 作为 王座 .

以普特尼山为王座。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wen] [ðə; ði] [wɪndz] [nɔː(r)] - [west] [baɪ] [west] ,
When the wind's Nor - West by West ,
什么时候 这 风的 也不 - 西方 经过 西方 ,

当风向为西北偏西时，

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['blesɪd; blest] .
Man and beast are rarely blessed .
男人 和 兽 是 很少 蒙福 .

人和动物都很少得到祝福。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][laɪk] ['mʌtn] [best] ,
Sometimes I like mutton best ,
有时 我 喜欢 羊肉 最好的 ,

有时我最喜欢吃羊肉。

['ɒf(ə)n][aɪ][laɪk] [viːl] .
Often I like veal .
经常 我 喜欢 小牛肉 .

我经常喜欢吃小牛肉。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] ([nɒt][ə; eɪ]['pjuːni] - [ən])
A poet (not a puny ' un)
一个 诗人 (不是 一个 弱小 - 联合国)

一位诗人（可不是个弱小的诗人）

[huː] [reɪvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['juːniən] ,
Who raves about the Union ,
WHO 锐舞 关于 这 联盟 ,

谁在为联邦大加赞扬?

[ænd; ənd] [hɪmz] [ðə; ði] [steɪts] [kə'mjuːniən] ,

And	hymns	the	States	Communion	,
和	赞美诗	这	各州	圣餐	,

以及各州共同领圣餐的赞美诗，

[teɪks] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] [miːl] .

Takes	none	the	less	his	meal	.
需要	没有任何	这	较少的	他的	一顿饭	.

他还是吃了饭。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

In	the	City	.
在	这	城市	.

在城市里。

['θɜːzdeɪ] [lɑːst] .

Thursday	Last	.
周四	最后的	.

上周四。

[fɜːst] ['membə(r)][ɒv; əv] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] (['juːniənɪst]) .

First	Member	of	Stock	Exchange	(	Unionist	)	.
第一的	成员	的	库存	交换	(	联合主义者	)	.

证券交易所首位成员（工会成员）。

[aɪ] [seɪ] , [dʒəunz] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

I	say	,	Jones	,	you	weren't	in	it	!
我	说	,	琼斯	,	你	不是	在	它	!

我说，琼斯，你又没参与！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð] [klɑːk] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['juːniən]

Why	didn't	you	join	us	marching	in	procession	,	with	Clarke	carrying	the	Union
为什么	没有	你	加入	我们	行军	在	游行	,	和	克拉克	携带	这	联盟

[dʒæk] , [eɪ] ?

Jack	,	eh	?
杰克	,	嗯	?

为什么你没有和我们一起参加游行，和克拉克一起举着英国国旗呢?

['sekənd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Second	Member	of	the	House	.
第二	成员	的	这	房子	.

众议院第二位议员。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?

Why	didn't	I	join	you	?
为什么	没有	我	加入	你	?

我为什么没和你们一起去?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['juːniən] - [dʒæk] - [æs][ɒv; əv][maɪ'self] !

Because	I	didn't	want	to	make	a	Union	-	Jack	-	ass	of	myself	!
因为	我	没有	想	到	制作	一个	联盟	-	杰克	-	屁股	的	我	!

因为我不想让自己出丑！

[['eksɪt] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

[	Exit	,	before	the	retort	is	possible	.
[	出口	,	前	这	反驳	是	可能的	.

[趁对方还没来得及反驳，赶紧离开。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] .

A	Pair	of	Spectacles	.
一个	一对	的	眼镜	.

一副眼镜。

(['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] .)
(After hearing a much interrupted Speech in the Commons .)
(后 听力 一个 很多 中断 演讲 在 这 公共领域 .)

（在下议院听完一段多次被打断的演讲后。）

[wen] [ə; eɪ]['bætsmən][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ]
When a batsman has to go
什么时候 一个 击球手 有 到 去

当击球手必须出局时

[tuː; tə][ðə; ði][tent] [wɪð] [ə; eɪ] " [raʊnd] [əʊ] ,
To the tent with a " round O ,
到 这 帐篷 和 一个 " 圆形的 哦 ,

到那个带有"圆形 O"的帐篷，

" [hiː; hi] [nəʊz] [hiːz] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .
" He knows he's not made a hit .
" 他 知道 他是 不是 制成 一个 打 .

他知道自己没有创作出热门歌曲。

[wen] [ə; eɪ] ['steɪtsmənz] ['hɪtɪŋ] [wel] ,
When a Statesman's hitting well ,
什么时候 一个 政治家的 击中 出色地 ,

当一位政治家状态正佳时，

[ðə; ði] [raʊnd] " [oʊz] " [ə'raʊnd] [hɪm] [swel]
The round " Oh's " around him swell
这 圆形的 " 哦 " 大约 他 膨胀

他周围响起一片圆圆的"哦"声。

(['dʌləd] - ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)][wɪt]) .
(Dullards ' substitutes for wit) .
(笨蛋 - 替代品 为了 有) .

（愚钝者用来代替机智的）

[ɪn] [dɪ'beɪt] [ɔː(r)] ['krɪkɪt] [skɔː(r)] ,
In debate or cricket score ,
在 辩论 或者 蟋蟀 分数 ,

在辩论或板球比赛中，

[ðə; ði] " [raʊnd] [əʊ] " [miːnz] [nɔːt] — [nəʊ][mɔː(r)] !
The " round O " means nought — no more !
这 " 圆形的 哦 " 方法 零 — 不 更多的 !

"圆O"表示零——仅此而已!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY .
事物 一 会 相当 有 表达 不同 .

有些话，我本想用不同的方式表达。

[feə(r)] ['həʊstəs] .
Fair Hostess .
公平的 女主人 .

善良的女主人。

" [gʊd] - [naɪt] , ['meɪdʒə(r)][dʒəunz] .
" Good - night , Major Jones .
" 好的 - 夜晚 , 主要的 琼斯 .

"晚安，琼斯少校。"

[wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [naɪn] ; [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] ['piːp(ə)l] .

We're	supposed	to	Breakfast	at	Nine	;	but	we're	not	very	Punctual	People	.
是	据称	到	早餐	在	九	;	但	是	不是	非常	准时	人们	.

我们应该九点吃早餐；但我们不太守时。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['leɪtə(r)][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

Indeed	,	the	later	you	appear	To	-	morrow	Morning	,	the	better	pleased	we	shall
的确	,	这	之后	你	出现	到	-	明天	早晨	,	这	更好的	高兴	我们	将

[ɔːl][biː; bi] !

all	be	!
全部	是	!

事实上，你明天早上出现得越晚，我们大家就越高兴!

" [meɪ] - , - .

"	May	10	,	1893	.
"	可能	-	,	-	.

1893年5月10日。

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['vɪʒn] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] .

Mr	.	Punch's	Vision	at	the	Opening	of	the	Imperial	Institute	.
先生	.	拳击的	想象	在	这	开幕	的	这	帝国	研究所	.

潘趣先生在帝国学院开幕式上的愿景。

[ðɪs] [sprɪŋz] [sɒft] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

This	Spring's	soft	beauty	is	a	joy	for	ever	;
这	春天	柔软的	美丽	是	一个	喜悦	为了	曾经	;

今年春天柔美的景色将永远令人愉悦；

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)]

Its	loveliness	increases	;	it	will	never
它是	可爱	增加	;	它	将要	绝不

它的可爱与日俱增；它永远不会

[pɑːs][tuː; tə] [fə'getflnəs] ; [wiː; wi] [stɪl] [mʌst; məst] [kiːp]

Pass	to	forgetfulness	;	we	still	must	keep
经过	到	健忘	;	我们	仍然	必须	保持

任由遗忘蔓延；我们仍须铭记

[fɒnd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meitaim] , [kɑːm][æz; əz] [sliːp]

Fond	memories	of	this	Maytime	,	calm	as	sleep
喜爱	回忆	的	这	五月	,	冷静的	作为	睡觉

对五月的美好回忆，平静如梦。

[fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [driːmz] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .

Full	of	sweet	dreams	,	and	health	,	and	quiet	breathing	.
满的	的	甜的	梦境	,	和	健康	,	和	安静的	呼吸	.

充满美梦、健康和平静的呼吸。

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [ðɪs] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːðɪŋ]

Therefore	,	on	this	May	morning	are	we	wreathing
所以	,	在	这	可能	早晨	是	我们	花环

因此，在这个五月的清晨，我们欢庆

[ə; eɪ] ['flaʊəri] [bænd] , [tuː; tə][baɪnd][juː 'es] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

A	flowery	band	,	to	bind	us	round	the	earth	,
一个	如花	乐队	,	到	绑定	我们	圆形的	这	地球	,

一条花环，将我们紧紧相连，环绕地球。

[spaɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndəns] , [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [dɜːθ]

Spite	of	despondence	,	of	the	inhuman	dearth
尽管如此	的	郁闷	,	的	这	不人道	匮乏

尽管感到沮丧，尽管物资匮乏得令人难以忍受

[ɒv; əv]['pætriət] [n'eɪtʃəz] , ['mæmən] - ['rɪdn] [deɪz] ,
Of **patriot** **natures** **,** **Mammen** **-** **ridden** **days** **,**
的 爱国者 自然 , 马门 - 骑 天 ,

爱国者的天性，玛曼横行的日子，

[ænd; ənd] [-] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] - [weɪz]
And **Toil's** **unhealthy** **and** **o'erdarkened** **ways**
和 辛勤劳作 不良 和 - 方式

以及托伊不健康且过于黑暗的方式

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mendɪŋ] : [jes] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l]
Made **for** **our** **mending** **:** **yes** **,** **in** **spite** **of** **all**
制成 为了 我们的 修补 : 是的 , 在 尽管如此 的 全部

专为我们的修补而设计：是的，尽管如此

[ðɪs] ['meɪdeɪ] ['vɪʒn] [mu:vz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɔ:l]
This **Mayday** **Vision** **moves** **away** **the** **pall**
这 劳动节 想象 移动 离开 这 灵柩

这场五月天的愿景驱散了阴霾。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɑ:k] ['spɪrɪt] !
From **our** **dark** **spirits** **!**
从 我们的 黑暗的 烈酒 !

来自我们黑暗的灵魂!

[ki:ts] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
Keats **adapted** **to** **the** **occasion** **.**
济慈 改编 到 这 场合 .

济慈顺应了形势。

[ðaɪ] ['pɑ:d(ə)n] , ['ædə'neɪɪs] , [preɪ] ,
Thy **pardon** **,** **Adonais** **,** **pray** **,**
你的 赦免 , 阿多奈斯 , 祈祷 ,

主啊，求你宽恕。

[ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['mɔ:nɪŋ]
That **on** **this** **memorable** **morning**
那 在 这 难忘 早晨

在那令人难忘的早晨

[wi:; wi] [twɪst] [ðəʊz] ['lʌvli] [laɪnz] [ə'streɪ] ,
We **twist** **those** **lovely** **lines** **astray** **,**
我们 捻 那些 迷人的 线条 误入歧途 ,

我们把那些优美的线条扭曲成了错误的线条，

[æz; əz] ['məʊdɪʃ] [meɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [ə'dɔ:nɪŋ]
As **modish** **maid** **,** **her** **charms** **adorning**
作为 时尚 女佣 , 她 魅力 装饰

作为一位时髦的女仆，她的魅力令人倾倒

[ə; eɪ] [treɪl] [meɪ] [twaɪn] [ɒv; əv] ['egləntaɪn]
A **trail** **may** **twine** **of** **eglantine**
一个 踪迹 可能 缠绕 的 野蔷薇

一条小径可能缠绕着野蔷薇。

['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:m(ə)l] '' [set] '' [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
Into **the** **formal** **''** **set** **''** **of** **Fashion** **.**
进入 这 正式的 '' 放 '' 的 时尚 .

进入时尚界的正式"圈子"。

[jet] [wʊdst] [ðaʊ] ['glædli] [lend] [ðaɪ] [laɪn]
Yet **wouldst** **thou** **gladly** **lend** **thy** **line**
然而 会 你 乐意 借 你的 线

然而，你却乐意借用你的血统

[tuː; tə]['prez(ə)nt] [niːd] ; [fɔː(r); fə(r)]['pætriət] ['pæʃ(ə)n] ,

To	present	need	;	for	patriot	passion	,
到	展示	需要	;	为了	爱国者	热情	,

为了满足当前的需求；为了爱国热情，

[lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [gɜːt][lænd] ,

Love	of	the	little	sea	-	girt	land	,
爱	的	这	小的	海	-	束	土地	,

对这片被大海环绕的小岛的热爱，

[hæz; həz]['evə(r)]['faɪəd]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪŋəz] .

Has	ever	fired	our	English	singers	.
有	曾经	被解雇	我们的	英语	歌手	.

曾经解雇过我们的英国歌手。

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [feɪm] , [frɒm; frəm][strænd][tuː; tə][strænd] ,

Of	England's	fame	,	from	strand	to	strand	,
的	英格兰的	名声	,	从	链	到	链	,

英格兰的盛名，从海滩到海滩，

[ðeə(r)] [sɔːŋz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['waɪdɪst] ['wɪŋə(r)] .

Their	songs	have	been	the	widest	wingers	.
他们的	歌曲	有	到过	这	最宽	边锋	.

他们的歌曲就像最广阔的翅膀。

[səʊ] , ['ædə'neɪɪs] , [ðɪs] [greɪt] [deɪ]

So	,	Adonais	,	this	great	day
所以	,	阿多奈斯	,	这	伟大的	天

所以，阿多尼斯，这伟大的一天

[wɜː(r); wə(r)] " ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [meɪ] !

Were	"	Welcome	as	the	flowers	in	May	!
是	"	欢迎	作为	这	花朵	在	可能	!

我们"像五月的花朵一样受欢迎！"

" [ðə; ði] " ['flaʊəri] [bænd] " [ɒv; əv] [kiːtsɪz] [sɒŋ]

"	The	"	flowery	band	"	of	Keats's	song
"	这	"	如花	乐队	"	的	济慈的	歌曲

济慈歌曲中的"花团锦簇"

['aʊə(r)] ['ɛmpaɪrz] [sʌnz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːðɪŋ] ;

Our	Empire's	sons	to	-	day	are	wreathing	;
我们的	帝国的	儿子们	到	-	天	是	花环	;

今天，我们帝国的子弟们正在编织花圈；

[lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪnd] , [ænd; ənd] ['blɒsəm] [lɒŋ] .

Long	may	it	bind	,	and	blossom	long	.
长的	可能	它	绑定	,	和	开花	长的	.

愿它长久相伴，长久绽放。

[ðə; ði] [meɪ] - ['flaʊərz] ['freɪgrəns] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ['briːðɪŋ]

The	May	-	flower's	fragrance	round	us	breathing
这	可能	-	花朵	香味	圆形的	我们	呼吸

五月花的芬芳萦绕在我们周围，呼吸着

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt]

Is	nothing	sweeter	than	the	thought
是	没有什么	更甜	比	这	想法

没有什么比这更甜蜜的了

[tuː; tə]['pætriət] [hɑːts] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['juːniən] .

To	patriot	hearts	of	loyal	union	.
到	爱国者	心	的	忠诚	联盟	.

致爱国者忠诚的心灵。

[tə'geðə(r)] [wi:; wi] [hæv; həv] [tɔil] [ænd; ənd] [fɔ:t] ,
Together **we** **have** **toiled** **and** **fought** **,**
一起 我们 有 辛勤劳作 和 战斗 ,

我们曾并肩奋斗，共同拼搏。

[bʌt; bət] [geɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['aʊə(r)] [kə'mju:niən] .
But **gay** **to** **-** **day** **is** **our** **communion** **.**
但 同性恋 到 - 天 是 我们的 圣餐 .

但如今，同性恋已成为我们的共同纽带。

[brɪ'tæniəz] [helm] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] ,
Britannia's **helm** **is** **crowned** **with** **flowers** **,**
不列颠尼亚的 舵 是 加冕 和 花朵 ,

不列颠女神的头盔上装饰着鲜花，

[brɪ'tæniəz] ['traɪdnts] [ri:ð] [wɪð] ['pəuzi] ,
Britannia's **trident's** **wreathed** **with** **posies** **,**
不列颠尼亚的 三叉戟的 花环 和 花束 ,

不列颠女神的三叉戟上装饰着鲜花，

[ænd; ənd] ['fænsi] [si:z] [ɪn] ['flɔ:rəz] ['ʃaʊərz]
And **Fancy** **sees** **in** **Flora's** **showers**
和 想要 看到 在 植物群 淋浴

而芬西在弗洛拉的淋浴间看到了

['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃæmrɔks] [blent] [wɪð] ['rəʊzɪz] .
Thistles **and** **Shamrocks** **blent** **with** **Roses** **.**
蓟 和 三叶草 混合 和 玫瑰 .

蓟和三叶草与玫瑰交相辉映。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['ləʊtəs] [let] [ˌju: 'es] [twaɪn]
The **Indian** **Lotus** **let** **us** **twine**
这 印度 莲花 让 我们 缠绕

印度莲花让我们缠绕

[wɪð] ['gɔ:dʒəs] [blu:m] [frɒm; frəm] [æfrɪks] ['dʒʌŋglz]
With **gorgeous** **bloom** **from** **Afric's** **jungles**
和 华丽的 盛开 从 非洲的 丛林

来自非洲丛林的绚丽花朵

[kə'neɪdiən] [bɜ:tʃ] [wɪð] ['ɒstrəl; 'ɔ:strəl] [paɪn] .
Canadian **Birch** **with** **Austral** **Pine** **.**
加拿大 桦木 和 澳大利亚 松树 .

加拿大桦木与澳洲松木。

[teɪp] - [baʊnd] [ə'fɪʃldəm] [ɒft] ['bʌŋgl] ;
Tape **-** **bound** **Officialdom** **oft** **bungles** **;**
磁带 - 边界 官方 经常 笨拙 ;

官僚主义盛行，常常犯错；

[sʌm; səm] [bləʊ] [tu:] [hɒt] , [sʌm; səm] [bri:ð] [tu:] [kəʊld] ,
Some **blow** **too** **hot** **,** **some** **breathe** **too** **cold** **,**
一些 吹 也 热的 , 一些 呼吸 也 寒冷的 ,

有些人吹出的风太热，有些人吹出的气太冷。

['or] - [tʃɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['or] - ['gʌʃɪŋ] ;
O'er **-** **chill** **are** **some** **,** **and** **some** **o'er** **-** **gushing** **;**
超过 - 寒意 是 一些 , 和 一些 超过 - 喷薄 ;

有些过于冷漠，有些过于热情奔放；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] - [stri:m] , [wɔ:m] [ænd; ənd] [bəʊld] ,
But **the** **same** **blood** **-** **stream** **,** **warm** **and** **bold** **,**
但 这 相同的 血 - 溪流 , 温暖的 和 大胆的 ,

但同样的血液，温暖而奔放，

[θruː] [ɔːl]['aʊə(r)] [veɪns] [ɪz]['evə(r)] ['rʌʃɪŋ] ;
Through all our veins is ever rushing ;
通过 全部 我们的 静脉 是 曾经 匆忙 ;

我们全身的血管里都充满了奔涌的血液;

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ɔːl] [truː] [hɑːts] [tuː; tə] - [deɪ]
And so to all true hearts to - day
和 所以 到 全部 真的 心 到 - 天

所以，今天致所有真心实意的人

['kɒmz] " ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [meɪ] !
Comes " Welcome as the flowers in May !
来 " 欢迎 作为 这 花朵 在 可能 !

“欢迎如五月花般盛开！”

" [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [ɪ'vɪns]
" A Queen is with us , to evince
" 一个 女王 是 和 我们 , 到 表明

“女王与我们同在，以示……”

[ɪm'pɪəriəl] ['sɪmpəθi] [ʌn'feɪlɪŋ] ;
Imperial sympathy unfailing ;
帝国 同情 永不失败 ;

对皇室的同情始终如一;

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['dʒiːniəl] [prɪns]
And pleasant to our genial Prince
和 令人愉快的 到 我们的 和蔼可亲 王子

令我们和蔼可亲的王子感到高兴

[ðɪs] [pruːf] [ðæt] [ɔːl] [siːm] [naʊ] - ;
This proof that all seems now plainsailing ;
这 证明 那 全部 似乎 现在 - ;

这证明现在一切似乎都一帆风顺;

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɜːpəs] .
With his great purpose .
和 他的 伟大的 目的 .

怀着他伟大的目标。

[sʌm; səm] [sniə] , " [wɪm] !
Some sneered , " Whim !
一些 冷笑 , " 一时兴起 !

有人嗤之以鼻：“一时兴起！”

" [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊts] [naʊ] [draʊn] [ðeə(r)] ['snɪrɪŋ] .
" But general shouts now drown their sneering .
" 但 一般的 喊叫 现在 溺水 他们的 冷笑 .

“但现在，民众的呐喊声淹没了他们的嘲讽。”

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [-] [djuː] [tuː; tə][hɪm]
A special salvo's due to him
一个 特别的 萨尔沃的 到期的 到 他

他理应获得特别表扬。

[ə'mɪdst] [tuː; tə] - [deɪz] [ɪg'zjuːbərənt] ['tʃɪərɪŋ] .
Amidst to - day's exuberant cheering .
在……之中 到 - 天 旺盛 欢呼 .

在今天热烈的欢呼声中。

[heɪl] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] !
Hail the Imperial Institute !
冰雹 这 帝国 研究所 !

帝国学院万岁！

[ænd; ənd][heɪl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [prɪns] [prə'məʊtə(r)] !

And	hail	the	patient	Prince	promoter	!
和	冰雹	这	病人	王子	启动子	！

向这位耐心支持王子的推广者致敬！

[ðə; ði][mæn] [huz] ['naɪðə(r)]['sɪnɪk] [bruːt] ,

The	man	who's	neither	cynic	brute	,
这	男人	谁是	两者都不	犬儒	蛮力	，

既非愤世嫉俗的粗人，

[nɔː(r)] [freɪz] - [led] [ˌsɪkə'fæntɪk] ['dəutə] ,

Nor	phrase	-	led	sycophantic	doter	,
也不	短语	-	引领	谄媚者	多特	，

也不是那种只会奉承、阿谀奉承的宠臣，

[meɪ] ['ekəʊ] [ðæt] .

May	echo	that	.
可能	回声	那	.

或许也有同感。

['aʊə(r)]['pætriət][tæp]

Our	patriot	tap
我们的	爱国者	轻敲

我们的爱国者敲击

[ɪz][əʊld] , [wel] - [kept] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['stɪŋgəʊ] ;

Is	old	,	well	-	kept	and	genuine	stingo	;
是	老的	，出色地		-	保留	和	真的	斯廷戈	；

这是一头古老、保存完好且正宗的斯廷戈犬；

[nɒt] [ðə; ði] [tʃɪl] - [kəʊld][kæt] - [læp] ,

Not	the	chill	quidnunc's	cold	cat	-	lap	,
不是	这	寒意	-	寒冷的	猫	-	膝	，

不是那冷漠的奎德农克冰冷的猫腿，

[nɔː(r)] [kruːd] ['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪŋgəʊ] ,

Nor	crude	fire	-	water	of	the	Jingo	,
也不	原油	火	-	水	的	这	沙文主义	，

也不是金戈党的粗劣烈酒，

[bʌt; bət] [saʊnd] [æz; əz] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [eɪl] ,

But	sound	as	good	old	English	ale	,
但	声音	作为	好的	老的	英语	麦芽酒	，

但听起来像上好的老式英式麦芽酒，

[fʊl] - ['bɒdid] , ['freɪgrənt] , [maɪld] , [ænd; ənd] ['meləʊ] .

Full	-	bodied	,	fragrant	,	mild	,	and	mellow	.
满的	-	有形的	，	香	，	温和的	，	和	醇厚	.

酒体饱满，香气浓郁，口感温和醇厚。

[tuː; tə][traɪ] [ðæt] [tæp] [pʌntʃ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] ,

To	try	that	tap	Punch	will	not	fail	,
到	尝试	那	轻敲	冲床	将要	不是	失败	，

尝试一下，轻击不会失败。

[nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [raɪt] [gʊd] ['feləʊ] .

Nor	any	other	right	good	fellow	.
也不	任何	其他	正确的	好的	同伴	.

没有其他正派好伙伴。

[ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [drɑːft] [tuː; tə] - [deɪ]

A	bumper	of	that	draught	to	-	day
一个	保险杠	的	那	草稿	到	-	天

今天这批啤酒大受欢迎

[ɪz] " ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [meɪ] !
Is " Welcome as the flowers in May !
是 " 欢迎 作为 这 花朵 在 可能 !

“欢迎如五月之花！”

" [wi:v] [ɒn] !
" Weave on !
" 编织 在 !

继续编织！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðæt] " ['flaʊəri] [bænd]
And may that " flowery band
和 可能 那 " 如花 乐队

愿那支“花之乐队”

" [bi:; bi] ['ʃʊrər] [bɒnd] [ðæn; ðən] [fɔ:dʒd] [sti:l] ['fetəz] .
" Be surer bond than forged steel fetters .
" 是 确定 纽带 比 锻造 钢 镣铐 .

比锻造的钢镣铐更牢固的纽带。

[həʊ] ! [hændz] [ɔ:l] [raʊnd] !
Ho ! Hands all round !
何 ! 手 全部 圆形的 !

嚯！大家举手！

[waɪlst] [hænd] - [ɪn] - [hænd]
Whilst hand - in - hand
而 手 - 在 - 手

携手

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [fɪə(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [sɒ:d] - ['hwetə]
We need not fear the fierce sword - whetters
我们 需要 不是 害怕 这 凶猛的 剑 - 磨面

我们无需惧怕凶猛的磨刀者

[hu:d] [meɪk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɜ:θ] [ə; eɪ] [kæmp] ,
Who'd make the pleasant earth a camp ,
谁会 制作 这 令人愉快的 地球 一个 营 ,

谁会把这片美丽的土地变成营地?

[ænd; ənd] [steɪn] [blʌd] - [red] [ðə; ði] [waɪt] [meɪ] - ['flaʊəz] .
And stain blood - red the white May - flowers .
和 弄脏 血 - 红色的 这 白色的 可能 - 花朵 .

把洁白的五月花染成血红色。

[meɪ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [nəʊ] - [træmp]
May echoes of no mailèd tramp
可能 回声 的 不 - 流浪汉

五月回响，没有邮寄的流浪汉

[dɪ'stɜ:b] [ji:; ji] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [sprɪŋ] - ['baʊəz] ,
Disturb ye in your Spring - deck'd bowers ,
打扰 是的 在 你的 春天 - 甲板 鲍尔斯 ,

打扰你们在春意盎然的凉亭中吧，

[glæd] ['gɑ:lənd] - ['wi:vəz] !
Glad garland - weavers !
高兴的 花环 - 织工 !

快乐的花环编织者们！

['hev(ə)n] [bɪ'stəʊ]
Heaven bestow
天堂 赐给

天赐

" [swiːt] [driːmz] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] ,
" Sweet dreams , and health , and quiet breathing ,
" 甜的 梦境 , 和 健康 , 和 安静的 呼吸 ,

祝您好梦，身体健康，呼吸顺畅。

" [wʌn] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] [nəʊ] ,
" One thing above all others know ,
" 一 事物 多于 全部 其他的 知道 ,

有一件事，所有人都要知道，

[jiː; ji] [huː] [ðə; ði] [ɜːθ] - [raʊnd] [bænd][ɑː(r); ə(r)] ['riːðɪŋ] ,
Ye who the earth - round band are wreathing ,
叶 WHO 这 地球 - 圆形的 乐队 是 花环 ,

你们这些环绕地球的带子，

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['eni] [deɪ] ,
To - day , to - morrow , any day ,
到 - 天 , 到 - 明天 , 任何 天 ,

今天，明天，任何一天，

[jʊr; jər] " ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [meɪ] ! "
You're " Welcome as the flowers in May ! "
你是 " 欢迎 作为 这 花朵 在 可能 ! "

你就像五月的花朵一样，受欢迎!

" ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [duːz] . " — ['mɪstə(r)] .
" Playing the Duse . " — Mr .
" 玩耍 这 杜丝 . " — 先生 .

"扮演杜丝。"——先生

['hɒrəs] - [ə'nauns] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] [ɒv; əv] ['mɪs] . [duːz] .
Horace Sedger announces the engagement at the Lyric of Mlle . Duse .
贺拉斯 - 宣布 这 订婚 在 这 歌词 的 小姐 . 杜丝 .

霍勒斯·塞杰宣布杜丝小姐在抒情歌剧院订婚。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['prɒspərəs] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
The Manager must be prosperous ; at all events , he is not going to the
这 经理 必须 是 繁荣 ; 在 全部 活动 , 他 是 不是 去 到 这
[duːz] ,
Duse ,
杜丝 ,

经理必须家境殷实；无论如何，他不会去杜斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
but the Duse is coming to him .
但 这 杜丝 是 未来 到 他 .

但杜丝正向他走来。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [sək'ses] , [ðə; ði] [duːz] [ɪz][ɪn]
And as to the Theatre — well , if it isn't a success , the Duse is in
和 作为 到 这 剧院 — 出色地 , 如果 它 不是 一个 成功 , 这 杜丝 是 在
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

至于剧院——嗯，如果它不成功，杜丝也会参与其中!

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] - [jʌs] - !
" She answered ' Yuss ' !
" 她 回答 - 尤斯 - !

她回答"是的！"

" — [ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt][ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] [ɪz][frɒm; frəm] " [ai] [meɪ] "
" — The most recent and most important change of name is from " I MAY "
" 一 这 最多 最近的 和 最多 重要的 改变 的 姓名 是 从 " 我 可能 "
[tuː; tə] " [ai] [wɪl] .
to " I WILL .
到 " 我 将要 .

"——最近也是最重要的名称变更，是从"I MAY"到"I WILL"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 223]
" [页 -]

[第223页]

[meɪ] - , - .
MAY 10 , 1893 .
可能 - , - .

1893年5月10日。

" ['ðeəfɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] [braɪt] [meɪ] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːðɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [bænd] [tuː; tə]
" THEREFORE ON THIS BRIGHT MAY DAY ARE WE WREATHING A FLOWERY BAND TO
" 所以 在 这 明亮的 可能 天 是 我们 花环 一个 如花 乐队 到
[baɪnd][ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] . " — [kiːts] ,
BIND US ROUND THE EARTH . " — Keats ,
绑定 我们 圆形的 这 地球 . " — 济慈 ,

"因此，在这明媚的五月天，我们编织花环，将我们紧紧相连，环绕地球。"——济慈

['slaɪtli] ['ɔːltəd] .
slightly altered .
轻微地 已修改 .

略作修改。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 224]
[页 -]

[第224页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

[θæŋk] [juː; jʊ] !
THANK YOU !
感谢 你 !

谢谢你!

([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] , [ɪn'skraɪbd] " [wɪð] ['eθəl] [trævɝs] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] . ")
(For a Photograph , inscribed " With Ethel Travers's kind regards . ")
(为了 一个 照片 , 铭文 " 和 埃塞尔 特拉弗斯 种类 问候 . ")

（照片上题词："谨致以埃塞尔·特拉弗斯的亲切问候。"）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] ['sʌməz] ,
It was only a week in the brightest of summers ,
它 曾是 仅有的 一个 星期 在 这 最亮的 的 夏天 ,

那只是盛夏里短短一周的时间。

[wiː; wi] [pleɪd] ['tenɪs] [ænd; ənd] [gɒlf] , [ænd; ənd] , [wen] [endid] [ðə; ði] [deɪ] ,
We played tennis and golf , and , when ended the day ,
我们 玩 网球 和 高尔夫球 , 和 , 什么时候 结束 这 天 ,

我们打了网球和高尔夫，一天结束时，

[wiː; wi] [meɪd] ['fjʊəriəs] [lʌv] [æz; əz] [tuː] ['æmətə(r)] ['mʌmə] ,

We	made	furious	love	as	two	amateur	mummers	,
我们	制成	狂怒	爱	作为	二	业余	哑剧演员	,

我们像两个业余哑剧演员一样疯狂地做爱，

[waɪlst] [ækt][ˌaɪ 'viː] . [sɔː] [ˌjuː 'es][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːθədɒks] [weɪ] .

Whilst	Act	IV	.	saw	us	One	in	the	orthodox	way	.
而	行为	第四	.	锯	我们	一	在	这	正统	方式	.

第四幕让我们以正统的方式认识了“一”。

[səʊ][maɪ]['hɒlədeɪ] [endid] .

So	my	holiday	ended	.
所以	我的	假期	结束	.

我的假期结束了。

[aɪ] [begd] [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] ,

I	begged	a	reminder	,
我	乞求	一个	提醒	,

我恳求提醒，

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

I	asked	you	to	send	me	a	portrait	that	should
我	问	你	到	发送	我	一个	肖像	那	应该

我请你寄给我一张肖像画，这张肖像画应该

[biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['kɪndə(r)]

Be	a	sweet	recollection	,	and	you	,	who	were	kinder
是	一个	甜的	回忆	,	和	你	,	WHO	是	幼儿园

成为一段美好的回忆，而你，曾是如此善良的人。

[ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [dɪ'zɜːvd] [ɔː(r)] [deəd] [həʊp] , [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .

Than	I	ever	deserved	or	dared	hope	,	said	you	would	.
比	我	曾经	应得的	或者	敢于	希望	,	说	你	会	.

你说你会给我比我应得的或我敢奢望的还要多。

[ðen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

Then	we	parted	.
然后	我们	分手了	.

然后我们就分开了。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪnfəli] ['ləʊnli] ,

Life	seemed	to	be	painfully	lonely	,
生活	似乎	到	是	痛苦地	孤独	,

生活似乎无比孤独，

[ðəʊ] [aɪ] [dremt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] ,

Though	I	dreamt	of	a	future	with	you	by	my	side	,
尽管	我	梦见	的	一个	未来	和	你	经过	我的	边	,

虽然我曾梦想着与你共度未来，

[tɪl] [maɪ] ['kɒmən] - [sens] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ,

Till	my	common	-	sense	seemed	to	say	,	"	You	,	who	are	only	,
直到	我的	常见的	-	感觉	似乎	到	说	,	"	你	,	WHO	是	仅有的	,

直到我的常识似乎告诉我，“你，仅仅是……”

[dʒʌst][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['niːdi] ['tiːtʃə(r)] , [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][braɪd] !

Just	a	poor	needy	teacher	,	have	Her	for	a	bride	!
只是	一个	贫穷的	贫困	老师	,	有	她	为了	一个	新娘	!

一个贫穷贫困的女教师，娶她为妻吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	true	,	and	I	knew	it	.
"	它	曾是	真的	,	和	我	知道	它	.

“这是真的，我知道。”

[jet] [waɪ] [hæd; həd][ai][met][juː; jʊ] ?

Yet	**why**	**had**	**I**	**met**	**you**	**?**
然而	为什么	有	我	遇见	你	?

我为什么会遇见你?

[waɪ] [hæd; həd] [feɪt] [kept] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] - [swiːt] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][stɔː(r)] ?

Why	**had**	**Fate**	**kept**	**such**	**bitter**	**-**	**sweet**	**fortune**	**in**	**store**	**?**
为什么	有	命运	保留	这样的	苦的	-	甜的	财富	在	店铺	?

命运为何要将如此苦乐参半的命运安排在身后?

[səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ai][set][maɪ'self] [ðen] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] ,

So	**determined**	**I**	**set**	**myself**	**then**	**to**	**forget**	**you**	**,**
所以	决定	我	放	我	然后	到	忘记	你	,

于是我下定决心要忘记你。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][maɪ] [θɔːts] [dwel] [ɒn] [jɔː'self] [ˌnevə'mɔː(r)] .

And	**to**	**let**	**my**	**thoughts**	**dwell**	**on**	**yourself**	**nevermore**	**.**
和	到	让	我的	想法	住	在	你自己	永不再	.

愿我的思绪从此不再为你停留。

[fɜːst] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wɪð] [ɪts][gəʊld] , [nekst][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

First	**your**	**hair**	**with**	**its**	**gold**	**,**	**next**	**your**	**eyes**	**with**	**their**	**laughter**	**,**
第一的	你的	头发	和	它是	金子	,	下一个	你的	眼睛	和	他们的	笑声	,

先是你金色的头发，再是你笑眯眯的眼睛。

[ai] [fə'gɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['wɜːkmən] - [laɪk] [staɪl] .

I	**forgot**	**in**	**a**	**thoroughly**	**workman**	**-**	**like**	**style**	**.**
我	忘了	在	一个	彻底	工人	-	喜欢	风格	.

我以一种极其专业的态度忘记了。

[ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , [ai]['nevə(r)] [di'zist] [tɪl] ['ɑːftə(r)]

Persevering	**,**	**I**	**never**	**desisted**	**till**	**after**
坚持不懈	,	我	绝不	停止	直到	后

我坚持不懈，直到……之后才放弃。

['meni] [mʌnθs] [ai][bʌt; bət] ['feɪntli] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] .

Many	**months**	**I**	**but**	**faintly**	**remembered**	**your**	**smile**	**.**
许多	几个月	我	但	淡淡的	记得	你的	微笑	.

好几个月了，我对你的笑容只有模糊的印象。

[ai] [kəm'pliːtli] [fə'gɒt] [juː; jʊ] ([ai] [θɔːt]) [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɔːnɪŋ]

I	**completely**	**forgot**	**you**	**(**	**I**	**thought**	**)**	**and**	**the**	**warning**
我	完全地	忘了	你	(	我	想法	)	和	这	警告

我完全忘了你（我以为）和那条警告

[wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ai] ['tʃɔːtl] , [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][peɪn] ,

Was	**to**	**save**	**me**	**,**	**I**	**chortled**	**,**	**a**	**future**	**of**	**pain**	**,**
曾是	到	节省	我	,	我	轻笑	,	一个	未来	的	疼痛	,

“是为了拯救我，”我轻笑着说，“为了摆脱痛苦的未来。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʌn'dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

But	**you**	**undid**	**it**	**all**	**with**	**your**	**picture**	**this**	**morning**	**,**
但	你	撤销	它	全部	和	你的	图片	这	早晨	,

但你今天早上发的那张照片，一切都毁了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [seɪm] [əʊld] , [əʊld] ['trʌb(ə)l] [stɑːrts]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

And	**the**	**same**	**old**	**,**	**old**	**trouble**	**starts**	**over**	**again**	**.**
和	这	相同的	老的	,	老的	麻烦	开始	超过	再次	.

老问题又重新出现了。

[ðə; ðiː] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑːd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] ,

The	**Fates**	**are**	**a**	**trifle**	**hard**	**,**	**putting**	**it**	**mildly**	**,**
这	命运	是	一个	琐事	难的	,	推杆	它	轻微地	,

说得委婉点，命运女神有点难以捉摸。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wel] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ]

For	they	well	might	have	spared	me	this	finishing	touch
为了	他们	出色地	可能	有	幸存	我	这	精加工	触碰

他们本可以让我免去这最后的润色。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] , [wɪtʃ] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːmli] [jet] - ,

Of	your	portrait	,	which	speaking	quite	calmly	yet	Wildely	,
的	你的	肖像	,	哪个	请讲	相当	平静地	然而	-	,

你的肖像，平静却又狂野地诉说着什么，

[ai][ədˈmaɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [sɪns] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .

I	admire	all	the	more	since	I	hate	it	so	much	.
我	钦佩	全部	这	更多的	自从	我	恨	它	所以	很多	.

正因为我如此憎恨它，所以我才更加钦佩它。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

I	shall	treasure	it	,	though	.
我	将	宝藏	它	,	尽管	.

但我会好好珍惜它。

[θæŋks] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

Thanks	—	a	thousand	—	to	you	,	dear	.
谢谢	—	一个	千	—	到	你	,	亲爱的	.

亲爱的，万分感谢你。

[wen] [ɪn] [swiːt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['fænsi] [rʌnz] [friː] ,

When	in	sweet	meditation	your	fancy	runs	free	,
什么时候	在	甜的	冥想	你的	想要	跑步	自由的	,

在甜蜜的冥想中，你的思绪自由驰骋。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [tuː] , [dɪə(r)] ,

Is	it	asking	too	much	that	a	stray	thought	or	two	,	dear	,
是	它	问	也	很多	那	一个	流浪	想法	或者	二	,	亲爱的	,

亲爱的，难道要求我偶尔冒出一两个念头就过分了吗?

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [meɪ] [kʌm] [strei] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

From	your	kindness	of	heart	may	come	straying	to	me	?
从	你的	仁慈	的	心	可能	来	迷途	到	我	?

你的善心是否会让我误入歧途?

['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

POLITICS	AND	POLITENESS	.
政治	和	礼貌	.

政治与礼貌。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] ,

Dear	Mr	.	Punch	,	—	I	see	that	the	Duke	of	Argyll	,
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	我	看	那	这	公爵	的	阿盖尔	,

尊敬的潘趣先生：——我看到阿盖尔公爵，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] ['peɪzli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

when	he	received	the	freedom	of	the	Burgh	of	Paisley	,	the	other	day	,
什么时候	他	已收到	这	自由	的	这	伯格	的	佩斯利	,	这	其他	天	,

前几天他被授予佩斯利镇荣誉市民称号时，

[təʊld][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] : —

told	the	following	interesting	story	:	—
讲述	这	下列的	有趣的	故事	:	—

讲述了以下这个有趣的故事：——

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][wʌns][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['lʌndən] ,

"	I	was	going	once	to	call	on	a	lady	in	London	,
"	我	曾是	去	一次	到	称呼	在	一个	女士	在	伦敦	,

"我曾经去伦敦拜访一位女士，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] ,

and	when	the	door	was	opened	and	the	servant	announced	my	name	,
和	什么时候	这	门	曾是	打开	和	这	仆人	宣布	我的	姓名	,

当门打开，仆人报出我的名字时，

[ai] [sɔ:] [ðə; ði]['leɪdi] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒn]

I	saw	the	lady	advancing	to	the	door	with	a	look	of	absolute	consternation	on
我	锯	这	女士	前进	到	这	门	和	一个	看	的	绝对	惊愕	在

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

我看到那位女士面露惊恐之色，径直走向门口。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:v] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	could	not	conceive	what	had	happened	,
我	可以	不是	构想	什么	有	发生	,

我无法理解到底发生了什么，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['məʊmənt] ,

and	thought	I	had	entered	her	room	at	some	inconvenient	moment	,
和	想法	我	有	进入	她	房间	在	一些	不方便	片刻	,

[bʌt; bət] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

but	,	on	looking	over	her	shoulder	,
但	,	在	寻找	超过	她	肩膀	,

我以为自己是在不合时宜的时候进了她的房间，但当我回头看向她肩膀时，

[aɪ] [pə'si:vd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glædstəun] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] ,

I	perceived	Mr	.	and	Mrs	.	Gladstone	sitting	at	the	tea	-	table	,
我	感知	先生	.	和	太太	.	格拉德斯通	坐着	在	这	茶	-	桌子	,

我看到格莱斯顿夫妇坐在茶桌旁，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [greɪt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wen] [wi:; wi]

and	she	evidently	thought	that	there	would	be	some	great	explosion	when	we
和	她	显然	想法	那	那里	会	是	一些	伟大的	爆炸	什么时候	我们

[met] .

met	.
遇见	.

她显然认为我们见面时会发生一场大爆炸。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd] [wen] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜ:d] ,

She	was	greatly	gratified	when	nothing	of	the	kind	occurred	,
她	曾是	非常	满意	什么时候	没有什么	的	这	种类	发生	,

当这类事情没有发生时，她感到非常欣慰。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] [æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ɪn]

and	we	enjoyed	a	cup	of	tea	as	greatly	as	we	had	ever	done	in
和	我们	享受	一个	杯子	的	茶	作为	非常	作为	我们	有	曾经	完毕	在

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

我们享受了一杯茶，其程度之深，是我们一生中从未有过的。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð] " [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Now	,	my	dear	Mr	.	Punch	,	I	have	great	sympathy	with	"	the	Lady	,
"	现在	,	我的	亲爱的	先生	.	冲床	,	我	有	伟大的	同情	和	"	这	女士	,

“现在，我亲爱的潘趣先生，我对这位女士深表同情，

" [ænd; ənd] [θɪŋk] ([wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]) [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv]

"	and	think	(	with	her	)	the	meeting	,	as	described	by	his	Grace	of
"	和	思考	(	和	她	)	这	会议	,	作为	描述	经过	他的	优雅	的

[ɑ:'gail, 'ɑ:-] ,

Argyll	,
阿盖尔	,

"然后（和她一起）思考那次会面，就像阿盖尔大公所描述的那样，

[wɒz; wəz][maɪld][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

was	mild	in	the	extreme	.
曾是	温和的	在	这	极端	.

极其温和。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)][ˌsætɪs'fæktəri] .

If	something	out	of	the	common	had	taken	place	,	it	would	have	been	far	more	satisfactory	.
如果	某物	出去	的	这	常见的	有	已采取	地方	,	它	会	有	到过	远的	更多的	令人满意的	.

如果发生了一些不同寻常的事情，那就令人满意多了。

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ['pleɪnə(r)] ,

To	make	my	meaning	plainer	,
到	制作	我的	意义	更朴素	,

为了更清楚地表达我的意思，

[aɪ] [gɪv] ['rʌfli] ([ɪn][drə'mætɪk] [fɔ:m]) [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

I	give	roughly	(	in	dramatic	form	)	what	should	have	happened	to	have	made	the	action	worthy	of	the	occasion	.
我	给	大致	(	在	戏剧性	形式	)	什么	应该	有	发生	到	有	制成	这	行动	值得	的	这	场合	.

我大致（以戏剧化的方式）描述了为了让这一行动配得上当时的场合而应该发生的事情。

[si:n] — [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Scene	—	A	Drawing	-	room	.
场景	—	一个	绘画	-	房间	.

场景——客厅。

['leɪdi] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒi:] . [æt; ət] [ti:] .

Lady	entertaining	Mr	.	and	Mrs	.	G	.	at	tea	.
女士	娱乐	先生	.	和	太太	.	G	.	在	茶	.

女士招待G先生和G太太喝茶。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [hɜ:d] [wɪ'ðaʊt] .

A	loud	knock	heard	without	.
一个	大声	敲	听到	没有	.

外面传来一声巨响。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . (['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd]) .

Mrs	.	G	.	(	greatly	agitated	)	.
太太	.	G	.	(	非常	激动	)	.

G夫人（非常激动）。

[əʊ] [dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !

Oh	dear	,	I	am	sure	it	is	he	!
哦	亲爱的	,	我	是	当然	它	是	他	!

哦，天哪，我肯定就是他！

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ([wɪð] [kɑ:m] ['dɪgnəti]) .

Mr	.	G	.	(	with	calm	dignity	)	.
先生	.	G	.	(	和	冷静的	尊严	)	.

G先生（语气平静而庄重）。

[duː; də][nɒt][fɪə(r)] — [ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪəz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪm] .

Do	not	fear	—	if	he	appears	,	I	shall	know	how	to	deal	with	him	.
做	不是	害怕	—	如果	他	出现	，	我	将	知道	如何	到	交易	和	他	.

不要害怕——如果他出现，我知道该如何对付他。

['leɪdi] ([peɪl] [bʌt; bət][kɑːm]) .

Lady	(	pale	but	calm	)	.
女士	(	苍白	但	冷静的	)	.

女士（面色苍白但神情平静）。

[neɪ] , [maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [frendz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Nay	,	my	good	,	kind	friends	,	believe	me	,	you	shall	not	suffer	from	the
不	,	我的	好的	,	种类	朋友们	,	相信	我	,	你	将	不是	遭受	从	这

[ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] .

indiscretion	of	the	servant	.
轻率	的	这	仆人	.

不，我善良的好朋友们，请相信我，你们不会因为仆人的轻率行为而受害。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌbəd]) .

Mrs	.	G	.	(	pushing	her	husband	into	a	cupboard	)	.
太太	.	G	.	(	推动	她	丈夫	进入	一个	橱柜	)	.

G夫人（把她丈夫推进橱柜里）。

[neɪ] , ['wɪljəm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !

Nay	,	William	,	for	my	sake	!
不	,	威廉	,	为了	我的	清酒	!

不，威廉，看在我的面子上！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ][maɪ] [prɒk'sɪməti] .

And	now	to	conceal	myself	,	so	that	he	may	not	suspect	his	presence	by	my	proximity	.
和	现在	到	隐藏	我	，	所以	那	他	可能	不是	怀疑	他的	在场	经过	我的	邻近	.

现在我要藏起来，免得他因我的靠近而察觉到他的存在。

[[haɪdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

[	Hides	behind	the	curtains	.
[	隐藏	在后面	这	窗帘	.

躲在窗帘后面。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ɑː'gaɪl, 'ɑː-] (['breɪkɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['hʌrɪdli]) .

The	Duke	of	Argyll	(	breaking	open	the	door	,	and	entering	hurriedly	)	.
这	公爵	的	阿盖尔	(	打破	打开	这	门	,	和	进入	匆匆	)	.

阿盖尔公爵（破门而入）。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [weə(r)] [ɪz][maɪ] [heit] [fəʊ] ?

And	now	,	Madam	,	where	is	my	hated	foe	?
和	现在	,	女士	,	在哪里	是	我的	憎恨	敌人	?

夫人，现在，我那可恨的敌人在哪里?

[aɪ][hæv; həv] [trækt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

I	have	tracked	him	to	this	house	.
我	有	已追踪	他	到	这	房子	.

我追踪他到了这所房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm] .

It	is	useless	to	attempt	to	conceal	him	.
它	是	无用	到	试图	到	隐藏	他	.

试图藏匿他是徒劳的。

[ðə; ði] ['leɪdi] (['lɑːfɪŋ] [ʌn'iːzɪli]) .

The	Lady	(	laughing	uneasily	)	.
这	女士	(	笑	不安地	)	.

那位女士（尴尬地笑着）。

[neɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fə'siːʃəs] !

Nay	,	your	Grace	,	you	are	too	facetious	!
不	,	你的	优雅	,	你	是	也	滑稽的	!

不，殿下，您太轻浮了！

[treɪs] [ðə; ði]['premiə(r)][hɪə(r)] !

Trace	the	Premier	here	!
痕迹	这	总理	这里	!

追踪总理的行踪！

[nekst][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð]

Next	you	will	be	saying	that	he	and	his	good	lady	were	taking	tea	with
下一个	你	将要	是	说	那	他	和	他的	好的	女士	是	采取	茶	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

接下来你是不是要说他和他的夫人和我一起喝茶了？

[ðə; ði] [djuːk] ([sə'spɪʃəsli]) .

The	Duke	(	suspiciously	)	.
这	公爵	(	可疑地	)	.

公爵（疑神疑鬼地）

[ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

And	,	no	doubt	,	so	they	were	!
和	,	不	怀疑	,	所以	他们	是	!

毫无疑问，事实的确如此！

[ðɪs] ['empti] [kʌp] , [ðæt] [hɑːf] - [dɪ'vaʊəd] ['mʌfɪn] — [tuː; tə] [huːm] [duː; də] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ?

This	empty	cup	,	that	half	-	devoured	muffin	—	to	whom	do	they	belong	?
这	空的	杯子	,	那	一半	-	吞噬	松饼	—	到	谁	做	他们	属于	?

这个空杯子，这个吃了一半的松饼——它们属于谁？

[ðə; ði] ['leɪdi] ([wɪð] [fɔːst] ['geɪəti]) .

The	Lady	(	with	forced	gaiety	)	.
这	女士	(	和	强制	欢乐	)	.

这位女士（强颜欢笑）。

[maɪt] [aɪ][nɒt][hæv; həv] [entə'teɪnd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['tʃeɪmbəlɪn] , [maɪ] [lɔːd] [djuːk] ?

Might	I	not	have	entertained	Mr	.	and	Mrs	.	Joseph	Chamberlain	,	my	Lord	Duke	?
可能	我	不是	有	娱乐	先生	.	和	太太	.	约瑟夫	管家	,	我的	主	公爵	?

我难道不应该款待一下约瑟夫·张伯伦先生和夫人，公爵大人吗？

[ðə; ði] [djuːk] ([ə'saɪd]) .

The	Duke	(	aside	)	.
这	公爵	(	旁边	)	.

公爵（旁白）。

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Can	I	believe	her	?
能	我	相信	她	?

我可以相信她吗？

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
But if it is as you say ,
但 如果 它 是 作为 你 说 ,

但如果真如你所说，

[ai] [wɪl] [send] [ə'weɪ] [maɪ]['klænzmən] [huː] [θrɒŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪ'ðaʊt] .
I will send away my clansmen who throng the street without .
我 将要 发送 离开 我的 氏族成员 WHO 人群 这 街道 没有 .

我会遣散那些聚集在街上的族人。

(['əupənz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːlz] .)
(Opens window and calls .)
(打开 窗户 和 呼叫 .)

（打开窗口并拨打电话。）

[gæŋ] [ə; eɪ] ['wɒdi] ['kɔːlə(r)] ['herɪŋ] !
Gang a waddy Caller Herring !
帮派 一个 棍棒 呼叫者 鲱鱼 !

帮派成员叫了鲱鱼！

[ðeɪ] [wɪl] [naʊ] [dɪ'pɑːt] .
They will now depart .
他们 将要 现在 离开 .

他们即将启程。

([ə; eɪ] [sniːz] [hɜːd] [ɒf] .)
(A sneeze heard off .)
(一个 喷嚏 听到 离开 .)

（传来一声喷嚏。）

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] (['terɪfaɪd]) .
The Lady (terrified) .
这 女士 (恐惧) .

女士（惊恐万分）。

[ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wɪnd] — [ðə; ðɪ][kəʊld][wɪnd] — [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)]
I fancy it was the wind — the cold wind — and now , believe me , Mr
我 想要 它 曾是 这 风 — 这 寒冷的 风 — 和 现在 , 相信 我 , 先生
. ['glædstəun] [wɪl] [ə'bændən] [həʊm] [ruːl] .
. Gladstone will abandon Home Rule .
. 格拉德斯通 将要 放弃 家 规则 .

我想一定是风——凛冽的寒风——现在，相信我，格莱斯顿先生将会放弃自治。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . (['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ]) .
Mr . G . (suddenly appearing) .
先生 . G . (突然 出现) .

G先生（突然出现）。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

I	tell	you	to	your	face	that	you	are	a	traitor	!
我	告诉	你	到	你的	脸	那	你	是	一个	叛徒	!

我当面告诉你，你是个叛徒!

[['sniːzɪz] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [kləuziz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

[	Sneezes	,	and	hurriedly	closes	the	window	.
[	打喷嚏	,	和	匆匆	关闭	这	窗户	.

打了个喷嚏，然后赶紧关上窗户。

[ðə; ði] [djuːk] (['sævɪdʒli]) .

The	Duke	(	savagely	)	.
这	公爵	(	野蛮地	)	.

公爵（残忍地）。

[ðæt] [sniːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] !

That	sneeze	shall	be	your	last	!
那	喷嚏	将	是	你的	最后的	!

那将是你的最后一个喷嚏!

[[teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [naɪf] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

[	Takes	up	a	knife	lying	on	the	table	.
[	需要	向上	一个	刀	说谎	在	这	桌子	.

拿起桌上的一把刀。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ([rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]) .

Mr	.	G	.	(	repeating	the	action	)	.
先生	.	G	.	(	重复	这	行动	)	.

G先生（重复动作）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , [sɜː(r)] !

I	am	ready	,	Sir	!
我	是	准备好	,	先生	!

我准备好了，先生!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .

Mrs	.	G	.	(	rushing	between	them	)	.
太太	.	G	.	(	匆忙	之间	他们	)	.

G夫人（匆匆穿过他们之间）。

[əʊ] , ['wɪljəm] !

Oh	,	William	!
哦	,	威廉	!

哦，威廉!

[duː; də][nɒt] [faɪt] !

Do	not	fight	!
做	不是	斗争	!

不要打架!

[ðə; ði]['leɪdi] (['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]) .

The	Lady	(	falling	on	her	knees	)	.
这	女士	(	坠落	在	她	膝盖	)	.

女士（跪倒在地）。

[ai] ['prɪðiː] [steɪ] !

I	prithee	stay	!
我	普里西	停留	!

请留下!

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['nevə(r)] !

Mr	.	G	.	Never	!
先生	.	G	.	绝不	!

G先生，绝不!

[meɪ] [ðə; ði]['betə(r)][mæn][wɪn] !

May	**the**	**better**	**man**	**win**	**!**
可能	这	更好的	男人	赢	!

愿更强者获胜!

[ðə; ði] [dju:k] .

The	**Duke**	**.**
这	公爵	.

公爵。

[səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !

So	**be**	**it**	**!**
所以	是	它	!

就这样吧!

[[ðə; ði] [si:n] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['despərət] ['dju:əl] .

[	**The**	**Scene**	**closes**	**in**	**upon**	**a**	**desperate**	**duel**	**.**
[	这	场景	关闭	在	之上	一个	绝望的	决斗	.

镜头拉近，展现了一场殊死搏斗。

['kɜ:t(ə)n] .

Curtain	**.**
窗帘	.

窗帘。

[ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] !

There	**,**	**Mr**	**.**	**Punch**	**!**
那里	,	先生	.	冲床	!

好了，潘趣先生!

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[stɪl] , [pə'hæps] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Still	**,**	**perhaps**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**,**	**it**	**is**	**better**	**as**	**it**	**is**	**.**
仍然	,	也许	,	在下面	这	情况	的	这	案件	,	它	是	更好的	作为	它	是	.

不过，就目前的情况来看，或许这样反而更好。

[jɔ:z] [məʊst]['tru:li] ,

Yours	**most**	**truly**	**,**
此致	最多	真的	,

此致敬礼，

[wʌn] [hu:] ['nevə(r)] [peɪd] ['tʌpəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['mænəz] .

One	**who**	**never**	**Paid**	**Twopence**	**for**	**Manners**	**.**
一	WHO	绝不	有薪酬的	两便士	为了	礼仪	.

一个从不为礼仪付两便士的人。

[ðə; ði] [-] [veɪd] ['mi:kəm] .

THE	**LITIGANT'S**	**VADE**	**MECUM**	**.**
这	诉讼当事人的	瓦德	手册	.

诉讼当事人手册。

['kwestʃən] .

Question	**.**
问题	.

问题。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ?

Can	**you**	**tell**	**me**	**the**	**best**	**possible**	**regulations**	**in**	**the**	**universe**	**?**
能	你	告诉	我	这	最好的	可能的	法规	在	这	宇宙	?

你能告诉我宇宙中最好的法规是什么吗?

['ɑːnsə(r)] .
Answer **.**
回答 .

回答。

['sɜːt(ə)nli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmən] [lɔː] .
Certainly **English** **Common** **Law** **.**
当然 英语 常见的 法律 .

当然是英国普通法。

[kjuː] . [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmən] [lɔː] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['evriwʌn] ?
Q **.** **Is** **English** **Common** **Law** **accessible** **to** **everyone** **?**
问 . 是 英语 常见的 法律 可访问 到 每个人 ?

问：英国普通法对所有人适用吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪtɪgənt] [pliːz] ,
A **.** **Certainly** **,** **and** **if** **a** **litigant** **please** **,**
一个 . 当然 , 和 如果 一个 当事人 请 ,

A. 当然可以，如果是诉讼当事人，请问

[hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] ([fɔː(r); fə(r)][seks] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns]) [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
he **or** **she** **(** **for** **sex** **makes** **no** **difference** **)** **can** **become** **his** **or** **her**
他 或者 她 (为了 性别 制作 不 不同之处) 能 变得 他的 或者 她
[əʊn] ['ædvəkeɪt] .
own **advocate** **.**
自己的 提倡 .

他或她（性别无关紧要）都可以成为自己的代言人。

[kjuː] . [wen] [ə; eɪ] ['lɪtɪgənt] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [dʌz] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ]
Q **.** **When** **a** **litigant** **prefers** **to** **conduct** **a** **case** **in** **person** **,** **does** **the** **proceeding**
问 . 什么时候 一个 当事人 偏好 到 执行 一个 案件 在 人 , 做 这 进行中
[ɪn'veəriəbli] [seɪv] [ɪk'spens] ?
invariably **save** **expense** **?**
总是 节省 费用 ?

问：当诉讼当事人选择亲自出庭时，诉讼程序是否总能节省费用?

[ə; eɪ] . [nɒt] [ɪn'veəriəbli] ,
A **.** **Not** **invariably** **,**
一个 . 不是 总是 ,

A. 并非总是如此，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['lɪtɪgənt] [meɪ] [hæv; həv] [ɒd] [v'juːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['evɪdəns]
because **a** **litigant** **may** **have** **odd** **views** **about** **the** **importance** **of** **evidence**
因为 一个 当事人 可能 有 奇怪的 浏览 关于 这 重要性 的 证据
[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪzər] .
and **the** **time** **of** **professional** **advisers** **.**
和 这 时间 的 专业的 顾问 .

因为诉讼当事人可能对证据的重要性以及专业顾问的时间有奇怪的看法。

[kjuː] . [wen] [ə; eɪ]['lɪtɪgənt][ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəməri]
Q **.** **When** **a** **litigant** **is** **afflicted** **with** **this** **lack** **of** **knowledge** **what** **is** **the** **customary**
问 . 什么时候 一个 当事人 是 受苦的 和 这 缺少 的 知识 什么 是 这 习惯
[rɪ'zʌlt] ?
result **?**
结果 ?

问：当诉讼当事人缺乏这种知识时，通常会导致什么结果?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [hæv; həv][tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sevrəl] - [deɪz] -

A	.	That	the	defendants	have	to	undergo	the	expense	of	a	several	-	days	'
一个	.	那	这	被告	有	到	经历	这	费用	的	一个	一些	-	天	-

['traɪəl] [wɪð] ['kaʊnsl] [tu:; tə] [mætʃ] .

trial	with	counsel	to	match	.
审判	和	法律顾问	到	匹配	.

A. 被告必须承担数天的审判费用，并聘请相应的律师。

[kju:] . [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlɪst] , ['ʃɑ:pli] [bʌt; bət]['dʒʌstli] ,

Q	.	Supposing	that	a	journalist	,	sharply	but	justly	,
问	.	假如	那	一个	记者	,	尖锐地	但	公正地	,

问：假设一位记者尖锐但公正地.....

[kritisaiziz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔ:] — [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [strɔ:]

criticises	the	actions	of	a	man	of	straw	—	what	can	the	man	of	straw
批评	这	行动	的	一个	男人	的	稻草	—	什么	能	这	男人	的	稻草

[du:; də] ?

do	?
做	?

批评稻草人的行为——稻草人能做什么?

[ə; eɪ] . [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['spekjələtɪv] [sə'lɪsɪtə(r)] , [hi:; hi][kæn; kən] [kə'mens] [æn; ən]

A	.	With	the	aid	of	some	speculative	Solicitor	,	he	can	commence	an
一个	.	和	这	援助	的	一些	推测性的	律师	,	他	能	开始	一个

['ækʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['laɪb(ə)l] .

action	for	libel	.
行动	为了	诽谤	.

A. 在一些投机取巧的律师的帮助下，他可以提起诽谤诉讼。

[kju:] .

Q	.
问	.

问:

[wɒt] ['benɪfɪt] [dʌz] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [sə'lɪsɪtə(r)][əb'teɪn] ?

What	benefit	does	the	speculative	Solicitor	obtain	?
什么	益处	做	这	推测性的	律师	获得	?

投机取巧的律师能获得什么好处?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] ['spekjələtɪv] [sə'lɪsɪtə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [pə'sweɪd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri][tu:; tə] [ə'gri:]

The	speculative	Solicitor	,	if	he	can	persuade	a	judge	and	jury	to	agree
这	推测性的	律师	,	如果	他	能	说服	一个	法官	和	陪审团	到	同意

, [wɪl] [get][hɪz; ɪz][kɒsts] ,

,	will	get	his	costs	,
,	将要	得到	他的	成本	,

如果这位投机取巧的律师能够说服法官和陪审团同意，他将获得诉讼费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜ:nəlɪst] [wɪnz][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['prɒsɪkju:tə(r)][ɔ:(r)] ['pleɪntɪf] [ɪz] ,

and	if	the	journalist	wins	he	will	find	that	the	prosecutor	or	plaintiff	is	,
和	如果	这	记者	胜利	他	将要	寻找	那	这	检察官	或者	原告	是	,

如果记者胜诉，他会发现检察官或原告是:

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔ:] .

indeed	,	a	man	of	straw	.
的确	,	一个	男人	的	稻草	.

真是个稻草人。

[kjuː] . [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [rɪ'dres] ?
Q . Is there any redress ?
问 . 是 那里 任何 纠正 ?

问：是否有补救措施?

[ə; eɪ] . [nʌn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪz] ['dʒɜːnəlɪst] [wɪl] ['nevə(r)]['krɪtɪsaɪz] ['ʃɑːpli] .
A . None ; but a wise journalist will never criticise sharply .
一个 . 没有任何 ; 但 一个 明智的 记者 将要 绝不 批评 尖锐地 .

A. 没有；但明智的记者永远不会进行尖锐的批评。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['pɪktʃəz] .
THE PICK OF THE R . A . PICTURES .
这 挑选 的 这 拉 . 一个 . 图片 .

RA 影业精选。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[nəʊ] . - .
No . 139 .
不 . - .

第139号。

- [dʌn] - ['pɛnsər] .
Ça donne à penser .
- 唐恩 - 彭瑟 .

Ça donne à penser.

[nɒt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [pəʊz] [dʌz] ['eni] ['pɔːtreɪt] [pə'zes] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['gæləriz] .
Not a more suggestive pose does any portrait possess throughout the Galleries .
不是 一个 更多的 暗示性的 姿势 做 任何 肖像 具有 自始至终 这 画廊 .

整个画廊中，没有哪幅肖像画的姿势比这更具暗示性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [taʊt] [kɔːt] [æz; əz] " ['ælbət] ['brɑːsɪ] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
It is described tout court as " Albert Brassey , Esq . ,
它 是 描述 兜售者 法庭 作为 " 阿尔伯特 布拉西 , 先生 . ,

它被直截了当地描述为"阿尔伯特·布拉西先生，

" [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] [wɜːk] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)]) [ɒv; əv]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . - , [ɑː(r)] .
" and ' tis the work (and the pleasure) of W . W . Ouless , R .
" 和 - 的 这 工作 (和 这 乐趣) 的 W . W . - , 拉 .
[ə; eɪ] . " - [tɪz][ə; eɪ][faɪn] [wɜːk] !
A . " ' Tis a fine work !
一个 . " - 的 一个 美好的 工作 !

"这是 WW Ouless, RA 的作品（和乐趣）""这是一部优秀的作品！"

" [sez] [bɒb][tuː; tə] - ['ærɪ] .
" says Bob to ' Arry .
" 说道 鲍勃 到 - 阿瑞 .

鲍勃对哈里说。

" [əʊ] - [kɔːs] , " [rɪ'tɜːnz] - ['ærɪ] ['dʒəʊkə(r)] .
" O ' course , " returns ' Arry Joker .
" 哦 - 课程 , " 返回 - 阿瑞 小丑 .

"哦，当然，"哈里·乔克回答道。

" [greɪt] ! -
" Great ! '
" 伟大的 ! -

“伟大的！ '

[aʊ] [les] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] - [ɪm][ðəʊ] - , [ai] [dʌn] [nəʊ] .
Ow less could be expected of ' im tho ' , I dun no .
现在 较少的 可以 是 预期的 的 - 我是 虽然 - , 我 逼债 不 .

不过，对于他，我们还能指望什么呢？我不知道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['məʊmənt] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['ælbət] [bræsiːz] [laɪf] .
" It represents an undecided moment in Mr . Albert Brassey's life .
" 它 代表 一个 未决定 片刻 在 先生 . 阿尔伯特 布拉西 生活 .

“这代表了艾伯特·布拉西先生人生中一个悬而未决的时刻。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . " [ɔːl] [bʌt; bət] " ['brɑːsɪ] ,
It is as if he were Mr . " All but " Brassey ,
它 是 作为 如果 他 是 先生 . " 全部 但 " 布拉西 ,

他简直就像是“除了……”布拉西先生，

[ænd; ənd] ['wʌznt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [nekst] .
and wasn't quite certain of what he should do next .
和 不是 相当 肯定 的 什么 他 应该 做 下一个 .

他不太确定下一步该怎么做。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , — [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [ɪn'daɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ?
There is the writing - desk , — shall he indite a letter ?
那里 是 这 写作 - 桌子 , — 将 他 书写 一个 信 ?

书桌就在那里——他要不要写封信呢?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] , [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θɪk] - [fɜː(r)] [kəʊt] ?
If he does so , shall he take off his thick - fur coat ?
如果 他 做 所以 , 将 他 拿 离开 他的 厚的 - 毛皮 外套 ?

如果他这么做，他会脱掉他的厚皮大衣吗?

[ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [gəʊ] ['hʌntɪŋ] , [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɒn] , [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['fʌrin] - [fɜː(r)] ,
Or shall he go hunting , since he has on , underneath the furrin ' fur ,
或者 将 他 去 打猎 , 自从 他 有 在 , 下 这 弗林 - 毛皮 ,

或者他会去打猎吗？因为他毛皮下面有猎物。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [pə'fekʃ(ə)n] ?
the pink of hunting perfection ?
这 粉色的 的 打猎 完美 ?

狩猎完美境界的粉色?

['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːn] , ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [buːts] !
Likewise he has his whip and his horn , also his boots !
同样地 他 有 他的 鞭 和 他的 喇叭 , 还 他的 靴子 !

同样，他也有鞭子、号角和靴子!

[hiːz] " [gɒt] - [ɪm] [ɒn] !
He's " got ' em on !
他是 " 得到 - 呃 在 !

他“穿上了它们！”

" [hiːz] " [gɒt] - [ɪm] [ɔːl] [ɒn] !
" He's " got ' em all on !
" 他是 " 得到 - 呃 全部 在 !

“他把它们全都穿上了！”

" [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [heɪl] [ðə; ði] [faɪv] ,
" Or shall he hail the 5 ,
" 或者 将 他 冰雹 这 5 ,

“或者他会向第五位致敬吗？”

- - [tʌn] [jɒt] [ðæts] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊdz] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] ['wɪndəʊ]

000 - ton yacht that's lying in the roads just a few yards from his open window

- - 吨 游艇 那就是 说谎 在 这 道路 只是 一个 很少 码 从 他的 打开 窗户

,

,

,

一艘吨位达 1000 吨的游艇就停在他敞开的窗户几码远的路上。

[ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kruːz] ?

and go out for a cruise ?

和 去 出去 为了 一个 巡航 ?

然后去坐游轮?

[hiː; hi] [lʊks] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] .

He looks happy , but puzzled .

他 看起来 快乐的 , 但 困惑 .

他看起来既高兴又困惑。

[nəʊ] . - .

No . 543 .

不 . - .

第543号。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

The Picture of the Year .

这 图片 的 这 年 .

年度最佳照片。

[læmp] - [laɪt] ['riːdɪŋ] ; [ɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [pets] .

Lamp - light reading ; or , Mr . Punch among the Pretty Pets .

灯 - 光 阅读 ; 或者 , 先生 . 冲床 之中 这 漂亮的 宠物 .

灯光下的阅读；或者，《漂亮宠物中的潘趣先生》。

" ['dʌlseɪ] [ˌiː es 'tiː] - [ɪn] [d'ʒəʊkəʊ] .

" Dulce est dissipere in joco .

" 杜尔塞 est - 在 乔科 .

"Dulce est dissipere in joco.

" [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [lɑː] - .

" H . H . La Thangue .

" H . H . 拉 - .

“HH La Thangue。

[nəʊ] . - .

No . 167 .

不 . - .

第167号。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['faʊlə(r)] , [em] . [piː] .

The Right Hon . H . H . Fowler , M . P .

这 正确的 尊敬的 . H . H . 福勒 , M . P .

尊敬的HH Fowler议员

" [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['pɔːtreɪt] , " ['peɪntɪd] [baɪ] ['ɑːθə(r)] [es] . [kəʊp] .

" Presentation Portrait , " painted by Arthur S . Cope .

" 推介会 肖像 , " 绘 经过 亚瑟 S . 应付 .

《肖像画》，作者：亚瑟·S·科普。

" [wen] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

" When the Right Hon .

" 什么时候 这 正确的 尊敬的 .

“当尊敬的阁下

['dʒentlmən] [rəʊz] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [haʊs] ,
Gentleman rose to speak , the House ,
绅士 玫瑰 到 说话 , 这 房子 ,

一位先生起身发言，议会，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] ([huːz]
with the exception of a clerk at the table and two small boys (whose
和 这 例外 的 一个 职员 在 这 桌子 和 二 小的 男孩们 (谁
['prez(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)])
presence within the precincts has never been satisfactorily accounted for)
在场 之内 这 辖区 有 绝不 到过 令人满意地 已记录 为了)
[wɒz; wəz] ['empti] .
was empty .
曾是 空的 .

除了桌边的一名店员和两个小男孩（他们出现在酒店范围内的原因至今仍未得到令人满意的解释）之外，酒店里空无一人。

" — ['ekstrækt; ɪk'stræk t]
" — Extract
" — 提炼

"-提炼

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] [taɪmz] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪt] .
from The Imaginary Times Parliamentary Report of that date .
从 这 假想 《时代周刊》 议会 报告 的 那 日期 .

摘自《虚构时代》当日议会报告。

[nəʊ] . - .
No . 350 .
不 . - .

第350号。

['mɪsɪz] . ['kiːliː] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['eɪti] - [sɪks] .
Mrs . Keeley at the age of Eighty - six .
太太 . 基利 在 这 年龄 的 八十 - 六 .

基利夫人，享年八十六岁。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ,
Looking so well and sprightly ,
寻找 所以 出色地 和 轻快的 ,

看起来气色真好，精神矍铄。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]
that the Artist must have been at considerable pains to induce her
那 这 艺术家 必须 有 到过 在 大量 疼痛 到 诱导 她
[tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [dʒʌst] [wʌn] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .
to sit still just one moment for her portrait .
到 坐 仍然 只是 一 片刻 为了 她 肖像 .

这位艺术家一定费了很大劲才让她安静地坐一会儿，好让她画肖像。

[lɒŋ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː 'es] !
Long may she remain with us !
长的 可能 她 保持 和 我们 !

愿她永远陪伴着我们!

['aʊə(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ['dʒuːljə] [biː] . ['foʊkɑːrd] .
Our compliments to the Artist , Julia B . Folkard .
我们的 赞美 到 这 艺术家 , 朱莉娅 B . 民俗 .

我们向艺术家 Julia B. Folkard 致以敬意。

[nəʊ] . - .
No . **434** .
不 . - .

第434号。

['mɪstə(r)] . [sʌmɜ-skeɪlz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði][best] [siː] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
Mr . **Somerscales** **has** **given** **us** **the** **best** **sea** - **piece** **of** **the** **year** .
先生 . 萨默斯凯尔斯 有 给定 我们 这 最好的 海 - 片 的 这 年 .

索默斯凯尔斯先生为我们带来了今年最好的海景画作。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] " [kɔː'vet] ['ʃɔːtnɪŋ] [seɪl][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [kruː] . "
It **shows** **a** **"** **Corvette** **shortening** **sail** **to** **pick** **up** **a** **shipwrecked** **crew** . **"**
它 演出 一个 " 克尔维特 缩短 帆 到 挑选 向上 一个 遭遇海难 全体人员 . "

画面显示的是一艘"护卫舰正在缩帆以营救遇难船员"。

" [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn] [saɪt] [ə'pɪəd] ! " — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
" **A** **sale** **in** **sight** **appeared** **!** **"** **—** **and** **as** **the** **picture** **,** **so** **it** **is** **said** **,**
" 一个 销售 在 视线 出现 ! " 一 和 作为 这 图片 , 所以 它 是 说 ,

"成交在望！"——正如图片所示，

[wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [səʊld] , [səʊ]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
was **immediately** **sold** **,** **so** **also** **were** **those** **who** **came** **too** **late** **to** **make** **a**
曾是 立即地 卖 , 所以 还 是 那些 WHO 来了 也 晚的 到 制作 一个
[bɪd] .
bid .
出价 .

房子很快就被卖光了，那些来晚了没能竞价的人也一样被卖光了。

[nəʊ] . - .
No . **524** .
不 . - .

第524号。

['dʒentlmən] ['raɪtɪŋ] .
Gentleman **writing** .
绅士 写作 .

绅士写作。

" [ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] ['spiːkɪŋ]
" **A** **nice** **quiet** **corner** **for** **a** **little** **composition** **away** **from** **all** **those** **speaking**
" 一个 好的 安静的 角落 为了 一个 小的 作品 离开 从 全部 那些 请讲
['laiknis] .
likenesses .
肖像 .

"远离喧嚣，找个安静的角落进行一些创作。"

" [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['fɔːstə(r)] .
" **J** . **W** . **Forster** .
" J . W . 福斯特 .

JW Forster。

[nəʊ] . - .
No . **533** .
不 . - .

第533号。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['peɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːtə(r)] .
This **is** **a** **sad** **-** **looking** **little** **girl** **,** **painted** **by** **William** **Carter** .
这 是 一个 伤心 - 寻找 小的 女孩 , 绘 经过 威廉 卡特 .

这是威廉·卡特画的一位看起来很悲伤的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'setld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She **has** **an** **unsettled** **expression** **.**
她 有 一个 不安的 表达 .

她神情不安。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [klaʊn] [kɔːlz] " - - - - [ɪn] - [ðə; ði] -
Is **she** **suffering** **from** **what** **the** **Clown** **calls** **"** **teezy** **-** **weezies** **-** **in** **-** **the** **-**
是 她 痛苦 从 什么 这 小丑 呼叫 " - - - - 在 - 这 -
- , " [ænd; ənd] ,
pandenoodles **,** **"** **and** **,**
- , " 和 ,

她是不是得了小丑所说的"面条里的抽搐症"?

[æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn] - " ['bʌbəlz] " [sɜːvd] [piː] * * [ɑːz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
as **Sir** **John** **Millais's** **"** **Bubbles** **"** **served** **P** ***** ***** **rs** **for** **an** **advertisement** **,**
作为 先生 约翰 - " 气泡 " 服务 P * * rs 为了 一个 广告 ,

正如约翰·米莱爵士的"泡泡"为广告提供P**rs一样,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
is **it** **beyond** **the** **range** **of** **probability** **that** **this** **,** **being** **associated** **with** **the**
是 它 超过 这 范围 的 可能性 那 这 , 存在 联系 和 这
[neɪm] [ɒv; əv] " ['kɑːtə(r)] ,
name **of** **"** **Carter** **,**
姓名 的 " 卡特 ,

与"卡特"这个名字联系起来，这种可能性是否超出了概率范围?

" [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] " [el] -
" **should** **be** **intended** **as** **a** **pictorial** **advertisement** **for** **the** **well** **-** **known** **"** **L** **-**
" 应该 是 故意的 作为 一个 画报 广告 为了 这 出色地 - 已知 " L -
['tɛtəl][el] - [viː] - [ɑː(r)][piː] - [ˌɛlˌɛl'ɛs] " ?
ttle **L** **-** **v** **-** **r** **P** **-** **lls** **"** **?**
特尔 L - v - r P - lls " ?

"是否意在为知名品牌"L-ttle Lvr P-lls"做图片广告？"

[æn; ən]['ɑːrtɪsts] [wɜːk] " [ɒn][ðə; ði] [laɪn] .
An **Artist's** **work** **"** **on** **the** **Line** **.**
一个 艺术家的 工作 " 在 这 线 .

一位艺术家的作品"处于危险之中"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **227** **]**
" [页 -]

[第227页]

[nəʊ] . - .
No **.** **535** **.**
不 . - .

第535号。

['pɔːtreɪt] ([prɪ'zjuːməbli]) [ɒv; əv][siː] . [ɑː(r)] . ['fletʃə(r)] ['lʌtwɪdʒ] , [ˌiː es 'kjuː] .
Portrait **(** **presumably** **)** **of** **C** **.** **R** **.** **Fletcher** **Lutwidge** **,** **Esq** **.**
肖像 (想必) 的 C . 拉 . 弗莱彻 路特维奇 , 先生 .

（据推测）是 CR Fletcher Lutwidge 先生的肖像。

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [heə(r)] .
By **St** **.** **George** **Hare** **.**
经过 英石 . 乔治 野兔 .

作者：圣乔治·黑尔。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [juː; jʊ] - [baʊnd] [tuː; tə] [lɑːf] [də'rektli] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
By **St** **.** **George** **you** **Ha're** **bound** **to** **laugh** **directly** **you** **look** **at** **it** **.**
经过 英石 . 乔治 你 - 边界 到 笑 直接地 你 看 在 它 .

圣乔治在上，你只要看一眼就会忍不住笑出来。

[juː; jʊ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
You **can't** **help** **it** **.**
你 不能 帮助 它 .

你没办法。

" [siː] . [ɑː(r)] . [ef] . [el] . " [ɪz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [hɑː] ! [hɑː] !
" **C** **.** **R** **.** **F** **.** **L** **.** **"** **is** **chuckling** **to** **himself** **and** **saying** **,** **"** **Ha** **!** **Ha** **!**
" C . 拉 . F . L . " 是 轻笑 到 他自己 和 说 , " 哈 ! 哈 !

“CRFL”独自咯咯地笑着说：“哈！哈！

[aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !
I've **just** **thought** **of** **such** **a** **funny** **thing** **!**
我已经 只是 想法 的 这样的 一个 有趣的 事物 !

我刚刚想到一件特别搞笑的事！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
" **And** **he** **is** **enjoying** **it** **so** **!**
" 和 他 是 享受 它 所以 !

他非常享受这一切！

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [sez] , " [əʊ]['mɪstə(r)] ([aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm]) , [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn]
As **the** **song** **says** **,** **"** **O** **Mister** **(** **I** **forget** **the** **name** **)** **,** **what** **a** **funny** **little** **man**
作为 这 歌曲 说道 , " 哦 先生 (我 忘记 这 姓名) , 什么 一个 有趣的 小的 男人
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
you **are** **!**
你 是 !

正如歌中所唱，“哦，先生（我忘了他的名字），你真是个滑稽的小家伙！”

" [nəʊ] . - .
" **No** **.** **553** **.**
" 不 . - .

“第553号。

[ðɪs] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] ['skɪpˌwɜːrθ] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [kɜːr] [greɪ] ,
This , **by** **Mr** . **Markham** **Skipworth** , **is** **a** **portrait** **of** **Dr** . **E** . **Ker** **Gray** ,
这 , 经过 先生 . 马卡姆 斯基普沃思 , 是 一个 肖像 的 博士 . E . 克尔 灰色的 ,

这是马克汉姆·斯基普沃思先生创作的E·克尔·格雷博士的肖像画。

['el'el] . [diː][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] , ['meɪfeə(r)] .
LL . **D** **of** **St** . **George's** **Chapel** , **Mayfair** .
二 . D 的 英石 . 乔治的 教堂 , 梅菲尔 .

圣乔治教堂（梅菲尔）法学博士。

" [kɜːr] [greɪ] !
" Ker Gray !
" 克尔 灰色的 !

"克尔·格雷！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] " [kɜːr] ['skɑːlət] .
" it ought to be " Ker Scarlet .
" 它 应该 到 是 " 克尔 猩红 .

"应该是'Ker Scarlet'。"

" [nəʊ] . - .
" No . 862 .
" 不 . - .

"第 862 号。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [baɪ] ['fɪl] [ɑː(r)] . ['mɒrɪs] , [ə; eɪ] .
Portrait of a Gentleman , by Phil R . Morris , A .
肖像 的 一个 绅士 , 经过 菲尔 拉 . 莫里斯 , 一个 .

《绅士肖像》，作者：菲尔·R·莫里斯，A.

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['sɪdni] ['kuːpərz] , [ɑː(r)][ə; eɪ] . , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
The Portrait , annoyed at being next to Sidney Cooper's , R A . , " Be it
这 肖像 , 恼怒 在 存在 下一个 到 西德尼 库珀的 , 拉 一个 . , " 是 它
['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] ,
ever so humble ,
曾经 所以 谦逊的 ,

那幅肖像画，因为紧挨着西德尼·库珀的《R·A.》而感到恼火，"无论多么卑微，

& [siː] . , " [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækæs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃiːpɪʃ] [ʃiːp] , [ɪz]
& c . , " representing head of a jackass , and some sheepish sheep , is
& c . , " 代表 头 的 一个 蠢驴 , 和 一些 羞怯 羊 , 是
['evɪdəntli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ,
evidently saying to itself ,
显然 说 到 本身 ,

等等，"代表驴头和一些胆怯的绵羊，显然是在自言自语，

" [hæŋ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] !
" Hang the Hanging Committee !
" 悬挂 这 绞刑 委员会 !

"绞死绞刑委员会！"

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɒŋki] .
They show me as next door to a donkey .
他们 展示 我 作为 下一个 门 到 一个 驴 .

他们把我描绘成住在驴的隔壁。

" [nəʊ] . - .
" No . 888 .
" 不 . - .

"第 888 号。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gɪfts] .
The Wedding Gifts .
这 婚礼 礼物 .

结婚礼物。

[ðə; ði] ['prɪti] [braɪd][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gruːm] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː] [beə(r)] -
The pretty Bride is a bit frightened at seeing the Groom leading up two bare -
这 漂亮的 新娘 是 一个 少量 害怕 在 看到 这 新郎 领导 向上 二 裸 -
- [stiːd] .
back'd steeds .
- 马匹 .

美丽的新娘看到新郎牵着两匹没有鞍的骏马，有些害怕。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi][kraɪz] , " [ai][kænt][raɪd][ðem; ðəm] !
" she cries , " I can't ride them !
" 她 哭泣 , " 我 不能 骑 他们 !

她哭着说：“我不能骑它们！”

[waɪ] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ? "
Why (to her husband) did you give me these ? "
为什么 (到 她 丈夫) 做过 你 给 我 这些 ? "

（她问丈夫）你为什么给我这些?

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [waɪ] [nɒt] ?
" My dear , " says he , " why not ?
" 我的 亲爱的 , " 说道 他 , " 为什么 不是 ?

“亲爱的，”他说，“为什么不呢？”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][beə(r)] - [bækt] [stiːd] , [ænd; ənd] [juːv] [ɔːl'redi] [gɒt][ðə; ði] [rɪŋ] .
Here are the bare - backed steeds , and you've already got the Ring .
这里 是 这 裸 - 支持的 马匹 , 和 你已经 已经 得到 这 戒指 .

这里是光着背的骏马，而你已经拥有了戒指。

" [es] . [iː] . ['wɔlə] .
" S . E . Waller .
" S . E . 沃勒 .

“SE Waller。

[nəʊ] . - .
No . 892 .
不 . - .

第892号。

" [jɔː(r); jə(r)] [helθ] !
" Your Health !
" 你的 健康 !

“您的健康！”

" [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] [hɑːrts] .
" A Birthday Party at Mr . Ernest Hart's .
" 一个 生日 派对 在 先生 . 欧内斯特 哈特的 .

“在厄内斯特·哈特先生家举办的生日派对。”

['peɪntɪd] [baɪ][es] . [dʒeɪ] . ['sɒləmən] .
Painted by S . J . Solomon .
绘 经过 S . J . 所罗门 .

作者：SJ Solomon。

[æz; əz][ə; eɪ]['sʌbʤɪkt] , [ðə; ði]['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['spləmən] [ɪz]['kwestʃənəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

As	a	subject	,	the	wisdom	of	Solomon	is	questionable	as	a	specimen	of
作为	一个	主题	,	这	智慧	的	所罗门	是	值得怀疑	作为	一个	标本	的

- [hɑːt] — [ə'hem; ə'həm] !

Hacademie	Hart	—	ahem	!
-	哈特	—	嗯	!

作为一个主题，所罗门的智慧作为哈卡德米·哈特的样本是值得怀疑的——咳咳！

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] " [jɔː(r); jə(r)] [helθ] !

However	,	to	the	toast	of	"	Your	Health	!
然而	,	到	这	吐司	的	"	你的	健康	!

然而，为了"祝您健康！"的祝酒词！

" [æz; əz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] [hɑːt] , ['mɑːstə(r)][sɒl] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːdz]

"	as	addressed	to	Mr	.	Ernest	Hart	,	Master	Sol	might	have	added	the	words
"	作为	已解决	到	先生	.	欧内斯特	哈特	,	掌握	索尔	可能	有	额外	这	字

, " [məʊst] [ɜ꞉nəstli] [ænd; ənd] - .

,	"	Most	Ernestly	and	Hartily	.
,	"	最多	真诚地	和	-	.

"致欧内斯特·哈特先生，索尔大师或许可以加上一句：'非常非常非常哈特。'"

" [nəʊ] . - .

"	No	.	928	.
"	不	.	-	.

"第928号。

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] ['bɪfɪn] , " [huː] [hæz; həz][nəʊ][legz][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . "

Exhibition	of	Miss	Biffin	,	"	who	has	no	legs	to	speak	of	.	"
展览	的	错过	比芬	,	"	WHO	有	不	腿	到	说话	的	.	"

比芬小姐的展览，"她几乎没有腿"。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] , " [sed] [mɪs] [moʊkɝ] , " [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [kɪl] [maɪ'self]

"	If	you	saw	my	ancles	,	"	said	Miss	Mowcher	,	"	I	should	go	home	and	kill	myself
"	如果	你	锯	我的	脚踝	,	"	说	错过	割草机	,	"	我	应该	去	家	和	杀	我

.

:

·

"如果你看到我的脚踝，"莫彻小姐说，"我真想回家自杀。"

" [bʌt; bət]['ɑːθə(r)]['hækə(r)] , [huːz] ['kæpɪt(ə)l] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] " ['səːsi] .

"	But	Arthur	Hacker	,	whose	capital	work	it	is	,	calls	it	"	Circe	.
"	但	亚瑟	黑客	,	谁	首都	工作	它	是	,	呼叫	它	"	瑟茜	.

但亚瑟·哈克（Arthur Hacker）的代表作将其称为"瑟茜"。

" [nəʊ] . - .

"	No	.	937	.
"	不	.	-	.

"第937号。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , " [baɪ][ef] . ['stjuːət] - , [ˌreprɪ'zents] [nə'pəʊlɪən] [ænd; ənd]

"	It	might	have	been	,	"	by	F	.	Stuart	Sindici	,	represents	Napoleon	and
"	它	可能	有	到过	,	"	经过	F	.	斯图尔特	-	,	代表	拿破仑	和

['welɪŋtən] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

Wellington	out	walking	together	,
惠灵顿	出去	步行	一起	,

F·斯图尔特·辛迪奇的画作《或许如此》描绘了拿破仑和惠灵顿一起散步的情景。

[ɪn] - , [nɪə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] .

in	1847	,	near	the	Horse	Guards	.
在	-	,	靠近	这	马	卫兵	.

1847年，在皇家骑兵卫队附近。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] " [ɪf] . . . .
" It might have been " if . . . .
" 它 可能 有 到过 " 如果 . . . .

如果……的话，那或许就是那样了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [ðəʊ] [ef] . ['stjuːət] - [went] [næp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] .
But it wasn't — though F . Stuart Sindici went nap on it , and dreamt it .
但 它 不是 — 尽管 F . 斯图尔特 - 去 午睡 在 它 , 和 梦见 它 .

但事实并非如此——尽管 F. Stuart Sindici 曾为此打盹，并梦到了它。

[waɪ] ['ʃudnt] ['dʒuːliəs] ['sizər] [ænd; ənd] [lɔːd] ['bruːəm] [hæv; həv] ['hɒbnɒbd] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)]
Why shouldn't Julius Cæsar and Lord Brougham have hobnobbed together over
为什么 不应该 尤利乌斯 凯撒 和 主 布鲁厄姆 有 觥筹交错 一起 超过
['pɑːməri] - - [æt; ət] - [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] ,
Pommery ' 74 at Frascati's in Regent Street ,
波默里 - - 在 - 在 摄政 街道 ,

为什么尤利乌斯·凯撒和布鲁厄姆勋爵不能在摄政街的弗拉斯卡蒂餐厅一边品尝1974年的波美里葡萄酒一边觥筹交错呢?

[ɔː(r)] [waɪ] ['ʃudnt] [ðə; ði] [greɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd]['ædmərəl]['hæmɪlˌkɑːr][ɒv; əv]
or why shouldn't the Great Duke of Marlborough and Admiral Hamilcar of
或者 为什么 不应该 这 伟大的 公爵 的 马尔堡 和 上将 哈米尔卡 的
['kɑːθɪdʒ] ,
Carthage ,
迦太基 ,

或者，为什么马尔伯勒大公和迦太基海军上将哈米尔卡不应该呢?

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɔɪ] [ˌæ'dɛlˌfɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [hæv; həv]['teɪkən] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [ruːlz] [ɪn]
after leaving Hoi Adelphoi at the theatre , have taken supper at Rule's in
后 离开 会 阿德尔福伊 在 这 剧院 , 有 已采取 晚餐 在 规则的 在
['meɪdn] [leɪn] ?
Maiden Lane ?
少女 车道 ?

离开剧院的Hoi Adelphoi后，在Maiden Lane的Rule's吃了晚饭吗?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] " — [ɒv; əv] [kɔːs] ; [waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" It might have been " — of course ; why , when you come to think of
" 它 可能 有 到过 " — 的 课程 ; 为什么 , 什么时候 你 来 到 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"也许是这样"——当然；仔细想想，为什么呢?

[ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['maitənt] [hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən] [pleɪs] .
there's hardly anything that mightn't have been , if it had only taken place .
有 几乎 任何事物 那 可能不会 有 到过 , 如果 它 有 仅有的 已采取 地方 .

如果这件事真的发生了，几乎没有什么事情是不会发生的。

[sʌtʃ] ['pɒsəb(ə)l]['sʌbdʒɪkts] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][məʊst][vɑːst]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] - .
Such possible subjects would fill the most vast picture gallery in the Château d'If .
这样的 可能的 主题 会 充满 这 最多 广阔的 图片 画廊 在 这 城堡 - .

这些题材足以填满伊夫堡最大的画廊。

[pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
PICK OF THE PICTURES .
挑选 的 这 图片 .

精选图片。

([njuː] ['gæləri] , ['riːdʒənt] [striːt] .
(New Gallery , Regent Street .
(新的 画廊 , 摄政 街道 .

（新画廊，摄政街。

['sʌməri] [ɒv; əv] [sɪksθ] ['sʌmə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .)
Summary of Sixth Summer Exhibition .)
概括 的 第六 夏天 展览 .)

第六届夏季展览概要。）

[nəʊ] . - .
No . 40 .
不 . - .

第40号。

[ðə; ði]['beɪðə(r)] ['bɒðəd] .
The Bather Bothered .
这 沐浴者 烦恼 .

沐浴者感到不安。

[ə'prəʊpriətli] ['peɪntɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɔːtərˌhaʊs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
Appropriately painted by Mr . Waterhouse , R . A .
适当 绘 经过 先生 . 沃特豪斯 , 拉 . 一个 .

由皇家艺术学院院士沃特豪斯先生绘制，恰如其分。

" [waɪ] , " [ik'skleim][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [nɪmf] , " [hiːz] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] !
" Why , " exclaims the horrified nymph , " he's lying on my clothes !
" 为什么 , " 惊呼 这 惊恐万分 仙女 , " 他是 说谎 在 我的 衣服 !

“为什么，”惊恐的仙女惊呼道，“他躺在我的衣服上！”

" [nəʊ] . - .
" No . 216 .
" 不 . - .

“第216号。

[naɪt] - [m'eəz] .
Night - Mares .
夜晚 - 母马 .

噩梦。

['nɛptjuːnz] ['hɔːsɪz] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [naɪt] [m'eəz] .
Neptune's Horses , but more suggestive of Night Mares .
海王星的 马匹 , 但 更多的 暗示性的 的 夜晚 母马 .

海王星的骏马，但更像是噩梦。

['wɔːltə] [kreɪn] .
Walter Crane .
沃尔特 起重机 .

沃尔特·克莱恩。

[nəʊ] . - .
No . 22 .
不 . - .

第22号。

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . " [ɪn] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [tʃɜːtʃ] .
" Mr . G . " in Churchwarden Church .
" 先生 . G . " 在 教堂执事 教会 .

“G先生”在丘奇沃登教堂。

" [hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] .
" Here endeth the Second Reading .
" 这里 结束 这 第二 阅读 .

“第二读完毕。”

" ['sɪdni] [pi:] . [hɔ:l] .
" **Sydney** **P** . **Hall** .
" 悉尼 P . 大厅 .

悉尼·P·霍尔。

[nəʊ] . - .
No . **195** .
不 . - .

第195号。

['hʌrid] ['momənts] !
Hurried **Moments** **!**
慌忙 瞬间 !

匆忙时刻!

[æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] ! !
An **Elopement** **!** **!**
一个 私奔 ! !

私奔！！

" ['nevə(r)][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] !
" **Never** **mind** **your** **things** **!**
" 绝不 头脑 你的 事物 !

"别管你的东西！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ,
" **he** **shouted** **,** **at** **the** **same** **time** **that** **,**
" 他 喊叫 , 在 这 相同的 时间 那 ,

他一边喊着，一边说：

['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd]['həʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [ɑ:m] ,
catching **her** **up** **and** **holding** **her** **in** **his** **strong** **right** **arm** **,**
捕捉 她 向上 和 保持 她 在 他的 强的 正确的 手臂 ,

他一把抱住她，用他强壮的右臂搂着她。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][fɑ:st][rʌn] .
he **started** **off** **at** **a** **fast** **run** **.**
他 开始 离开 在 一个 快速地 跑步 .

他一开始跑得很快。

" ['betə(r)][tu:; tə] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] [ðæn; ðən] [mɪs] [jɔ:(r); jə(r)][treɪn] !
" **Better** **to** **lose** **your** **clothes** **than** **miss** **your** **train** **!**
" 更好的 到 失去 你的 衣服 比 错过 你的 火车 !

"宁愿丢了衣服也不要错过火车！"

" [si:] . ['dʌblju:] . ['mɪtʃəl] .
" **C** . **W** . **Mitchell** .
" C . W . 米切尔 .

CW 米切尔。

[nəʊ] . - .
No . **27** .
不 . - .

第27号。

[pəʊzd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] !
Posed **and** **Painful** **!**
摆拍 和 痛苦 !

摆拍，痛苦不堪!

['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑ:f] , [ænd; ənd] [fi:lz] [ðæt][ðə; ði] [hed] - [rest][ɪz][nəʊ][rest]
Standing **for** **her** **photograph** **,** **and** **feels** **that** **the** **head** **-** **rest** **is** **no** **rest**
常设 为了 她 照片 , 和 感觉 那 这 头 - 休息 是 不 休息
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] .
for **the** **head** **.**
为了 这 头 .

她站着拍照，却觉得头枕根本无法让她的头得到休息。

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ʃænən] .
J **.** **J** **.** **Shannon** **.**
J . J . 香农 .

JJ Shannon。

[nəʊ] . - .
No **.** **96** **.**
不 . - .

第96号。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [glen] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði][bɜ:d] - ['nestɪŋ] ['trespəsə(r)] ['kɒnʃəns] - [strʌk] .
The **Haunted** **Glen** **;** **or** **,** **The** **Bird** **-** **nesting** **Trespasser** **Conscience** **-** **struck** **.**
这 闹鬼的 格伦 ; 或者 , 这 鸟 - 嵌套 擅闯者 良心 - 击 .

闹鬼的山谷；或者，筑巢的擅闯者良心不安。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

[aɪl] [prɪ'tend] [ai][doʊnt] [si:] [ðem; ðəm] !
I'll **pretend** **I** **don't** **see** **them** **!**
患病的 假装 我 不 看 他们 !

我假装没看见他们！

" [ɒn] . [dʒɒn]['kɒliə(r)] .
" **Hon** **.** **John** **Collier** **.**
" 尊敬的 . 约翰 科利尔 .

尊敬的约翰·科利尔先生。

[nəʊ] . - .
No **.** **92** **.**
不 . - .

第92号。

" - [flɪŋ] - [dɪ'faɪəns] !
" **'** **Fling** **'** **Defiance** **!**
" - 一扔 - 蔑视 !

“‘投掷’反抗！

" [prə'fesə(r)] - [hi:l] - [ænd; ənd] - [təʊ] [lædz] , " [dʒɒk][ænd; ənd] ['tʃɑ:li] , " [bæk]
" **Professor** **Herkomer's** **Heel** **-** **and** **-** **toe** **lads** **,** **"** **Jock** **and** **Charlie** **,** **"** **back**
" 教授 - 脚跟 - 和 - 脚趾 小伙子们 , " 乔克 和 查理 , " 后退
[ðəm'selvz] [ə'genst] ([nəʊ] . -)
themselves **against** **(** **No** **.** **108** **)**
他们自己 反对 (不 . -)

“赫科默教授的跟趾小子们，‘乔克和查理’，背靠背对抗（第108号）”

['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['hɑ:rtliz] " ['hæri] [ænd; ənd] [ni:l] , - " [sʌnz] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['rəuzbəri] ,
Mr **.** **Alfred** **Hartley's** **"** **Harry** **and** **Neil** **,** **'** **"** **sons** **of** **Lord** **Rosebery** **,**
先生 . 阿尔弗雷德 哈特利 " 哈里 和 尼尔 , - " 儿子们 的 主 罗斯伯里 ,

阿尔弗雷德·哈特利先生的《哈里和尼尔》，罗斯伯里勋爵的儿子们

[əˈtaɪəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [flɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈeni] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl]
attired **as** **they** **are** **for** **a** **reel** **or** **a** **fling** **,** **or** **any** **form** **of** **National**
穿着 作为 他们 是 为了 一个 卷轴 或者 一个 一扔 , 或者 任何 形式 的 国家的
[ˌɛsˈsiː] ([eɪtʃ]) - [dɑːns] .
Sc **(** **h** **)** **ottische** **dance** **.**
Sc (h) - 舞蹈 .

他们穿着打扮就像要去跳苏格兰传统舞蹈或任何形式的苏格兰民族舞蹈一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **228** **]**
[页 -]

[第228页]

[pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] .
PICK **OF** **THE** **PICTURES** **.**
挑选 的 这 图片 .

精选图片。

([njuː] [ˈgæləri] — [kənˈtɪnjuːd] .)
(**New** **Gallery** **—** **continued** **.** **)**
(新的 画廊 — 持续 .)

(新画廊——续)

[nəʊ] . - .
No **.** **11** **.**
不 . - .

第11号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

" [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɔːl] ; " [ɔː(r)] , " [treɪn] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊl] .

"	Her	First	Ball	;	"	or	,	"	Train	-	em	up	in	the	way	she	should	bowl	.
"	她	第一的	球	;	"	或者	,	"	火车	-	呃	向上	在	这	方式	她	应该	碗	.

“她的第一个球；”或者，“按照她应该的方式训练她投球。

" ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] - ['krɪkɪtə(r)] .

"	Portrait	of	little	girl	preparing	to	be	a	Lady	-	Cricketer	.
"	肖像	的	小的	女孩	准备	到	是	一个	女士	-	板球运动员	.

“准备成为女子板球运动员的小女孩的肖像。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] " [pleɪ] !

She	has	the	ball	in	her	hands	,	and	is	only	waiting	to	cry	out	"	Play	!
她	有	这	球	在	她	双手	,	和	是	仅有的	等待	到	哭	出去	"	玩	!

她手里拿着球，正等着喊“开始！”

" [dʒiː] . [piː] . ['dʒeɪˌkoʊm] - [hʊd] .

"	G	.	P	.	Jacomb	-	Hood	.
"	G	.	P	.	雅各布	-	兜帽	.

“GP Jacomb-Hood。

[nəʊ] . - .

No	.	15	.
不	.	-	.

第15号。

['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊbədi] ['nəʊweə(r)] , [mɪs] ['ʌnə] ['ælmə] - ['tædɪmə] .

Charming	Picture	of	Nobody	Nowhere	,	Miss	Anna	Alma	-	Tadema	.
迷人	图片	的	无人	无处	,	错过	安娜	阿尔玛	-	塔德玛	.

魅力四射的无名之辈，安娜·阿尔玛-塔德玛小姐。

[nəʊ] . - .

No	.	20	.
不	.	-	.

第20号。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . ['mæθjuː] [heɪl] , [ˌiː es 'kjuː] .

Portrait	of	W	.	Matthew	Hale	,	Esq	.
肖像	的	W	.	马修	黑尔	,	先生	.

W·马修·黑尔先生的肖像

[baɪ] [dʒɒn] ['pɑːkə(r)] .

By	John	Parker	.
经过	约翰	帕克	.

作者：约翰·帕克。

" [ɔːl] [heɪl] !

"	All	Hale	!
"	全部	黑尔	!

“一切安好！”

" [nəʊ] . - .

"	No	.	37	.
"	不	.	-	.

“第37号。

" ['sɪlvə(r)][mɪst] .

"	**Silver**	**Mist**	**.**
"	银	薄雾	.

"银雾。"

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**This**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**the**	**picture**	**of**	**a**	**gentleman**	**in**	**search**	**of**	**a**
"	这	应该	到	有	到过	这	图片	的	一个	绅士	在	搜索	的	一个

['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [piːs] ;

threepenny	**piece**	**;**
三便士	片	;

"这本该是一位绅士寻找三便士硬币的画面;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

but	**it**	**isn't**	**.**
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[fred] [hɔːl] .

Fred	**Hall**	**.**
弗雷德	大厅	.

弗雷德·霍尔。

[nəʊ] . - .

No	**.**	**66**	**.**
不	.	-	.

第66号。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gest] .

The	**Departing**	**Guest**	**.**
这	离开	客人	.

即将离店的客人。

[iː] . [bɜːrn] - [dʒəunz] .

E	**.**	**Burne**	**-**	**Jones**	**.**
E	.	伯恩	-	琼斯	.

E. Burne-Jones。

[ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [siː] ,

The	**ending**	**of**	**the**	**party**	**see**	**,**
这	结束	的	这	派对	看	,

派对结束时，你会看到.....

" [əʊ][let][ˌjuː 'es][get][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ! "

"	**O**	**let**	**us**	**get**	**a**	**cab**	**for**	**thee**	**!**	**"**
"	哦	让	我们	得到	一个	出租车	为了	你	!	"

"哦，我们帮你叫辆出租车吧！"

" [neɪ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [gest] , " [aɪv] [wɪŋz] !

"	**Nay**	**,**	"	**quoth**	**the**	**guest**	**,**	"	**I've**	**wings**	**!**
"	不	,	"	引用	这	客人	,	"	我已经	翅膀	!

"不,"客人说道，"我有翅膀！"

[səʊ][ai] ,

so	**I**	**,**
所以	我	,

所以，

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [traʊt] , [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][flaɪ] .

Like	**to**	**the**	**trout**	**,**	**will**	**take**	**a**	**fly**	**.**
喜欢	到	这	鳟鱼	,	将要	拿	一个	飞	.

就像鳟鱼会咬钩一样。

" [nəʊ] . - .
" No . 112 .
" 不 . - .

“第112号。

['ɔ:ldəmən] [dʒeɪ] . [stəʊn] - [wɪg] .
Alderman J . Stone - Wigg .
市议员 J . 石头 - 威格 .

市议员 J. Stone-Wigg。

[fɜ:st] [meə(r)] [ɒv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
First Mayor of Tunbridge Wells .
第一的 市长 的 坦布里奇 威尔斯 .

坦布里奇韦尔斯首任市长。

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [lʊk] [æn; ən] ['ɔ:ldəmən] ,
Indeed you look an Alderman ,
的确 你 看 一个 市议员 ,

你看起来确实像个市议员。

- [tɪz] [tru:] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['bɔ:ldə(r)] [mæn] .
' Tis true I've seen a balder man .
- 的 真的 我已经 已见 一个 巴尔德 男人 .

没错，我见过比他秃顶更厉害的人。

" [dʒeɪ] . [stəʊn] - [wɪg] " [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [si:] ,
" J . Stone - Wigg " is the name I see ,
" J . 石头 - 威格 " 是 这 姓名 我 看 ,

我看到的名字是“J. Stone-Wigg”。

[wɪtʃ] " [lɒst] [ɔ:(r)] ['stəʊlən] - [wɪg] " [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
Which " Lost or Stolen - Wig " should be .
哪个 " 丢失的 或者 被盗 - 假发 " 应该 是 .

应该是哪一款“丢失或被盗的假发”?

[nəʊ] . - .
No . 160 .
不 . - .

第160号。

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['sɪmpsn] .
Portrait of Lady Simpson .
肖像 的 女士 辛普森 .

辛普森夫人肖像。

['brɑ:vəʊ] , ['mɪstə(r)] . [væl] ['prɪnsəp] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [ʌn'kɒmənli] [gʊd] .
Bravo , Mr . Val Prinsep , A . R . A . Uncommonly good .
Bravo , 先生 . 瓦尔 普林塞普 , 一个 . 拉 . 一个 . 不寻常地 好的 .

太棒了，Val Prinsep 先生，ARA 非常好。

[ə; eɪ] ['pærədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [æz; əz] [ə; eɪ]
A parody of the old song should have been selected by the Artist as a
一个 戏仿 的 这 老的 歌曲 应该 有 到过 已选 经过 这 艺术家 作为 一个
['mɒtəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] : —
motto for the picture : —
座右铭 为了 这 图片 : —

艺术家本应选择一首改编自这首老歌的歌曲作为这幅画的座右铭：

['leɪdi] ['sɪmpsn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɒg] —
Lady Simpson has a dog —
女士 辛普森 有 一个 狗 —

辛普森夫人养了一条狗——

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪts] [neɪm] —
I don't know its name —
我 不 知道 它是 姓名 —

我不知道它的名字——

['prɪti] [teɪl][hæz; həz][dɒg] , [ɪn'kɒg] .
Pretty tail has dog , incog .
漂亮的 尾巴 有 狗 , 隐秘 .

漂亮的尾巴有只狗，匿名。

['rɪbənd] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] .
Ribands round the same .
丝带 圆形的 这 相同的 .

丝带环绕着同一个地方。

[nəʊ] . - .
No . 170 .
不 . - .

第170号。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [laɪf] .
" The Spirit of Life .
" 这 精神 的 生活 .

"生命之灵。"

" [baɪ] ['ɑːtʃi] [mə'grɛgər] .
" By Archie Macgregor .
" 经过 阿奇 麦格雷戈 .

作者：阿奇·麦格雷戈。

" [eɪ] , ['ɑːtʃi] [məʊn] ! ['eɪblɪnz] , - [tɪz][dʒʌst][ðə; ði] - - [stɪl] [ðə; ði] - [æt; ət] , ['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] [wiː] -
" Eh , Archie mon ! aiblins , ' tis just the whusky - still the Leddie's at , takin ' a wee drappit
" 嗯 , 阿奇 星期一 ! 艾布林斯 , - 的 只是 这 - - 仍然 这 - 在 , 拿 - 一个 哇 -

"哎，Archie mon！aiblins，只是Leddie在威士忌酒厂，喝了一小口而已。"

[ai] - [ðə; ði] - [iː] .
i ' the ' ee .
我 - 这 - ee .

我'是'ee。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][jiː; ji] [neɪ] ['sɜːkə] - [ˌaɪ 'tiː] , - [stɪl] [laɪf] - " ?
And why did ye nae ca ' it , ' Still Life ' " ?
和 为什么 做过 是的 纳 ca - 它 , - 仍然 生活 - " ?

为什么你们不把它叫做"静物画"呢?

[nəʊ] . - .
No . 177 .
不 . - .

第177号。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] .
Portrait of Mrs . George Lewis .
肖像 的 太太 . 乔治 刘易斯 .

乔治·路易斯夫人肖像。

['eksələnt] , ['mɪstə(r)] . ['kʌlə(r)] - ['sɑːrdʒənt] !
Excellent , Mr . Colour - Sargent !
出色的 , 先生 . 颜色 - 萨金特 !

太棒了，色彩警官先生!

[en] . [biː] . — ['veri] [fjuː] " ['sɑːdʒənts] " [left] ;
N . **B** . **—** **Very** **few** **"** **Sergeants** **"** **left** **;**
N . B . — 非常 很少 " 中士 " 左边 ;

注意——"士官"所剩无几;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðɪs]
but **Mr** **.** **George** **Lewis** **has** **secured** **the** **best** **of** **them** **to** **paint** **this**
但 先生 . 乔治 刘易斯 有 安全 这 最好的 的 他们 到 画 这

['pɔːtreɪt] .
portrait **.**
肖像 .

但乔治·路易斯先生已经找到了其中最优秀的画家来绘制这幅肖像。

[nəʊ] . - .
No **.** **194** **.**
不 . - .

第194号。

['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪz] " [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] .
Very **charming** **is** **"** **The** **Closing** **of** **an** **October** **Day** **.**
非常 迷人 是 " 这 结束 的 一个 十月 天 .

《十月一日的结束》非常迷人。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['brɔːtən] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] " ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ]
" **By** **George** **H** **.** **Broughton** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **He** **has** **caught** **the** **"** **Early** **Closing**
" 经过 乔治 H . 布劳顿 , 一个 . 拉 . 一个 . 他 有 捕捉 这 " 早期的 结束

['muːvmənt] " [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .
Movement **"** **to** **the** **life** **.**
移动 " 到 这 生活 .

"乔治·H·布劳顿，ARA 写道：他已经将'提前结束运动'融入了生活。

[nəʊ] . - .
No **.** **242** **.**
不 . - .

第242号。

" [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] - [wʊlf] " ; [ɔː(r)] , " ['ɜːli] ['beɪðɪŋ] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] .
" **In** **the** **Grip** **of** **the** **Sea** **-** **Wolf** **"** **;** **or** **,** **"** **Early** **Bathing** **at** **Boulogne** **.**
" 在 这 紧握 的 这 海 - 狼 " ; 或者 , " 早期的 洗澡 在 布洛涅 .

《被海狼抓住》；或《布洛涅的清晨沐浴》。

" [iː] . [em] . [heɪl] .
" **E** **.** **M** **.** **Hale** **.**
" E . M . 黑尔 .

"EM Hale。

[nəʊ] . - .
No **.** **324** **.**
不 . - .

第324号。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [tuː] !
And **a** **good** **Judge** **too** **!**
和 一个 好的 法官 也 !

而且他还是个好法官!

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['dʌgləs] [streɪt] .
Portrait **of** **Sir** **Douglas** **Straight** **.**
肖像 的 先生 道格拉斯 直的 .

道格拉斯·斯特雷特爵士肖像。

[ðə; ði] ['dʌgləs] , " ['bɪədɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][den] " !

The	Douglas	,	"	bearded	in	his	den	"	!
这	道格拉斯	,	"	留着胡子的	在	他的	丹	"	!

道格拉斯，"在自己的窝里蓄着胡子"!

['kwɔ:tə(r)] (['seʃ(ə)nz]) [leŋkθ; leŋθ] .

Quarter	(	Sessions	)	Length	.
四分之一	(	会议	)	长度	.

季度（学期）长度。

[sæd][end][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] " ['kwɔ:təd] , [drɔ:n] , [ænd; ənd] [hʌŋ] " !

Sad	end	to	a	distinguished	career	to	be	"	quartered	,	drawn	,	and	hung	"	!
伤心	结尾	到	一个	杰出的	职业	到	是	"	四分	,	绘制	,	和	悬挂	"	!

一位杰出人物的职业生涯以"肢解、剖腹、绞死"的悲惨结局告终!

[kən'grætʃəleɪt] ['ɑ:tɪst] , [mɪs] ['vɪərə] ['krɪsti] , [ɒn] [gʊd] ['laɪknəs] .

Congratulate	Artist	,	Miss	Vera	Christie	,	on	good	likeness	.
祝贺	艺术家	,	错过	维拉	克里斯蒂	,	在	好的	相似	.

祝贺艺术家维拉·克里斯蒂小姐，画像非常逼真。

[ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .

EVOLUTION	EXTRAORDINARY	.
进化	非凡的	.

非凡的进化。

['brɪtɪʃ] ['tʊərɪst] ([hu:] [hæz; həz] [bi:n] [sɜ:vd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪgz] [fʊt]) .

British	Tourist	(	who	has	been	served	with	a	Pig's	foot	)	.
英国	游客	(	WHO	有	到过	服务	和	一个	猪的	脚	)	.

一位英国游客（被端上了一盘猪蹄）。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[aɪ] ['ɔ:dəd] [kweɪl] !

I	ordered	Quail	!
我	订购	鹌鹑	!

我点了鹌鹑!

" ['ni:grəʊ]['weɪtə(r)] .

"	Negro	Waiter	.
"	黑人	服务员	.

黑人服务员。

" [wɔ:l] — - [gɒt] [kweɪl] !

"	Wall	—	y'ev	got	Quail	!
"	墙	—	-	得到	鹌鹑	!

"墙——你得到了鹌鹑!"

" ['brɪtɪʃ] ['tʊərɪst] .

"	British	Tourist	.
"	英国	游客	.

英国游客。

" [kweɪl] !

"	Quail	!
"	鹌鹑	!

"鹌鹑!

[waɪ] [ə; eɪ] [kweɪlz] [ə; eɪ][bɜ:d] !

Why	a	Quail's	a	Bird	!
为什么	一个	鹌鹑的	一个	鸟	!

为什么鹌鹑是鸟类!

" ['niːgrəʊ]['weɪtə(r)] .
" Negro Waiter .
" 黑人 服务员 .

黑人服务员。

" [nɒt] [hɪə(r)] !
" Not Here !
" 不是 这里 !

“不在这里！”

" ['ænti] - [ˌepɪ'demɪk] ['triːtmənt] .
" Anti - Epidemic Treatment .
" 反对 - 流行性 治疗 .

“抗疫治疗。”

(['biːɪŋ] ['sʌməri] [ɒv; əv]['rɑːbsən] - ['pɑːʃəz] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [njuː] [rɪ'vjuː] .)
(Being Summary of Robson Roosetem Pasha's Article in New Review .)
(存在 概括 的 罗布森 - 帕夏的 文章 在 新的 审查 .)

（摘自罗布森·鲁塞特姆·帕夏发表在《新评论》上的文章。）

[bɔɪl] [bə'sɪləs] ,
Boil Bacillus ,
熬 芽孢杆菌 ,

煮沸芽孢杆菌，

[ɔː(r)] [hiːl] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
Or he'll kill us .
或者 地狱 杀 我们 .

否则他会杀了我们。

[frɒm; frəm]['fɪltə(r)] ['fɪlθi] [grəʊn]
From Filter filthy grown
从 筛选 污秽 生长

从过滤器里过滤出来的肮脏的东西

[doʊnt] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] ,
Don't drink water ,
不 喝 水 ,

不要喝水，

[seɪv] [reɪts] [pə(r)]['kwɔːtə(r)] ,
Save rates per quarter ,
节省 利率 每 四分之一 ,

每季度节省利率

[ænd; ənd][səʊ] " [liːv] [wel] [ə'ləʊn] .
And so " Leave well alone .
和 所以 " 离开 出色地 独自的 .

所以，“别管它了。”

" [kəm'pænjən] [wɜːks] . — ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] :
" Companion Works . — Shortly to appear :
" 伴侣 作品 . — 不久 到 出现 :

《配套作品》——即将出版：

[maɪ] [waɪfs] ['bɒdɪs] .
My Wife's Bodice .
我的 妻子的 紧身胸衣 .

我妻子的紧身胸衣。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [səʊl] .
By the Author of His Wife's Soul .
经过 这 作者 的 他的 妻子的 灵魂 .

作者：《他妻子的灵魂》

[tuː; tə][maɪ] [ʌm'brelə] .

TO	MY	UMBRELLA	.
到	我的	伞	.

致我的雨伞。

[gʊd] , ['feɪθf(ə)l] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən][eɪdʒ]

Good	,	faithful	friend	,	it	seems	an	age
好的	,	忠实	朋友	,	它	似乎	一个	年龄

好朋友，忠实的朋友，仿佛已过去很久

[sɪns] [lɑːst][wiː; wi][met][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] !

Since	last	we	met	and	walked	together	!
自从	最后的	我们	遇见	和	步行	一起	!

自从上次我们见面一起散步以来!

[ə'pɒn][ðə; ði]['deɪli] [-] [peɪdʒ]

Upon	the	Daily	Graphic's	page
之上	这	日常的	图形的	页

在《每日画报》的页面上

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [aɪv] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['weðə(r)] ;

For	weeks	I've	watched	the	coming	weather	;
为了	周	我已经	观看	这	未来	天气	;

几个星期以来，我一直在关注天气预报;

[ðə; ði][ˌmiːtɪərə'lɒdʒɪk][gɜːl] ,

The	meteorologic	girl	,
这	气象学	女孩	,

气象女孩，

[dɪ'spaɪt] [kəʊld][ɑːmz] , [siːmd] ['ɔːlməʊst]['dʒɒli] ,

Despite	cold	arms	,	seemed	almost	jolly	,
尽管	寒冷的	武器	,	似乎	几乎	快乐的	,

尽管手臂冰冷，但他看起来几乎很开心。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ˌʌn'fɜːl]

And	made	no	effort	to	unfurl
和	制成	不	努力	到	展开

而且没有丝毫展开的努力

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ɑː'keɪɪk] ['brɒli] .

That	wonderful	archaic	brolly	.
那	精彩的	古老的	雨伞	.

那把很棒的古老雨伞。

[səʊ][aɪ] , [grəʊn] ['rekləs] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

So	I	,	grown	reckless	,	did	as	she	.
所以	我	,	生长	鲁莽	,	做过	作为	她	.

于是，我变得鲁莽起来，照她说的做了。

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ;

And	gave	you	quite	a	Long	Vacation	;
和	给予	你	相当	一个	长的	假期	;

而且给了你一个很长的假期;

[sʌtʃ] ['weðə(r)] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ,

Such	weather	cannot	always	be	,
这样的	天气	不能	总是	是	,

这样的天气并非总是如此。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

Or	you	would	lose	your	occupation	.
或者	你	会	失去	你的	职业	.

否则你会失去工作。

[θɪŋk] [haʊ] [aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] !
Think how I've treated you !
思考 如何 我已经 治疗 你 !

想想我是怎么对待你的!

[ə; eɪ][pet]
A pet
一个 宠物

宠物

[maɪt] ['envi] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ;
Might envy all the care I gave you ;
可能 嫉妒 全部 这 关心 我 给予 你 ;

或许你会羡慕我对你的悉心照料;

[wen] [wɔːn] - [aʊt] [wɪð] [wɜːk] [ænd; ənd][wet] ,
When worn - out with work and wet ,
什么时候 磨损 - 出去 和 工作 和 湿的 ,

当疲惫不堪、浑身湿透时,

[θɪŋk] [haʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !
Think how I did my best to save you !
思考 如何 我 做过 我的 最好的 到 节省 你 !

想想我为了救你付出了多少努力!

[juː; jʊ] [suːn] [lʊkt] [wel] , [ænd; ənd] [iːzd] [maɪ] [fɪəz] —
You soon looked well , and eased my fears —
你 很快 看起来 出色地 , 和 缓解 我的 恐惧 —

你很快就气色好了，也打消了我的顾虑——

[rɪ'kʌvəd] ['ɑːftə(r)]['əʊvə(r)] - ['preʃə(r)] .
Recovered after over - pressure .
恢复 后 超过 - 压力 .

超压后恢复正常。

[wen] [juː; jʊ] " [tʊk] [sɪlk] " [ɪn]['ʌðə(r)] [j'iəz] ,
When you " took silk " in other years ,
什么时候 你 " 采取 丝绸 " 在 其他 年 ,

当你往年"取丝绸"的时候,

[θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] " [rɪ'freʃə] " !
Think what I paid for each " refresher " !
思考 什么 我 有薪酬的 为了 每个 " 复习 " !

想想我每次"复习"要花多少钱!

[wen] [lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rəʊl]
When last it rained I had to roll
什么时候最后的 它 下雨了 我 有 到 卷

上次下雨的时候，我不得不滚动

[juː; jʊ][ʌp] [kwaɪt] [wet] ; [juːv] [biːn] [fə'gɒtn] .
You up quite wet ; you've been forgotten .
你 向上 相当 湿的 ; 你已经 到过 被遗忘的 .

你浑身湿透了；你被遗忘了。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [wʌns][mɔː(r)] .
It rains once more .
它 雨 一次 更多的 .

又下雨了。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ][həʊl] ?
A **hole** **?**
一个 洞 ?

一个洞?

[baɪ][dʒəʊv] , [ðə; ði] [sɪlks] [kəm'pliːtli] ['rɒt(ə)n] !
By **Jove** **,** **the** **silk's** **completely** **rotten** **!**
经过 朱庇特 , 这 帛 完全地 烂 !

我的天哪，这丝绸完全腐烂了!

[ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [fi'æskəʊ] . — [ðə; ði] [miːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] - : - [lɑːst]
The **Stage** **-** **Coach** **Fiasco** **.** **—** **The** **Meet** **,** **which** **was** **ordered** **for** **11** **:** **30** **last**
这 阶段 - 教练 惨败 . — 这 见面 , 哪个 曾是 订购 为了 - : - 最后的
['θɜːzdeɪ] , ['wʌznt] [dʌn] ,
Thursday **,** **wasn't** **done** **,**
周四 , 不是 完毕 ,

驿马车惨败——原定于上周四上午 11:30 举行的集会并未完成。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌntʃ] .
and **so** **there** **was** **no** **Lunch** **.**
和 所以 那里 曾是 不 午餐 .

所以午饭没吃成。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] .
ON **THE** **INCOME** **-** **TAX** **.**
在 这 收入 - 税 .

关于所得税。

[[baɪ][æn; ən] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] [tæks] - ['peɪə(r)] [huː] [dɪ'raɪvd] ['naɪðə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [nɔː(r)]
[**By** **an** **already** **over** **-** **burdened** **tax** **-** **payer** **who** **derived** **neither** **enlightenment** **nor**
[经过 一个 已经 超过 - 负担 税 - 付款人 WHO 衍生的 两者都不 启示 也不
['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːdi] [wɔː(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] " ['grædʒueɪtɪd] ['ɪnkʌm] - [tæks] " [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)]
comfort **from** **the** **wordy** **war** **about** **a** **"** **Graduated** **Income** **-** **Tax** **"** **between** **Mr**
舒适 从 这 冗长 战争 关于 一个 " 毕业 收入 - 税 " 之间 先生
. ['bɑːrtli] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['haːkət] .]
. **Bartley** **and** **Sir** **William** **Harcourt** **.** **]**
. 巴特利 和 先生 威廉 哈考特 .]

[一位本已不堪重负的纳税人，从巴特利先生和威廉·哈考特爵士之间关于"累进所得税"的冗长争论中，既没有获得任何启发，也没有得到任何安慰。]

" [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] " [siːm] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
" **Graduation** **"** **seems** **vexation** **,**
" 毕业 " 似乎 烦恼 ,

"毕业"这个词似乎令人烦恼，

" [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] " [lʊks] [æz; əz][bæd] .
" **Differentiation** **"** **looks** **as** **bad** **.**
" 差异化 " 看起来 作为 坏的 .

"差异化"这个词看起来也很糟糕。

[ðeə(r)][ðə; ði] - [əʊ] - [riː]
Their **the** **-** **o** **-** **rie**
他们的 这 - o - rie

他们的理论

[ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [ˌem 'iː] .
It **puzzles** **me** **.**
它 谜题 我 .

这让我很困惑。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['præktɪs] [draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] !

But	their	practice	drives	me	mad	!
但	他们的	实践	驱动	我	疯狂的	！

但他们的做法简直让我抓狂！

" [ðæts] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " — [ɪn] ['baɪgɒn] [deɪz] ,

"	That's	Swear	It	Is	!	"	—	In	bygone	days	,
"	那就是	发誓	它	是	！	"	—	在	逝去的	天	，

“我发誓就是这样！”——在过去的日子里，

[wen] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

when	the	Princess's	was	under	the	management	of	Mr	.	and	Mrs	.
什么时候	这	公主的	曾是	在下面	这	管理	的	先生	.	和	太太	.

[tʃɑːlz] [kiːn] ,

Charles	Kean	,
查尔斯	基恩	，

当公主餐厅由查尔斯·基恩夫妇经营时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ɪm'pəʊzd][ɒn]['eni]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz]

there	was	a	fine	imposed	on	any	member	of	the	company	who	should	make	use
那里	曾是	一个	美好的	强加	在	任何	成员	的	这	公司	WHO	应该	制作	使用

[ɒv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] .

of	bad	language	in	the	Green	-	Room	.
的	坏的	语言	在	这	绿色的	-	房间	.

公司任何成员若在休息室使用不雅语言，将被处以罚款。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æktə(r)][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][let][slɪp][æn; ən]

One	evening	a	distinguished	actor	so	far	forgot	himself	as	to	let	slip	an
一	晚上	一个	杰出的	演员	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	让	滑	一个

[ɪk'spliːtɪv] [ɒv; əv] [θriː] ['sɪmp(ə)l] ['lɛtəz] ,

expletive	of	three	simple	letters	,
脏话	的	三	简单的	信件	，

一天晚上，一位著名演员竟然忘乎所以，脱口而出一句三个字母的脏话。

[weə'æt] ['mɪsɪz] . [kiːn] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

whereat	Mrs	.	Kean	held	up	her	hands	in	horror	and	quitted	the	room	,
哪里	太太	.	基恩	握住	向上	她	双手	在	恐怖	和	辞职	这	房间	，

于是基恩太太惊恐地举起双手，离开了房间。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

followed	by	the	actresses	who	happened	to	be	present	.
随后	经过	这	女演员	WHO	发生	到	是	展示	.

随后是恰巧在场的几位女演员。

['sʌbsɪkwəntli] [sʌm; səm][wæg][æt; ət][ðə; ði] [gærɪk] [klʌb] [rəʊt] [ə; eɪ] [spŋ] [weər'ɒv] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]

Subsequently	some	wag	at	the	Garrick	Club	wrote	a	song	whereof	the	burden
随后	一些	摇摆	在	这	加里克	俱乐部	写道	一个	歌曲	其中	这	负担

[wɒz; wəz] " [ðə; ði][mæn] [huː] [sed] - [dæm] - [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] .

was	"	The	Man	who	said	'	dam	'	in	the	Green	-	Room	.
曾是	"	这	男人	WHO	说	-	坝	-	在	这	绿色的	-	房间	.

后来，加里克俱乐部的某个爱开玩笑的人写了一首歌，歌词是“在休息室里说‘dam’的人”。

" ['tempərə] [mjuːtəntɜ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['ævənjuː] ['θɪətə(r)] ,

"	Tempora	mutantur	,	and	now	,	at	the	Avenue	Theatre	,
"	时间	突变	,	和	现在	,	在	这	大街	剧院	，

“时间突变，现在，在大道剧院，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kendəl] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m]

under	the	management	of	Mr	.	and	Mrs	.	Kendal	in	the	Green	-	Room
在下面	这	管理	的	先生	.	和	太太	.	肯德尔	在	这	绿色的	-	房间

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] ,

and	behind	the	scenes	,
和	在后面	这	场景	,

在肯德尔夫妇的管理下，从后台到后台，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [dæm] " [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['ɛvriˌwʌnz] [maʊθ] ,

as	well	as	on	the	stage	,	"	Dam	"	will	be	in	everyone's	mouth	,
作为	出色地	作为	在	这	阶段	,	"	坝	"	将要	是	在	每个人的	嘴	,

除了在舞台上，“Dam”这个词也会响彻每个人的嘴里。

[æz; əz] [ðɪs] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪtɪst] [sək'sesf(ə)l]

as	this	happens	to	be	the	name	of	the	Author	of	their	latest	successful
作为	这	发生	到	是	这	姓名	的	这	作者	的	他们的	最新的	成功的

[prə'dʌkʃ(ə)n] .

production	.
生产	.

因为这恰好是他们最新畅销作品的作者的名字。

[ðə; ði] [nju:ɪst] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] .

THE	NEWEST	TALE	OF	A	TUB	.
这	最新	故事	的	一个	浴缸	.

浴缸的最新故事。

([baɪ][ə; eɪ]['sʌfərə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['lɔ:ndri] ['sɪstəm] .)

(	By	a	Sufferer	from	the	Modern	Laundry	System	.	)
(	经过	一个	患者	从	这	现代的	洗衣店	系统	.	)

（一位现代洗衣系统受害者的自述。）

[rʌb] - [ə; eɪ] - [rʌb] - [rʌb] !

Rub	-	a	-	rub	-	rub	!
擦	-	一个	-	擦	-	擦	!

搓搓搓！

[θri:] [gu:lz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌb] :

Three	ghouls	at	a	tub	:
三	食尸鬼	在	一个	浴缸	:

三个食尸鬼在浴缸里：

['aʊə(r)] [ʃɜ:rts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒləz] [ðeɪ] ['sævɪdʒli] [skrʌb] .

Our	shirts	and	our	collars	they	savagely	scrub	.
我们的	衬衫	和	我们的	项圈	他们	野蛮地	擦洗	.

他们粗暴地擦洗我们的衬衫和领子。

[ðə; ði] [frʌnts] [ðeɪ] [meɪk] - ,

The	fronts	they	make	baggéd	,
这	前线	他们	制作	-	,

他们把前面部分装进袋子里，

[ðə; ði] ['rɪstbænd] [kwaɪt] - ,

The	wristbands	quite	jaggéd	,
这	腕带	相当	-	,

腕带边缘参差不齐，

[ænd; ənd] [send] [həʊm] ['aʊə(r)] ['lɪnɪn] [ɔ:l]['rɒt(ə)n][ænd; ənd] ['rægɪd] !

And	send	home	our	linen	all	rotten	and	ragged	!
和	发送	家	我们的	亚麻布	全部	烂	和	破烂不堪	!

把我们那些又烂又破的床单送回家！

[skrʌb] - [ə; eɪ] - [skrʌb] - [skrʌb] !
Scrub - a - scrub - scrub !
擦洗 - 一个 - 擦洗 - 擦洗 !

搓搓搓!

[θriː] [fiːndz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌb] :
Three fiends at a tub :
三 恶魔 在 一个 浴缸 :

三个恶魔在浴缸里:

[ɪn] ['kemɪk(ə)l] [bliːtʃɪŋz] [ðeɪ] ['dæb(ə)l][ænd; ənd] [grʌb] .
In chemical bleachings they dabble and grub .
在 化学 漂白 他们 玩水 和 幼虫 .

他们在化学漂白领域浅尝辄止，却又贪婪地汲取经验。

['aʊə(r)] [ʃɜːrts] [iːtʃ] [biˈspætə]
Our shirts each bespatters
我们的 衬衫 每个 泼溅

我们的衬衫每件都沾满了斑点

[ðen] [brʌʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tætəz] .
Then brush them to tatters .
然后 刷子 他们 到 破烂不堪 .

然后把它们刷成破烂不堪。

[ðə; ði] [wˈeəɹəz] [get][mæd][æz; əz] [mɑːtʃ] [heəz] [ɔː(r)][æz; əz] ['hætə(r)] !
The wearers get mad as March hares or as hatters !
这 穿着者 得到 疯狂的 作为 行进 野兔 或者 作为 制帽商 !

穿戴者会像三月的野兔或制帽匠一样生气!

[rʌb] - [ə; eɪ] - [skrʌb] - [skrʌb] !
Rub - a - scrub - scrub !
擦 - 一个 - 擦洗 - 擦洗 !

搓搓搓!

[θriː] [hæg] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌb] :
Three hags at a tub :
三 老巫婆 在 一个 浴缸 :

三个老巫婆围着浴缸:

[ðeɪ] [skreɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪə(r)] - [brʌʃ] , [ænd; ənd] [paʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] !
They scrape with a wire - brush , and pound with a club !
他们 刮 和 一个 金属丝 - 刷子 , 和 磅 和 一个 俱乐部 !

他们用钢丝刷刮擦，用棍棒敲打!

[smæʃ] ['bʌtnz] , [bɜːst] [stɪtʃɪs] ,
Smash buttons , burst stitches ,
粉碎 按钮 , 爆裂 针脚 ,

猛击按钮，撕裂针脚

[ænd; ənd] — [swel] ['lɔːndri] ['rɪtʃɪz] !
And — swell Laundry riches !
和 — 膨胀 洗衣店 财富 !

洗衣店真是赚翻了!

[huːl] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɔːldrən] - [tʌbz] [dred] [θriː] [witʃiz] ?
Who'll save us from this cauldron - tub's dread Three Witches ?
谁会 节省 我们 从 这 釜 - 浴缸的 恐惧 三 女巫 ?

谁能救我们脱离这可怕的三巫婆魔窟?

[ðə; ði] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ˌʌndə'stændz] , [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː]['pɒlətɪks] .
The Stock Exchange , Mr . Punch understands , has gone into politics .
这 库存 交换 , 先生 . 冲床 明白 , 有 已消失 进入 政治 .

据庞奇先生了解，证券交易所已经涉足政治领域。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkəz] [huː] " - " [tuː; tə] [ðə; ði]
With **a** **view** **to** **test** **the** **knowledge** **of** **the** **brokers** **who** **"** **proceshed** **"** **to** **the**
和 一个 看法 到 测试 这 知识 的 这 经纪人 WHO " - " 到 这
['gɪldhɔːl] ,
Guildhall **,**
市政厅 ,

为了检验前往市政厅的经纪人的知识水平，

[hiː; hi] [ɑːsks] [ðem; ðəm] , — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] ?
he **asks** **them** **,** **—** **What** **is** **the** **Commission** **upon** **Evicted** **Tenants** **?**
他 问 他们 , — 什么 是 这 委员会 之上 被驱逐 租户 ?

他问他们："被驱逐租户的佣金是多少？"

[ɔːl] ['seləz] , [nəʊ] ['baɪəz] .
All **sellers** **,** **no** **buyers** **.**
全部 卖家 , 不 买家 .

全是卖家，没有买家。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['sʌndri] ['brəʊkən] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] .
Sundry **broken** **punctuation** **has** **been** **corrected** **.**
杂项 破碎的 标点 有 到过 已更正 .

已修正多处标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神